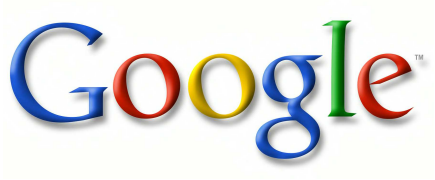


This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

FOREIGN
DISSERTATION
28232

B 2621555

UC-NRLF
B 2 621 555

LA BIBLE VON HERMAN DE VALENCIENNES

TEIL V

(VON CHRISTI EINZUG IN JERUSALEM BIS ZUR HIMMELFAHRT)

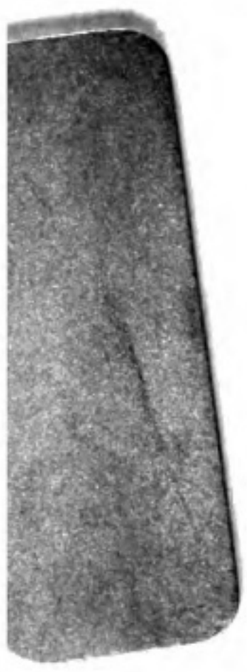
INAUGURAL-DISSERTATION ZUR ERLANGUNG
DER DOKTORWÜRDE DER PHILOSOPHISCHEN
FAKULTÄT DER KÖNIGLICHEN UNIVERSITÄT
GREIFSWALD :: :: :: :: VORGELEGT VON

ERNST MARTIN

LIBRARY
APR 22 1952
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

GREIFSWALD 1914
BUCHDRUCKEREI HANS ADLER

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA



Gedruckt mit Genehmigung der Philosophischen Fakultät der Universität Greifswald.

Dekan: Prof. Erich Pernice.
Referent: Prof. Dr. Stengel.

Tag der mündlichen Prüfung: 19. Februar 1914.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Meinen lieben Eltern
in Dankbarkeit zugeeignet.

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

I. Benutzte Ausgaben und Werke.

1. Friedrich Mehne: Inhalt und Quellen der Bible des Herman de Valenciennes nach der Maihinger Handschrift und dem ms. B. N. fr. 2162. Diss. Halle 1900.
2. Carl August Strate: De L'Assumption Nostre Dame von Herman de Valenciennes. Diss. Greifswald 1913.
3. Hermann Theben: Die altfranzösische Achtsilbnerredaktion der „Passion". Diss. Greifswald 1909.
4. Hans Burkowitz: La Bible von Herman de Valenciennes. Teil III (Von Marias Geburt bis zu Christi Berufung der Jünger) Diss. Greifswald 1913.
4. Gröbers Grundriß der romanischen Philologie. II. Bd. 1. Abt. 655.
5. Zeitschrift für romanische Philologie. 1885, 314 (Gröber).
6. Bulletin de la Soc. des anc. textes. XV, 72.
7. Notices et Extraits des Mss. de la Bibliothèque nationale XXXV I. 139, 160 (P. Meyer).
8. Histoire littéraire de la France XXIII, 103. Paris 1856.

II. Die zur Arbeit benutzten Handschriften und ihre Bezeichnung.

1. Hs. Paris, Bibl. de l'Arsénal 3516 (= A, kopiert von Dr. A. Pantel).
2. Hs. London, Brit. Mus. Harley 222 (= L^1, kopiert v. dem Kand. d. höh. L. E. Kremers).
3. Hs. London, Brit. Mus. Harley 2253 (= L^2, kopiert von d. Kand. d. höh. L. E. Kremers).
4. Hs. London, Brit. Mus. Egerton 2710 (= L^3, kollationiert von d. Kand. d. höh. L. E. Kremers).
5. Hs. Paris, Bibl. Nat. fr. 2162 (= N^4, kopiert von cand. phil. R. Müller).

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

6. Hs. Paris, Bibl. Nat. fr. **20079** (= N^6, kopiert von cand. phil. R. Müller).
7. Hs. Paris, Bibl. Nat. fr. **22928** (= N^7, kopiert von cand. phil. O. Moldenhauer).
8. Hs. Paris, Bibl. Nat. fr. **25439** (= N^9, kopiert von cand. phil. Dr. C. A. Strate).
9. Hs. Paris, Bibl. Nat. fr. nouv. acq. **10036** (= N^{11}, kopiert von cand. phil. Dr. C. A. Strate).
10. Hs. Orléans **445** (= O, kopiert von cand. phil. Dr. C. A. Strate).
11. Hs. Maihingen, Bibl. Wallerstein (= W, nach eigener Kopie).

III. Beschreibung der Handschriften.

1. **A** (Hs. Paris, Bibl. de l'Arsenal **3516**). Die Hs. liegt mir nur in einer Abschrift vor, in der näheres über ihr Aussehen nicht angegeben ist. Sie beginnt mit Vers **5568**. Auf Blatt **47**e findet sich die Überschrift: „Chi commence la traïson des Juïs et de Judas qui traï deu, nostre segnor." Die Fortsetzung ist herausgeschnitten. Auf Blatt **47**f folgen dann **15** Verse (**5686—5700**). Die nächste Seite ist wiederum herausgeschnitten, infolgedessen setzt die Hs. erst wieder bei Vers **6544** ein und hält sich in der Folge so ziemlich an W. Nach Vers **6620** folgen **16** Pluszeilen aus der Achtsilbnerredaktion (Siehe H. Theben, S. **35** Vers **807—822**), nach Vers **6647 18** weitere Achtsilbner. Mit Vers **6663** hört die Übereinstimmung mit Hs. W auf. Die nun folgenden Verse sind **8**-Silbner, die von H. Theben zu seiner, bei mir unter I, **3** angegebenen, Dissertation Vers **1103**ff. benutzt hat. Die Hs. ist mehrfach durch das Herausschneiden der großen Initialen arg verstümmelt. Sie ist metrisch sehr eigentümlich. Anfangs hat sie Alexandriner, diesen folgen eine großere Anzahl Zehnsilbner, dann **16** achtsilbige Verse, hierauf Zehnsilbner, wiederum **18** Achtsilbner, dann Zehnsilbner, schließlich Achtsilbner. Die Hs. hält sich im allgemeinen zu W.

2. **L^1** (Hs. London, Brit. Mus. Harley **222**). Aus der mir zur Verfügung stehenden Abschrift der Hs. konnte ich

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

nichts Näheres über ihr Aussehen erfahren. Die Hs. hält sich an WL^2L^3 und endet nach Vers 6750 mit folgenden drei Schlußzeilen:

Des travailz nostre sire, seignors ici larrum
Et parlerum de lui par ki aïe avum.
Ceo est de nostre dame et de sa sumpciun.

Hierauf folgt die rot geschriebene Überschrift: „Chi commence de la mort nostre dame sainte Marie."

3. L^2 (Hs. London, Brit. Mus. Harley 2253). Die Abschrift, die mir vorliegt, weist keine näheren Angaben über das Äußere der Hs. auf. Eine Beschreibung findet sich von Paul Meyer in den Notices et Extraits des Mss. de la Bibliothèque nationale XXXV I. 139, 160. Sie geht mit L^1, L^3 und W zusammen, weist indessen häufig Fehler gegen das Versmaß auf. Nach Vers 6900 folgen eine größere Anzahl Pluszeilen (68), die inhaltlich die Rede eines Priesters darstellen. Er fordert die gläubige Gemeinde auf zuzuhören und sich einzuprägen, wie man an Gott glauben, ihm dienen und ihn lieben solle. Man solle dem Teufel entsagen und sich Gott anvertrauen, der alle dem Paradiese zuführe. Er erzählt fernerhin, daß durch Adams Schuld alle Menschen dem Teufel verfallen wären, daß aber Gott, um dessen Macht zu brechen, seinen Sohn auf die Erde geschickt habe. Der Redner leitet dann geschickt, indem er an die Geburt Christi durch die Jungfrau Maria erinnert, zu der Verkündung der Geburt Christi durch den Engel Gabriel an Maria und dann zu der Weihnachtsepistel über. Die Hs. geht mit Hs. W bis zum Schluß mit und hat dann noch 69 Pluszeilen, die ebenfalls die Rede eines Priesters darstellen, der, nach einer allgemeinen Ermahnung des Volkes, einen christlich frommen Lebenswandel zu führen zu der Geschichte von den drei Weisen aus dem Morgenlande und dann zu der Geschichte von Herodes Kindermord übergeht. Die Hs. L^2 endet mit den Worten: „Explicit passiu domini."

4. L^3 (Hs. London, Brit. Mus. Egerton 2710). Die Hs. ist mit L^2 (Hs. London, Brit. Mus. Harley 2253) kollationiert. Die Hs. selbst ist von Paul Meyer im Bulletin de la Soc. des anciens textes XV, 72 beschrieben worden. Sie ist ebenfalls

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

fehlerhaft und weist eine große Lücke auf, es fehlen Vers 6727—6778. Sie hält sich an W,L^1,L^2.

5. N^4 (Hs. Paris, Bibl. Nat. fr. 2162). Die Hs. ist sowohl der Form, wie auch dem Inhalte nach von Friedrich Mehne beschrieben worden. Sie weicht bis Vers 6751 gänzlich von W ab, geht dann stellenweise mit W zusammen bis Vers 6813. Von hier an stimmt der Schluß beider ziemlich überein, abgesehen davon, daß N^4 schon bei Vers 6925 aufhört, während W noch 32 Schlußverse hat. Die Hs. weist zahlreiche Pluszeilen auf, die dadurch entstanden sind, daß der Bearbeiter den einfachen, sachlichen Bericht vielfach durch fremde Bestandteile erweiterte. Die Hs. schließt nach Vers 6925 mit folgenden 2 Versen:

Et en la grande gloire ki dure sans finer
La nos parmaint li sires ki fu de virgene nés.

Hierauf folgt die Überschrift: „Chi commence li miracles de nostre dame d'un priestre, d'un userier et d'une viellete."

6. N^6 (Hs. Paris, Bibl. Nat. fr. 20039). Die Hs. ist von Dr. C. A. Strate S. XXI beschrieben worden. Sie bringt zuweilen kurze, zusammenfassende Inhaltsangaben und zwar:

bei 618: „Ce est issi com nostre sire manja a la cene avoc ses apostres."

bei 626: „Ce est com dex mist le pain an la boche Judas."

bei 645: „C'est issi com nostre sire fu pris et Sainz Peres trait l'espee."

bei 649: „Issi com Sains Peres renoia Jhesu-Crist."

bei 655: „Issi com Jhesu-Criz fu mis en la chartre."

bei 662: „Si com Pilates anvoia Jhesu-Crist a Herode, quant gieu l'orent pris."

Die Übereinstimmung der Hs. mit W hört bei Vers 6750 auf. Sie setzt sich hierauf in Prosa und zwar in einem Teil aus dem „Roman du saint Graal" fort. Am Rande des Prosateils findet sich als Inhaltsangabe: „Ensi com Jhesucriz fu mis en la croiz et il firent corone d'espine et Joseph et demanda a Pilate et il li dona."

7. N^7 (Hs. Paris, Bibl. Nat. fr. 22928). Im Katalog der Nationalbibliothek steht über ms. 22928: „Miracles de nostre dame et autres poésies de Gautier de Coinci." Die Hs. bringt

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

von Bl. 24c—32b .,La Çainne (Cène) Nostre Seigneur.“ Jede Seite der Hs. hat 2 Spalten mit je 34 Zeilen. Die Schrift ist sehr sorgfältige Steilschrift, die Anfangsbuchstaben sind verziert. N^7 beginnt erst bei Vers 5749. Als Überschrift findet sich mit roter Tinte geschrieben: ,,Ci comence la çainne nostre seigneur.“ Die Übereinstimmung mit W hört bei Vers 6740 auf, es folgen noch 88 nicht übereinstimmende Zeilen, die ich im Anhang wiedergegeben habe. ,,Ci commence li regress de la mere Jhesu-Crist“ findet sich in roter Schrift am Schluß der Hs. darunter sieht man ein Bild, das Christus am Kreuze zeigt.

8. N^9 (Hs. Paris, Bibl. Nat. fr. 25439, alt La Vallière 87). Die Hs. wird von Dr. C. A. Strate beschrieben. Sie geht mit N^6 zusammen und schließt Vers 6749.

9. N^{11} (Hs. Paris, Bibl. Nat. fr. nouv. acq. 10036). Die Hs. wird ebenfalls von Dr. C. A. Strate beschrieben. Der 1. Teil der Hs. weicht ebenso wie der von N^4 gänzlich von W ab. Eine teilweise Übereinstimmung beider Hs. mit W setzt bei Vers 6751 ein, von Vers 6751 an lehnt sich N^{11} ziemlich genau an die grundlegende Hs. an, sie schließt mir ihr zusammen.

Den mit W nicht übereinstimmenden Teil von N^{11}, bringe ich mit dem Teil von N^4, der ebenfalls von W abweicht im Anhang. Es handelt sich um die Verse 5553—6750 von W, die N^4 durch 360, N^{11} durch 157 Verse ersetzt. Von der Annahme ausgehend, daß N^{11} eine stark verkürzte Bearbeitung von N^4, also daß N^4 die ältere Hs. ist, lege ich im Anhang den Text von N^4 zugrunde und klammere nur die in N^4 enthaltenden Pluszeilen aus.

10. O(Hs. Orléans 445). Die Handschrift ist nur ein Bruchstück. Die Anfangsbuchstaben einer jeden Laisse sind abwechselnd rot und blau, jeder Anfangsbuchstabe eines Verses ist rot betüpfelt. Die Schrift ist sehr deutlich, links von der ersten Spalte findet sich eine große Verzierung. O hält sich ziemlich eng an W, nach Vers 6009 findet sich eine größere Lücke. Die Hs. schließt mit drei Pluszeilen nach 6027.

11. **W** (Bibl. Wallerstein, Maihingen). Die Hs. ist wie Fr. Mehne schon angibt von A. Mayer (Progr. der Lands-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

huter Kgl. Studienanstalt 1882) beschrieben und diese Beschreibung von M. Rösle (Beil. z. Jahresbericht der K. Luitpoldkreisrealschule München 1887/88) ergänzt worden. Der Einzug in Jerusalem, das Abendmahl und die Passion finden sich auf Bl. 34a—42a. Die Hs. ist von mir zugrunde gelegt worden, weil sie einerseits den besten und kürzesten und abgesehen von einer größeren Lücke auch vollständigsten Text bietet, andererseits weil meine Vorgänger in gleicher Weise verfahren sind. Die Hs. ist metrisch sehr eigentümlich, weil sie noch stärker als die übrigen das Versmaß wechselt. Es finden sich nämlich von Vers 6126—6182 Zehnsilbner, dann Zwölfsilbner, von 6255—6357 wieder Zehnsilbner, dann wieder Alexandriner, endlich nochmal Zehnsilbner von 6357—6698; der Schluß ist wieder in Alexandrinern verfaßt. Eine Lücke findet sich in W insofern, als der Hs. die in Laisse 608a, bei den Hs. $L^1N^{6,9}O$ vorkommende Lebensbeschreibung Hermanns fehlt. Die Vorliebe des Redaktors W für ein wechselndes Versmaß geht sogar soweit, daß er mehrfach mitten in der Laisse, so z. B. L. 641 (zuerst 12 Silb., dann Zehnsilbner) und Laisse 646 (zuerst Zehns., dann Zwölfsilbner) das Versmaß ändert. Er ist in Laisse 626 und 654 gezwungen, um den Reim bewahren zu können, mehrere part. pf. pass. auf -as anzuwenden.

IV. Das Handschriftenverhältnis.

Dem Inhalte nach ergibt sich nun folgendes Bild von dem Verhältnis der Hs. zueinander: Zusammen gehören die Hs. N^4 und N^{11}; sie haben beide, abgesehen von der schon erwähnten weiteren Ausführung des sachlichen Teils bei N^4 denselben Inhalt. Ebenso gehören $N^{6,9}$ und N^7 sicherlich zusammen, sie haben auch denselben Inhalt, nur das N^6 am Schluß plötzlich einem Prosaabschnitt aus dem „Roman du saint Graal“ bringt. Das Gleiche kann man von $L^1L^2L^3$ sagen, auch sie gehen inhaltlich ziemlich zusammen. L^2 hat zwar erstens einen Einschub von 68 Versen nach 6900, zweitens noch 69 Pluszeilen am Schluß, aber beide Teile machen ohne Weiteres den Eindruck der Unechtheit.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Die Hs. O hält sich, soweit sie vorhanden ist, an W, auch A hält sich stellenweise an W, ein genaueres Urteil läßt sich aber hierüber nicht fällen, da die Hs. durch grobe Verunstaltungen ziemlich lückenhaft ist. Den Wechsel von Zwölf- zu Zehnsilbnern im Versmaß machen mit W im Großen und Ganzen alle Hs., außer $N^4N^{11}O$ und auch A, mit; letztere vier Hs. nicht, weil sie an den fraglichen Stellen entweder nicht mit W übereinstimmen oder zu lückenhaft sind, um ein genaueres Urteil fällen zu können. Wir haben also folgende Gruppen: 1. W mit N^4, $N^{11}O$ und A, 2. N^6N^9 mit N^7, und 3. $L^{1,2,3}$. Im übrigen verweise ich auf die Dissertation von C. A. Strate, der das Handschriftenverhältnis näher behandelt.

V. Bemerkungen zum textkritischen Teil.

Bei der Aufstellung der Varianten bin ich so wie meine Vorgänger verfahren. Orthographische Varianten bringe ich nur ausnahmsweise. Die Siegel der Hs. habe ich dem heutigen Brauche gemäß aufgelöst. Zusätze habe ich durch [ ], Streichungen durch ( ) bezeichnet. Im Text eingeführte Abänderungen an der zugrunde gelegten Hs. sind durch Kursivdruck hervorgehoben.

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

La Bible von Herman de Valenciennes.

Teil V

598

Seignors, *ge* ne vuel *pas que ce* soit *oblïé*
Que vous bien ne sachiés toute la verité.
[*Quant furent entur lui si deciple asemblé,*]
Enchois que il entrast en ichele chité,
Enceıs que *od* l'anesse fust l'asnel *amené*,
Si *leur* dist: „*Mes* amis, ne soiés destorbé!
Je vous voil ichi dire un mien conseil privé,
Dirai, po[*r*]coi montons en icheste chité.
Ja est venus li tamps que tant ai desiré;
Car li fix a la fame sera pris et livré,
(*Et après iert panduz, a martire livrez,*)
Par traïson jugiés et en la crois pené,
(*Jugez ert et a mort mis et dampné,*)
(*Il le voudront dampner, a mort sera juigié*)

---

598 5553-5568 *fehlen* AN⁴,⁷,¹¹ — 5553 = O; S. ne v. q. L¹,²,³; cist moz s. o. N⁶,⁹; S. che sachiés, vous ne v. qu'il s. celé W — 5554 = *außer:* Mais q. v. en (Q. v. ne L²,³, Ge vuel q. v. O) s. L¹,²,³O; Ne q. v. resachiez (ci s. N⁹) toutes le veritez N⁶,⁹ — 5554a = OL¹ N⁶,⁹, *fehlt* W; Q. e. l. f. L²,³ — 5555 = *außer:* qu'il L¹,²,³; dedenz cele (par d. la N⁶, la d. la N⁹, en la belle O) c. L²,³N⁶,⁹O — 5556 = L²,³, *fehlt* N⁹; Et L¹; qu'o O; Et a. q. l'a (li asnes N⁶) WN⁶; o la l'a f. mené W; l'a. f. (li refust N⁶) a. L¹N⁶ — 5557 = O; effraé W; Si l. d. „Ne sacez mi a. d.!" L¹,²,³; Si l. a dit: „Ne soit mais enuit d." („Ne s. a nuit m. d!" N⁹) N⁶,⁹ — 5559 = *außer:* alum L²,³; D. vous p. nous m. (alon O) L¹O; Et vous d. p. girai N⁶,⁹; la (ceste L²,³) L¹,²,³ N⁶,⁹O — 5560 = L³N⁶,⁹; ai t. (jo ai t. L²) L¹,²; V. e. ja li t. q. ge t. d. O — 5561 = L²,³; Que N⁶,⁹; lié L¹N⁶,⁹O — 5561a = N⁶, *fehlen außer:* Et a. si sera N⁹ — 5562 = L²,³; Et p. grant tr. iert en la c. (en la c. ert L¹, en enz la c. O) p. L¹N⁶,⁹O — 5562a = L¹, *fehlen sonst*! — 5562b = O, *fehlen sonst*! —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Mors est et enfoïs, au tier jour suscité."
Quant iche lor ot dit, l'asnesse ont amané.

599

Estes vous la novele, es vous la renommee,
Es vous la grant *leesce* par tute la contree!
Onques puis ne anchois ne fu tel demenee,
De toute la chité est la gent assemblee.
Quant öent que cil vient dont la gent *ert* salvee
Issent de la chité tout a une menee;
O harpes et o gyges est la joie sonee,
Od cors et od buisines de *l'*altre part cornee,
Vielz et jofnes li crïent trestuz a une hee:
„Bien viegnes tu, salveires, en icheste contree
Que as tant longuement guerpi' et oublïee!"

600

En maison sont remés li riche et li poissant.
Mais la menue gent et trestuit li enfant
Lor mantiax li deffulent si li gietent devant,
Tels vestemens *com* ont li vont devant jetant
Et de rains et de foilles vont la terre covrant.

5563 *fehlen* $N^{6,9}$, = *außer:* ert L^1; res. $L^{2,3}$; M. ert et enseveli L^2; et al t. j. res. L^1; M. ert et au t. j. sera res. O — **5564** = *außer:* ço $L^{2,3}$, ot ice O; si unt l'asnel (as. ont $L^{2,3}$ —

599 5565 = L^1; estes $AL^{2,3}$; et la grant r. $N^{6,9}$ — **5566** = L^1; Este $L^{2,3}$; novele W; molt gr. joie O; Et molt tres gr. novele $N^{6,9}$ — **5567** = L^2,O; menee (trovee N^9) $N^{6,9}$ — **5568** = $L^{1,2,3}$O; partout N^6; fu N^9 — **5569-5611** *fehlen* $N^{4,7,11}$ — **5569** = $AL^{1,2,3}$; Qui N^9; est W — **5570** = L^2; Et issirent AL^1; Issirent (Il issent N^9) de la cit $N^{6,9}$; tute (tuit N^6O) $L^{1,3}N^6$O; tuit a u. am. N^9 — **5571** = $AL^{2,3}$O; De h. et de (Od h., od L^1) g. $N^{6,9}L^1$; i out j. (out grant j. N^9) menee $N^{6,9}$ — **5572** = L^1; o b. A; De c. et de b. $N^{6,9}$; tornee O; a $L^{2,3}$; d'autre p. est (i est granz la N^6, i est grant N^9) c. (l'aünee N^9) $WN^{6,9}$ — **5573** = L^3; la (i L^2) $L^{1,2}$; tut AL^1; tuit a u. alenee $WL^2N^{6,9}$ — **5574** = $AN^{6,9}$O; v., salve (v., salveire $L^{2,3}$) $L^{1,2,3}$

600 5576 = N^6O; A $AL^{1,2,3}$; En lor m. remeidrent N^9; poant L^3 — **5577** = $L^1N^{6,9}$O; trestot $AL^{2,3}$ — **5578** = *außer:* i $L^{1,3}$; deffublerent $N^{6,9}$; L. m. d. L^2; D. l. m. O; et O; metent $N^{6,9}$ — **5579** = $AL^{1,2}N^6$; qu'il W; leur O; li mistrent au d. N^9 — **5580** = *außer:* Et de vines De r. N^9) et des f. (et de floretes N^9) L^1N^9; De brances (r. N^6) AN^6 —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Or vous dirai, seignour, que distrent li enfant.
Chil qui parler savoient, neïs li nonsachant,
Muntent *tuit* sur la porte de la cité vaillant.
Quant il voient la presse de toutes pars si grant,
As fenestes, del mur sont trestuit en estant,
Esgardent lor seignour dont erent desirant;
Et quant le virent pres de la porte aproismant
Trestuit a une vois commenchierent un chant:

601

„Gloria laus, biax sire, soit o toi et honor,
Rois Crist qui en chest mont venis pour nostre amour,
Redemptor et salvere qui es de tel valour,
Rechoif hui de bon gré chest enfantil honour!
Osanna! te disons par mont grande douchour.
In excelsis grant laus vient en terre menour,
[*D'*]Israel es tu roi, che sevent li pluisor,
Dou linage Davi[*d*] ne savons *nul* auçor.
Vien rois, benëois soies el non nostre seignour!

5581 = $L^{2,3}$; tirent (furent N^9) $AL^1N^{6,9}O$ — 5582 = AL^1; saverent (ne s. O) $L^{2,3}O$; Ic. q. p. sorent $N^{6,9}$; et tuit N^9; nonsavoient O — 5583 = $L^{2,3}$; tout W; Munterent s. (M. sus N^9; M. tous s. A) L^1N^9A; t. sus (dessuz N^6) ON^6 — 5584 = $AN^{6,9}$; v. $L^{2,3}$; tout O; tant $L^{1,2,3}$ — 5585 = $L^{1,2,3}O$; des murs N^6; s. trestot (se mistrent N^9) AN^9 — 5586 = *außer:* lou N^9 — 5587 = *außer:* si (cil N^9) $N^{6,9}$ — 5588 = *außer:* Trestot A; haute N^9; cest (lour N^9) $N^{6,9}$

601 5589 *fehlt* L^3 = *außer:* „Gl., b. s. a t., b. s. et h., A;“ Gl. l. s. a t. ‚od t. L^2, „Granz gloire s. a t. N^6, (‚Grant gloire s. en t. N^9) bels s. et h. (b. s. et grant h. $N^{6,9}$) $L^{1,2}$ $N^{6,9}$“; Gloires et lox s. en t., b. doz s. et enur O — 5591 = $AL^{1,2,3}O$; Regidaus (Residenz N^9) $N^{6,9}$; grant honour N^6; plains de tres grant douçor N^9 — 5592 = *außer:* chi en A; ore a L^1; a (en O, par N^6) $L^{2,3}$ ON^6; ceste gent par t'o. N^6; R. h. ceste gent par b. g. par t'amor N^9 — 5593 - außer; deu A; tres N^6 — 5594 = N^6; laudes (lesce aies L^1, leiez L^3) $AL^{1,3}$; non (et L^3) AL^3; In e. gr. laies non m. L^2; Grant joie in e. non en t. m. O; In e. juif tout qui hui tout ce jor N^9 — 5595 = AL^1O; Isr. $L^{2,3}$; I. tu ies r. $N^{6,9}$; dient N^9 — 5596 - N^6; D. l. A; plus W; nul plus halcur (n. judiur L^3, n. hautor AN^9O) $AL^{1,3}N^9O$; n'en s. n. geignour L^2 — 5597 = L^1, *fehlt* L^2; V. dous r. b. (V. r. b. les $N^{6,9}$, V. ici b. s. L^3) $AN^{6,9}L^3$; au (el A) mont AO —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Toi rechoit plebs ebree, biau sire, a grant honour;
O leur palmes t'onourent, si t'apelent seignour.
Et hymnes et prïeres rechoif de nous chest jour,
Et si nous oiés, sires, qui sommes seur la tour!"

602

„Vien chaiens, bons salverres, qui tant es desirré!
Tu es roi Israel, che est [*la*] verité.
Li prophete le distrent, devant que fuisses né,
Que naistroies dou *lin* David, le fil Jessé.
Osanna, vien avant, dedens cheste chité!
Nous somes *trestuit tien, bien* nous as oublïé.
Benëois soies tu et l'eure que fus né,
Bien soies tu venuz a *la sollempnité*!
Unc reis ne *fu venuz* a tel *humilité*."
La presse fu molt grans, tout l'ont avironé
Dedens Jherusalem tout cantant sont entré,
Voiant trestous les prinches l'ont el temple mené.
Il s'estont as fenestres, si li ont demandé:
„Dedens cheste chité qui est chil amené

5598 = L^1; pulle A; Recevez hui vos genz $N^{6,9}$; od $L^{2,3}$ — 5599 = AL^2; tei h. $L^{1,3}$; $AN^{6,9}$; l'ap. N^9 — 5600 = *außer:* Ym. (Hymnen L^3) $AL^{1,2,3}$ $N^{6,9}$; hui c. (en icest L^1, hui en c. $N^{6,9}$) $AL^1N^{6,9}$; R. ym. pr. hui en c. j. d. n. O — 5601 = *außer:* Et o. v. q. s. cha sus ens en la t. A; Et o. v. q. ça sus s. en la t. L^1; Et si v. o. que s. en nostre labour L^2; Et si v. o. q. s. pecheur L^3; Et v. o. q. ça suz en ceste t N^6; Et si o. some çaï sus en ceste t. N^7; Ouez v. q. s. ça sus en ceste j. O

602 5602 = $AL^{2,3}$; Venez L^1; hom $N^{6,9}$; beau douz sires O — 5603 = $AL^{2,3}N^{6,9}$; d'I. L^1O; c'en L^1; c'est fine v. O — 5604 = *außer:* d. $L^{1,2,3}$; ançois AN^9; ainz N^6; ançois q. fustes n. O — 5605 = $N^{6,9}L^1$; lignage W; naistereit (nestreit L^2) $AL^{2,3}$; N. de lignaige O — 5606 = *außer:* crïent A — 5607 = N^9; Tot s. t., bel sire A; Toens s. et serrum L^1O; Tuit s. ton, bel sire $L^{2,3}$; trop (molt WL^3) $AL^{1,3}N^6OW$; molt n. ad o. L^2 — 5608 = *außer:* serés $L^{2,3}$; que fustes (fusez L^2) $L^{1,2}$; et le houre L^3 — 5609 = $N^6L^{2,3}$; B. s. v., sire (B. s. tu, s., v. L^1; B. s. vous v. O) AL^1O; avec humilité W; et ta s. N^9 — 5610 = $L^{2,1,3}$; *fehlen* $N^{6,9}$; r. f. A; Omques mais ne vint r. (O. m. r. ne v. O) WO; o O; solemnité W — 5611 = *außer:* si A; tuz (tuit $N^{6,9}O$) L^1 $N^{6,9}O$ — 5612-5617 *fehlen* $N^{4,6,7,9,11}$ — 5612 = $L^{2,3}$ c. en (en c. O) AL^1O — 5613 = L^3 les (tant les L^2) $L^{1,2}$; l'o. enz ou t. am. O — 5615 = *außer:* si $L^{2,3}$; q. ceo est q. e. a. L^1: Qui avez a. ded. c. c. O —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Dont a si haute vois est osanna canté?“
Che respondent trestuit: „Ne vous sera chelé.“

603

„Che est nostre salverre qui chaiens est venus
Del lignage David si a a non Chesus,
Chist suscite les mors et fait parler les mus.
Des trois qu'il suscita, li uns fu Lazarus,
Si sont maint jour passé qu'il ne fu mais veüs.
Quant son venir seümes et fu aparcheüs,
Ains qu'*il* chaiens entrast, *si* fumes *tous* issus,
Fist amener *un* asne, si monta dedesus.
Il maine o lui seignours, ne sai ou douze ou plus.
Si ne sont pas cauciés ains ont les piés tous nus,
Pour lui avons mantiax es chemins estendus
Et osanna criames et jones et canus.
Li enfant ensement as fenestres la sus
A haute vois escrïent: „Bien viegne la salus,
Fil au boin roi David, bien soies tu venus!“

5616 = *außer:* od L^1; crïé L^1O; os. e. Et N^6; Sa maisnié ou lui N^6; d. ou c. A — **5617** = *außer:* trestot A; Ce respundirent tuit (tut L^3) $L^{1,3}O$; Ce respunent L^2 — **5618-5700** *fehlen* $N^{4,7,11}$

603 **5618** = *außer:* seignour L^3 — **5619** = *außer:* et si a n. Jh. O — **5620** = *außer:* suscist (resuscitet L^3) $L^{1,3}$; Il N^9; si (li) $AL^{1,3}$ — **5621** = *außer:* Les O; si fu li u. (fu li un A, en fu u. $N^{6,9}$, est ladre u. O) L. (conneüz O) $L^1AN^{6,9}O$ — **5622** = *außer:* Et s. m. j. (M. j. a ja N^6, M. j. a il N^9) p. $L^2N^{6,9}$; ci $N^{6,9}$ — **5623** = *außer:* sunt (!) L^1; CQh. seümes $L^{2,3}$; Q. v. le veïmes O; et il fu (fu mes N^9) a. L^1N^9 — **5624** = A; A. que ch. essus $WL^{2,3}$ $N^{6,9}O$; tot L^2; f. trestous (si somes tuit O; sin f. tuz L^1, en f. tuit $N^{6,9}$) ess. $WL^1N^{6,9}O$ — **5625** = $AL^{1,3}$; A. f. N^6; son W; Un a. f. v. O; desus L^2; et N^6 — **5626** = *außer:* pl. L^2; ne s. seign. d. ou pl. L^3; Il m. o soi de gent d. qu'en i veüz O; Il m. en s'a compaigne d. seig. ou pl. A — **5627** = $AN^{6,9}O$; Il W; tut $L^{1,2,3}$ — **5628** = *außer:* P. ce. a. m. sous lor piés e. A; P. ceo a. noz m. el ch. (P. ço a. m. es ch. $L^{2,3}$) e. $L^{1,2,3}$; P. qu'a nos m. (P. qu'a. ou m. N^9) ci aluec e. $N^{6,9}$; P. ce a. nous nos m. au ch. e. O — **5629** = *außer:* vielz L^1; crierent N^6; li j. et li c. N^6; Os. crïent tuit li vieu et li c. N^9; Chantames os. et jeures (!) et c. O — **5630** = *außer:* des murs N^9; encontre sont essus O — **5631** *fehlen* AL^2, = *außer:* Al h. L^3; une L^1N^6; A une v. crierent (chanterent O) N^9O; li $N^{6,9}$; „B. soiez tuz venuz L^1; et ne furent pas mus O — **5632** *fehlen* AL^1, = *außer:* Le f. au r. D. O; b. veeianz (!) N^9

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

604

„Mont estions dolent qu'il nous ot oublïés,
Mais or sommes tuit lié qu'il nous a visités,
Si l'avons *recheü o* grant humilités,
Al temple *domini* si l'avum amené
O grant chans et o hymnes; car mont *ert* desirés;
Car il nous a pluisors de grant mal delivrés."
Tuit chil de cheste chit l'ont a roi allevé:
[„*Osanna*!" *li escrïent et estraigné et privé.*]
[*Segnor, ice saciés, que di par verité!*]
„Osanna!" doit on dire a roi qui (e)'st coronés.
Li Judeu qui l'entendent en ont leş sans müés,
Tel duel en font entr'els, a poi n'en sont desvé,
A l'ostel Caÿphas sont trestuit assemblé.
Ce dit li uns a l'autre: „*Mout* somes *mal mené*,
Se nous le laissons si, qu[*e*] il ne soit tüés,
Trestuit querront en lui, che est la verités."

---

604 5633 = *außer:* Esteient d. L^3; esteient (estoient N^9) L^1N^9; quant il les (q. nous N^9) L^1N^9 — 5634 = *außer:* tot $AL^{2,3}$; quant N^9; avissé O — 5635 = AO; rechevoit W; par (a L^1N^6, com N^9) $WL^1N^{6,9}$ — 5636 = L^3; diu $WAL^{1,2}$ O; David N^9; mené $N^{6,9}$; si l'en a. (l'en a. O) menés (a. O) AO — 5637 = $AL^{1,3}$; Od ch. L^2; haut O; **et** a h. **W**; Et a ch. et a feste $N^{6,9}$; que N^6; est W; estoit N^9 — 5638 = *außer:* C. (Que N^6) il a les pl. $AL^{1,2,3}N^6O$; s'avés L^1; delivré $L^{2,3}$; de molt gr. m. (de mainz gr. m. N^6, gr. O) savés (d'enfermeté O) AN^6O; Que mout a les pl. de mout gr. m. gitez N^9 — 5639 = *außer:* de la cité (cest païs N^6, ce c. O) L^2N^6O; Tot cist (Tuit icil L^1, Tuz c. L^3, Tuit c. N^9) de c cité (cest païs N^9) $AL^{1,3}N^9$; l'o. a. r. (al r. $L^{2,3}$, si l'o. $N^{6,9}$) lev. $L^1L^{2,3}$ $N^{6,9}$ — 5639a = AN^6, *fehlen* WL^1; crierent N^9; criererent(!); est. $L^{2,3}$— 5639b = A, *fehlen* WL^1N^9O; ço $L^{2,3}$; vos di $L^{2,3}$; S., ceste parole N^6; q. ço est v. N^6 — 5640 = AN^6, *fehlen* N^9Q; l'en (l'un L^2) $L^{1,2,3}$; al L^2 — 5641 = *außer:* quant L^1; ce e. N^6; l'entent O; si ont le sanc (o tout le s. N^6) m. $AL^{1,2,3}N^{6,9}$ — 5642 = *außer:* ont A; d. unt L^2; por (par L^1O) $AL^1N^{6,9}O$; devez L^1 — 5643 = $L^{1,2,3}O$; se s. A; maintenant alé $N^{6,9}$ — 5644 = AL^1O; l'un $L^{2,3}$; nous $N^{6,9}$; dem. L^2; mal s. enchanté W — 5645 = *außer:* n. si (ensi N^6, ainsinc N^9, n. ainsi O) $L^1N^{6,9}O$; vivre A; qu'il $AL^{2,3}$ — 5646 = *außer:* Trestot A; crerunt (croiront O) $L^{1,2,3}O$; Tuit q. en sa loi $N^{6,9}$

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

605

„Seignour," dit Caÿphas de che sui mont dolant,
„Chist Jhesus est mont sages, prus *est* et mont *vaillant*.'
Bien pruef que tous li mons est a lui atendant;
Car onques *a nul* siecle, puisque *fu fait* Adans,
De sa *moillier* Evam engenra deux enfans . . .
Quant il fu en cest mund ou *il* suffri tant *hanz*,
Nori les, quant né furent. *Des* que il furent grans,
Caÿm ochist Abel nuls ne len fu garant.
Li *halt* sires *del* ciel *qui la sus* est manant
Nel volt al pere rendre qui mont *estoit* dolant,
(*Tout noia fors Noël avoec lui ses anfanz*)
Et Cris el tamps Noé noia les nonsachant.
Il ne garda que uit, en l'arche sont manant.
Quant fu mors dant Noé, si vint dant Abrehant,
(*Neïs des neiez n'en fud puis parlanz*)
Jsaac et Jacob et Joseph le vaillant."

---

605 5647 = *außer:* ce d. L^1N^6 — 5648 = A; saint hom (saines L^2) $L^{1,2}$; pix et m. (pr. et L^1, et pr. et $L^{2,3}$, si est pr. et $N^{6,9}$, et pr. et m. O) sachant (v. $L^{1,2,3}N^{6,9}O$) $WL^{1,2,3}$ $N^{6,9}O$ — 5649 = L^2; tut $L^{1,3}$; pres $N^{6,9}O$; pres q. tut A; n'est O — 5650 = $AL^{1,2,3}O$; Mais $N^{6,9}$; en chest W; fais fu W — 5651 = A, *fehlt* O; fame dame WL^1; Et que il en sa f. (de sa f. N^9) $N^{6,9}$ — 5652 = $L^{2.3}$, *fehlen* $N^{6,9}O$; ah. L^1; vesqui A; ou s. enh. t. W — 5653 = A, *fehlen* $N^{6,9}O$; Horribles L^3; Urriles q. f. n. L^2; tant W; q. f. tut L^1; q. f. $L^{2,3}$ — 5654 = *außer:* tu nus N^6; ne li fu nus g. N^9 — 5655 = $AL^{1,3}N^{6,9}$; de c. L^2; Li s. d. la s. el c. ou est m. W — 5656 = A, *fehlt* O; Ne $L^{1,2}$; El v. a p. (Qu'el v. au p. W) r. L^3W; Ne le v. r. au p. si en fu m. (de ce fu m. N^9) d. $N^{6,9}$ — 5656a = $N^{6,9}$, *fehlen sonst*! — 5657 *fehlt* O; = *außer:* Et quant el t. N. $L^{1,2,3}$; naiod (nerat L^2, N. nerad L^3) $L^{1,2,3}$ — 5658 *fehlen* $N^{6,9}O$; = *außer:* Ne (N'en $L^{2,3}$) g. il q. (g. q. A) nit $L^{1,2,3}A$; enz en l'a. (enz el a. $L^{2,3}$) m. $L^{1,2,3}$; aumes enz en l'a. noant A — 5659 = $L^{1,2,3}$, *fehlen* N^9O; puis A; De N. si issi un sainz hom A. N^6 — 5659a = L^1, *fehlen sonst*! — 5660 = $L^1N^{6,9}$; *fehlt* O; Et Ys. et J. $L^{2,3}$

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

606

5661 „Trestout ichil sont mort, ne est un seul remés,
„Mont profitables furent, mont par furent amés;
Mais puisque furent mort, ne sont resuscité,
5664 Desqu'au jour de juïse que le mons ert finés.
Or est uns hons venus, bien savons dont est nés,
Mortex est com nous sommes, merveilles fait assés;
5667 Dedevant nous meïsmes, dis liepreus a savés,
Dant Ladre de Bethaine a il resuscités,
Puant quatriduan de la terre getés.
5670 Pour ce est toz li mondes a chest home *tornez.*
Or oés mon conseil, et soit bien escoutés!
Ch'est voirs que par chestui est tous li mons dampnés,
5673 Or soit icist ocis et toz *li mons* sauvez!"

607

„Miels est que uns *en* muire, que tuit soient peris.
Et iche soit Jhesus et le matin soit pris!

---

606 5661 = *außer:* Trestuit $L^{1,2,3}$; icist A; Cist si (Iciz si N^9) s. tuit m. $N^{6,9}$; n'en $AL^{2,3}N^{6,9}$; n'en e. un s. mananz L^1; Ne nasquit un s. home de virtu si puissanz O — 5662 = A, *fehlt* O; M. f. pr. (M. f. de grant sens $N^{6,9}$) W $L^{1,2,3}N^{6,9}$; et m. et amanz (amis $L^{2,3}$ amez N^6, et tuit furent amé N^9) $L^{1,2,3}N^{6,9}$ — 5665 = *außer:* Or e. iciz v. $N^{6,9}$; V. est uns h. sens O — 5666 = *außer:* c. n. $N^{6,9}$; avez N^9; M. e. c. nox ne soion ja doutanz O — 5667 = *außer:* Et dev. $N^{6,9}$; a d. l. s. (les l. vet serant O) $N^{6,9}$O — 6568 = *außer:* fud l'autre (f. l'autr'er AL^3N^6, f. altrement L^1, fit l'autr'ier N^9) surcitez (sucitez AL^1N^6, resuciter N^9, res. L^3) $L^{1,2,3}AN^{6,9}$; Parlue fut de B. L. res. O — 5669 = $AL^{1,2,3}$, *fehlen* $N^{6,9}$; P. de quatre jours O — 5670 = N^6O; tut cest (t. li L^2, t. m. L^3) $L^{1,2,3}$; sera li N^9; ator W; dou tout a lui t. N^9; P. ce e. a. c. h. t. li m. t. A — 5671 = *außer:* si (li L^2, si li L^3) $AL^{2,3}N^{6,9}$; si bon s. s'il e. L^1 — 5672 = N^6; Ceo e. L^1; Voirs vous A; V. est O; p. c. L^2; C'est? est v. qui p. c. L^3; e. li (e. tut le $L^{2,3}$, sera li N^9) $L^{1,2,3}N^9$ — 5673 = $N^6L^{1,2,3}$O; cist A; tous ert s. W

607 5674 = N^6; uns (u. hom $L^{2,3}$, vient u. h. A) $WL^{2,3}A$; M. vient q. un seul home m. O; tuz s. (t. seum L^2, t. serent L^3, tot s. A) $L^{1,2,3}A$; Deux est q. tuit en vivent q. nus en soit p. N^9 — 5675 = *außer:* ceo s. (ce s. cist A; ce sera cil O) L^1AO; par m. (p. main $L^{2,3}$ A) $L^{1,2,3}A$; Et si s. par tens p. O; Ice ne puet pas estre que il s. cest jor p. N^6; Et ce sera Jh. au m. sera quis N^9 —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Che ne puet pas ore estre qu'en chest jour soit conquis;
Car la feste est mont grans, si en sordroit grans cris.
Tost seroit commeüe, trestoute *nostre* ciz.
Trestout sont assamblé les grans et les petis,
Chaiens l'ont receü et ens au temple mis;
Si convient que chis plais soit en souffrance mis,
Que soient repairié *trestuit* en lor païs,
Et après parlerons, com il sera traïs
Et en la crois penés et tous ses corps malmis;
Par itant remandra *cist* beubans et *cist* cris."

608

Seignour, qui dieu amés entendés bonement,
Que die[*u*] qui maint el chiel et siet en orïent
Vous pardoinst vos pechiés a tous comunement!
Sachiés que ne sui pas de mont grant escïent!
Je l'ai tres bien oï et le sai vraiement

5667 = *außer:* qu'il s. c. j. (qu'en c. N^6; comment il soit (com il N^9) tr. j. s. L^2, qu'en s'est j. s. L^3) c. $L^{1,2,3}$; Et ce ne p. pas e. (Ce ne pas ore eure O) qu'il s. ce j. c. (saichiez qu'il s. pr. O) AO; Et ce sera Jh. a parmain sera quis N^6; Ice ne p. pas e. que il s. ce j. pris N^9 — 5677 = *außer:* La (Que la $N^{6,9}$) $L^2N^{6,9}$; grande L^1; Por la f. que e. gr. O; si s. (tost surdreient L^2, tost sien surdreient L^3) $AL^{1,2,3}$; s'en seroit gr. li cr. N^9 — 5678 = $N^6L^{1,3}$; Tout (Toit AL^2N^9O; ceste (ich. W) $L^{2,3}N^9W$; la cité ce m'est vis O — 5679 = *außer:* Trestuit $L^{1,2,3}N^{6,9}O$ — 5680 = $AL^{2,3}O$; Laiens W; et el t. N^6; et el t. l'o. asis L^1; au t. l'o. m. N^9 — 5681 = $L^1N^{6,9}$, *fehlt* A; cist O; Si qrient (Si evueurt (!) L^3) q. cel pl. (icest pl. L^3) $L^{2,3}$; en sa force O — 5682 = $N^6L^{1,2,3}O$; Quant seront (Qu'il soient N^9) r. AN^9; trestout W — 5683 = *außer:* En AN^9O; En a. pourparlons $L^{1,2,3}$ $N^{6,9}$ — 5684 = *außer:* pendu A; En $L^{1,2,3}$; Et en cr. ert pendus (penés N^9) $L^1N^{6,9}$; et tut sun (et s. $L^{2,3}$, t. si O) $L^{1,2,3}O$ — 5685 = AL^1O; D'I. (P. traïst L^3, Et puis si $N^{6,9}$) $L^{2,3}N^{6,9}$; li b. et li (et b. et N^6, et b. et ses N^9, cest b. et ces $L^{2,3}$) c. (estriz (!) N^6) $WN^{6,9}L^{2,3}$

608 5686 = *außer:* Nos q. bien d. (Vous q. d. bien N^9) a. $N^{6,9}$ — 5687 = *außer:* meurt L^3; en haut N^6; si est en haut N^9; si est (si ciest (!) N^9, seit O) L^3N^9O — 5688 = N^6; P. les O; trestuit L^1; trestot A; tuz communalement (a t. c. O) $L^{2,3}O$; De ce livre qu'est faiz dois lou commancement N^9 — 5689 = *außer:* ge O — 5690 = *außer:* jadis AL^1; oë jadis $L^{2,3}$; bien $L^{2,3}$; et si s. bien overtement L^1; Dire l'oï jadis sel s. (si lou s. N^9) v. $N^{6,9}$; Mes j'ai tres bien oï et s. bien espetement (!) O —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Que diex espant sa grace a mont diverse gent.
De chest livre que fas des le commenchement
Sachiés que je nel fais pour or ne pour argent!
Pour amour dieu le fais pour amender la gent,
Que lise le romans qui le latin n'entent
De la mort au seignour qui tout le mont comprent.
Vous dirai che qu'en sai de chest livre briément.
Et chil qui mort souffri pour raiembre la gent
Me doin que je le die issi verablement,
Que ne soie repris de nul fol parlement!

608a

[*Signor, pour deu vous pri, a toz que m'escoutez,*
Je voeil que vous sachiez de quel terre sui nez.
Je fui nez de Hainaut et toz mes parantez,
A Valencienes fu[*i*] *batisiez et levez,*
Li bons quens Bauduins, sachiez, i fu mandez
(*Il me traist sus de funz, quant jeo i fud lavez*;)
Et o lui Yolans la contesse a ses lez
(*Il me traitrent de fonz, quant je fui baptisiez,*)

5691 = $L^{2,3}$ par luis $N^{6,9}$) $AL^{2,3}N^{6,9}$ — L^1O; diversement W; noz (muz **5692** = *außer:* qu'ai fait (qu'est f. $N^{6,9}$) $AN^{6,9}$; et dou (tres le O) c. AO — **5693** = *außer:* q. n. $L^{1,2,3}$; ne p. L^1 — **5694** = *außer:* de d. L^1; Mes per l'a de d. O — **5695** = O, Qu'il sache (Et l. L^1N^6) WL^1AN^6; q. l. n'e. L^3 — **5696** = *außer:* lou N^9; pourprant N^6; a q. le m. apr. N^9 — **5697** = *außer:* q. mie us(!) (q. en L^1, ev(!) qu'en L^2, joé qu'en L^3, q, j'en $N^{6,9}$, q. en O) $AL^{1,2,3}N^{6,9}O$; en $AL^1N^{6,9}$ — **5698** = *außer:* il q. (qu'il N^6) $AL^{1,2,3}N^6O$; il s. N^9; raindre (nous entre O) $L^{1,2,3}O$ — **5699** = *außer:* la $L^{2,3}$; prist A; Me prist (Motroit O) q. la (ce le O) d. AO; si (issi $L^{2,3}$, einsic O) veritablement (reisnablement $L^{2,3}$, veraiement O) $N^{6,9}L^{2,3}O$ — **5700** = *außer:* n'en $N^{6,9}$; en nes un (a nul L^1, en nul $L^{2,3}$, en engun O, en ne sun A, a fol N^9) p. $N^{6,9}L^{1,2,3}OA$ —

608a 5700a-5700o *fehlen* $WAL^{2,3}N^{4,7,11}$ — 5700a = N^6; q. un pou m'e. N^9; S. p. amour d.; pri vi q. mei e. L^1; S., or escoutez par celui qui fut nez O — 5700b = $N^{6,9}L^1$; fut O — 5700c = N^6; suis N^9; s'en est O; De H. sin est tut m. p. L^1 — 5700d = $N^{6,9}$; En V. fui L^1; Si fu a V. O — 5700e = $N^{6,9}L^1$; seignors O — 5700e1 = L^1, *fehlen sonst*! — 5700f = N^6; Od l. Ÿloense sa c. delue (!) ses costez L^1; Avec lui Y. la c. au vis cler N^9; Y., la c., ni doit estre obliez O — 5700f1 = O *fehlen sonst*! *Siehe* 5800e1 —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

f2 (*Asez i avoient autre barons prisiez,*)
g *Et Dudars li evesques fu cel jor confirmez,*
h *Et des autres barons i avoit il assez,*
i *De l'evesques Doutrat fui ge puis coronez.*
j *Mes pere ot non Robers uns hom molt renomez,*
k *Et Erambors ma mere, granz fu ses parantez;*
l *En ceste vie furent, mais* [*or*] *en sont alez*
m *Or vous dirai, porqoi je les ai ci nommez:*
n *Que vos sovenge d'os et moi ni obliez;*
o *Pour m'alme et pour les lur pater noster chantez.*]

609

Seignour, pour dieu amor, oés que vous dirai!
Je sui forment pechierre pas nel vous celerai,
5703 Pri vous que miels m'en soit che que dit le vous ai.
Je ne vous sai *a* dire com lonc *tens je* vivrai,
5704a [*Ne je ne sai le terme, ne nul n'en i metrai,*]
Je ne vous sai a dire de quele mort morrai,
5706 Pour che requerés dieu, quant a mort tornerai,
Que *icels* prengent *m'alme* que *ici* numerai:

5700f2 = O, *fehlen sonst*! — **5700g** = N⁶; ce N⁹; N⁹ *folgt erst nach* 5700h — **5700h** = N⁶,⁹; icele li aida et altres b. a. L¹; *Siehe* 5700f2! — **5700i** = O; D., le bon e., fu p. c. L¹; De cel (ce N⁹) meïsme e. fu ne p. (fui ge N⁹) c. N⁶,⁹ — **5700j** = N⁶; Nus p. O; Nus p. out a n. R. L¹; bien N⁹ — **5700k** = N⁶,⁹; Et me m. E. O; la L¹; en O — **5700l** = N⁶,⁹O; s'en L¹ — **5700m** = N⁶O; p. ies ai ici (je les vous hay N⁹) n. L¹N⁹ — **5700n** = O; Qu'il N⁶; pas n'o. N⁹; Q. s. des et m. pas ni o. L¹ — **5700o** = L¹O; direz N⁶; P. mon pere ma mere p. n. direz N⁹

609 5701-5748 *fehlen* AN⁴,⁷,¹¹ — **5701** = L¹,²,³O, *fehlen* N⁶,⁹ — **5702** = *außer:* molt tres N⁶,⁹; p. ne (nous O) L¹,²,³O — **5703** = *außer:* quant L¹,²,³; pour ce q. je fet l'ai N⁶,⁹; quant d. le v. avrai O — **5704** = N⁹; pas d. W; Ne O; c. longues (c. l. jeo L¹,²,³N⁶O) W L¹,²,³N⁶O — **5704a** = N⁶, *fehlen* WL²,³O; Ne vous s. le t. ne n. ni m. L¹; Ne je ne s. ne pointe ni en meterai N⁹ — **5705** = N⁶, *fehlt* O; Ne v. L¹; Ne ne s. L²; Si e. ne s. L³; Ne ne v. s. N⁹, nommer W — **5706** = *außer:* De L¹,²,³N⁶; De ceux N⁹; priez a O; q. del siecle (mund L²,³O, de ci N⁶,⁹) t. (partirai N⁹) L¹,²,³N⁶,⁹O — **5707** = L¹; cels (icil O) L²,³O; Q. maine (!) p. chil W; jo ci L²,³; Q. ceaux praigne en sa part (a sa p. N⁹) q. ci (q. je N⁹) nomez vous ai N⁶,⁹ —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Saint Mikiel le bon angle en ma presence avrai
Et Saint-Pierre et Saint Pol, en lor conduit serai.
[*De ci que dampnedeu ou sa mere verrai*]
[*Et le bon Nicholas pas n'i oblïerai*]
[*Se icex puis avoir, en bon conduit serai,*]
Del agait au dyable ja paour n'en avrai.

610

Seignour, mont par est feble icheste mortel vie.
Si tost com *li hom* nait, premiers pleure et crie,
Ja del lieu ne movra, se il n'en a aïe,
(*Molt est fort a venir et tost fenist sa vie,*)
Mont vient de poure chose, ne sai que plus vous die;
Gardés au roi Henri et a sa manantie!
Il fu rois d'Engleterre et dus de Normandie
Et Gales et Escose tout tint en sa baillie,
Fiers fu comme lions, mont ot grant segnourie,
Prinches ot et barons et grant chevalerie.
Ou est or li prodom il et sa compagnie
Et sa grans poëstés? Je voi qu'ele est faillie.
Dix li prist le sien regne; car chest n'en a il mie,
Mar i menons orgueil. Pourcoi portons envie?

5708 = *außer:* qu'est archange O Et l'a S. M. $N^{6,9}$ — **5709a** = L^1, *fehlen* $WL^{2,3}$; qu'a N^6; et N^9; o sa m. en serai O — **5709b** = N^6L^1, *fehlen* $WL^{2,3}$; saint N^9; Li ber saint N. O; n'c. O — **5709c** = N^6, *fehlen* $WL^{2,3}$; je ceux (cels L^1) N^9L^1; Et si ce O; i avrai N^9 — **5710** = *außer:* del L^3; pooir N^9; nulle p. n'av. O

610 5711 = *außer:* M. e. f., s. O; ceste (cest L^2) $L^{1,2,3}N^{6,9}O$ — **5712** = $L^{1,2,3}$; lentes W; a pr. pl. (pl. pr. O) N^6O; Si tout c. li h. tout p. brait et cr. N^9 — **5713** = *außer:* de $L^{2,3}$; Ja nese m. L^1; n'avoit $N^{6,9}$; Ne ja ne s. m. se il ni a a. O — **5713a** = O, *fehlen sonst*! — **5714** = *außer:* en quoi il se (que se ne O, en q. se $N^{6,9}$) fie $L^1N^{6,9}O$; en die $L^{2,3}$ — **5715** = *außer:* Richart O — **5716** = *außer:* quens $L^{1,2,3}N^{6,9}$ — **5717** = *außer:* trestout (od tut $L^{2,3}O$) $N^{6,9}$ $L^{2,3}O$ — **5718** = *außer:* uns N^6; si N^9 — **5719** = *außer:* od $L^{1,2,3}$ — **5720** = *außer:* or Richart O; sa menantie (maisnié N^9) $L^{1,2,3}N^{6,9}O$ — **5721** = $L^{2,3}$, *fehlen* $N^{6,9}$; Ou est sa gr. (sa O) p.? L^1O — **5722** = *außer:* D. l. pr. (Or l. pr. $N^{6,9}$, doint O) son r. (le s. r. L^3, de s. r. N^6, de sen r. N^9, li suen r. O) car de c. (que de c. N^6, que cestui N^9, c. icest O) n'a il m. $L^{1,2,3}N^{6,9}O$ — **5723** = *außer:* M. m. (M. demenum $L^{2,3}$) $L^{1,2,3}$; Mal m. grant o. O; pour nient $L^{1,2,3}$; ceste mortel N^9; et mal menon O

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

611

Mont est hom feble cose et de feble nature.
Quant est dedens la vie, mont a feble closture.
[*Il n'i oit ne ne voit, molt est la chambre oscure,*]
[*Molt travaille la mere, n'en set nulle mesure;*]
[*Car quant il naist et ist de sa poure clouture,*]
Il ne se peut movoir, chiet seur la terre dure,
Adonc crie, adonc brait, itele est s'aventure.
Homs est plus feble cose que autre creature;
Car quant la beste naist, si vait en sa pasture
Et li poissons seur l'iaue qui est et clere et pure
[*Et li vers en la terre la ou ele est plus dure;*]
Mais al homme caitif convient grant norreture.
Primes o la mamele, iche est sa nature
Quant est grans et creüs et de bele figure,
Ainz que il mot *en sace* si torne a porreture.

612

Mont devroit creature son creator amer.
Quant il est fais de terre et il le fait parler,

---

611 5724 = *außer:* F. c. e. m. home O; poure N^9 — 5725 = *außer:* sa L^3O; poure $L^{1,2,3}N^{69}$ — 5725a = N^6, *fehlen* $WL^{1,2,3}$; ne ni O; m. chose osc. N^9 — 5725b = ON^6, *fehlen* $WL^{1,2,3}$; sa N^9; ni N^9 — 5725c = $N^{6,9}$, *fehlen* $WL^{1,2,3}$; et il est de la p. cl. O — 5726 = *außer:* Ne se peut removoir $N^{6,9}$; grant ch. L^1, sus O — 5727 = *außer:* Id. c. (Ad. cr. $N^{6,9}O$) et br. $L^{1,2,3}$ $N^{6,9}O$; sa (la N^9) nature $N^{6,9}O$ — 5728 = *außer:* Dunc pl. (Pl. $N^{6,9}$) f. c. e. h. $L^1N^{6,9}$; de tote (altre $L^{2,3}$) cr. $L^{1,2,3}N^{6,9}O$ — 5729 = *außer:* C. en b. (la b. O) L^1O; a $L^{1,2,3}N^{6,9}O$ — 5730 = *außer:* par (en $N^{6,9}$) $L^{1,2,3}N^{6,9}$; Li p. par l'e. O; la ou ele e. plus cl. (e. cl. $L^2N^{6,9}$, ou ele e. cl. L^3; belle O) et p. $L^{1,2,3}$ $N^{6,9}O$ — 5730a = $N^{6,9}L^{2,3}O$, *fehlt* W; la ele L^1 — 5731 = *außer:* M. a. un c. h. $N^{6,9}$ — 5732 = *außer:* a $N^{6,9}$; lui vient sa (jeo est la $L^{2,3}$, li revient la N^6, li revient sa N^9) pouture (n. $L^{2,3}$, penture N^6, poisture N^9) $L^{1,2,3}N^{6,9}$ — 5733 = *außer:* Q. L^2; parc. (parfez O) L^1O; Q. e. gr. L^3; Et q. e. parc. $N^{6,9}$ — 5734 = $L^{1,2,3}$; s. m. dire W; Ainçois que il molt s. N^6; A. qu'il sait bien creüz N^9; Ainçois que il se gart O

612 5735 = $L^{2,3}N^{6,9}$; hom (chacuns h. O) L^1O — 5736 = *außer:* il le (la $N^{6,9}O$) f. $L^{1,2,3}N^{6,9}O$; sil (son N^9O) f. vivre et p. $L^{1,2\,3}$ $N^{6,9}O$ —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Discretion li done le mal del bien sevrer.
Bien set que il morra, longues ne puet durer,
Preinet (!) sil bien le sert, bien a guerredoner;
Mais nous caitif dolent n'i volons pas penser,
Parfitement *devons* nostre signor amer
Qui del siege son pere cha vint pour nous sauver,
Ens el corps a *la* vierge se laissa aombrer,
De la char a la *virge* se laissa encharner,
5744a [*Le jur qu*[*e*] *il dut neistre ne leissa pas passer*,]
5744b [*Mes nuls hom ne poet dire ne oïr ne pensser*,]
5744c [*Nient plus de son eissir que de son entrer*.]
Par l'oreille a la belle deigna Jhesus entrer;
Si com avés oï cha devant reconter,
Se laissa nostre sires baptisier et lever
Et pour le mont raiembre ens en la crois pener.

613

Seignour, qui dieu amés, entendés bonement
Que fist Jhesus pour nous qu'il fesist nul parent.

5737 = N⁶; l'en (lor N⁹) L¹N⁹; de m. (b. O) del b. (m. O) s. (saver L³, dess. O) L²,³O; le b. d. m. s. L¹N⁹ — 5738 = L²,³; end. L¹; ne p. l. (guerres O) d. N⁶,⁹O — 5739 *fehlen* L¹O; = *außer:* Pr. se le lui (P. li sil lou N⁹) s. L²,³N⁶,⁹ — 5740 = L¹O; ni v. p. L²,³N⁶,⁹ — 5741 = N⁶,⁹O; devriés (devreium L²,³) WL²,³; Cum p. devrum L¹ — 5742 = L¹,²; Que (Quant N⁹) L²N⁹; v. ça p. (s'en v. p. n. N⁹, ça vient p. n. O) N⁶,⁹O — 5743 = *außer:* En (Et N⁶) L²N⁶; Et ou c. O; al L¹; E. el le c. la (Ou c. la sainte N⁹) v. L³N⁹ — 5744 = OL¹,²,³, *fehlt* N⁹; dame W; Et de la soie ch. N⁶; esch. (adeser N⁶) L²N⁶ — 5744a = L¹ *fehlen* WN⁶,⁹; q. devait L³; Se ice qu'il d. n, O; il p. L²,³ — 5744b = L¹ *fehlen* WN⁶,⁹L²; Nul ne p. d. (M. ons nous h. O) L³O; ne p. ne pens. O — 5744c = L¹,², *fehlen* WN⁶,⁹O; q. set s. e. I.³ — 5745 = *außer:* virge N⁶; la virge N⁹; se d. il (d. il L²,³ ou il d. N⁶, la ou d. N⁹) e. L¹,²,³N⁶,⁹; Eu quel sens il vous nestre ne com il vost e. O — 5746 = *außer:* m'a N⁶; ici (ci L²) d. c. (chanter O) L¹,²,³N⁶,⁹O — 5747 = O; li (il li N⁶,⁹) L¹,²,³ N⁶,⁹ — 5748 = *außer:* Et plus L¹; reindre L²,³; dedens N⁶; en la c. (se laisa il N⁹) p. L¹N⁹; Et en la c. p. p. le m. sauver O

613 5749-5958 *fehlen* AN⁴,¹¹ — 5750 = *außer:* Ço q. deus f. L¹,²,³ N⁶,⁷,⁹O; ne fait diex pour (nous p. N⁷, non fit p. nul N⁹, nel treit hom p. L¹, ne f. hom p. L²,³, ne fist dex p. O) N⁶,⁷,⁹L¹,²,³O —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Il descendi del chiel cha jus premierement,
De la virge roial vint a son naissement.
Quant trente ans ot li sire a son commenchement
Ens el flum de Jourdain nous fist un lavement;
Par chel sommes lavé de grant pechié pullent.
Trente ans ala par terre et trois tot voirement,
De pluisors enfertés sana la soie gent;
Puis vint en Jher(u)salem o les siens humblement,
Il vint seur une anesse, ne vint pas noblement,
Il i fu receüz des enfanz bonement,
El temple l'ont mené, mont honorablement;
Mais cil qui *ne l'amoient* en furent mont dolant,
Entr'aus ont pris conseil qu'*il iert* mis a torment.

614

Atant i vint li sires, com lui vint a plaisir,
Ne se velt eslongier ne ne s'en velt partir.
Molt souvent li *venoient a son* cors grant soupir,

5751 = $L^1N^{6,7,9}O$; de $L^{2,3}$; j. p. L^1O; amiablem. $N^{6,7,9}$ — 5752 = L^3 — 5752 = $L^{1,2,3}N^{6,7}$; saintime N^9; naquit il voirement O — 5753 = *außer:* ot tr. (vingt N^9) $L^{1,2,3}N^{6,7,9}O$; al (tout au $N^{6,7,9}$) c. $L^1N^{6,7,9}$; si fist un lavement O — 5754 = L^2; fl. J. $L^{1,3}$; Dedans le (Ou N^7) $N^{6,7,9}O$; molt chier l. N^7; pour nos espartement O — 5755 = L^3; Pour ceo s. (fumes $N^{6,9}$, nos O) l. $L^{1,2}N^{6,9}O$; Par quoi fumes l. N^7; des granz peichiez p. O — 5756 = *außer:* P. t. a. tr. a. $L^{1,2,3}$ $N^{6,7}O$; tut L^1; trestout (et tr. N^7) veraiem. $N^{6,7,9}$; o sa gent bonem. O — 5757- $N^{6,7}$; enfermetez (maladies N^9) $L^{1,2,3}N^9$; De mainte enfermetez O — 5758 = *außer:* En Jh. v. N^7; bonement O — 5759 = $L^{2,3}$; s. un (dessor un $N^{6,9}$ desus un O) asne L^1 $N^{6,7,9}O$; ni $N^{6,7}$; ni v. p. a bobant N^9 — 5760 = $L^{1,3}$ $N^{6.9}$ *fehlt* L^2; Molt i (Ici O) N^7O; simplem. O — 5761 = $L^{2,3}$; Al (Au o) L^3; q. l'amenent (q. ne l'amoient $N^{6,7,9}$, qu'il ne l'aiment L^2) WL^2 $N^{6,7,9}$; Et c. q. l'amerent L^1; s'en funt (si en sont N^6) L^1N^6; en estoient (si en furent N^9) d. $N^{7,9}$ — 5763 = $N^{6,7,9}$; o. c. W; un L^1; que m. a (ert a L^1, nous ert en L^2, nous ert a L^3, nous fust a O) t. $WL^{1,2,3}O$

614 5764 = *außer:* Quant i (A t. i $L^{2,3}$, Anque N^9, Itant i $N^{6,7}$ Tant i O) fut li s. (reis L^3, f. tant li s. N^9, f.. demedex O) $L^{1,2,3}N^{6,7,9}O$ — 5765 = *außer:* s'en $L^{2,3}N^1$; Ne s'en voloit (vost N^6, se vot N^9, oust O) e. $L^1N^{6,9}$; ne se v. (s'en v. $L^{2,3}$, deluec N^6, diluecques N^7, vot N^9, vost O) departir (p. N^7) $L^{1,2,3}N^{6,7,9}O$ — 5766 = O; Et $N^{6,9}$; Souvent foiz li vindrent (venent $L^{2,3}$, S. li vienent W) $L^{1,2,3}W$; al quer g. (de sun q. li $L^{2,3}$, do c. li g. $N^{6,9}$, deł c. molt g. W) s. $L^{1,2,3}N^{6,9}W$; Et dou c. li v. souvent li gr. s. N^1 —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

La char dou*toit* la mort qui li devoit venir,
Et tres bien le savoit que il devoit transir.
Et quant furent passé li trois jorz *tout entir*,
Et virent li apostre le quart jour acomplir,
Dedevant lur seignur *redoutent* a venir,
Ne se voloit li sires devers els contenir.
Ne pour quant, si li dïent: „*La* pasque deit venir.
Ne voldras tu, biaus maistre, *grant* mangier maintenir?
De che que te disons nous dois tu bien oïr;
Car nous sommes tot prest de faire ton plaisir.“

615

Car nous dites, biax maistres, ou vous volrés mangier,
„*Vorrez* que noz alonz devant aparillier?“
Li sires les regarde *a dos vis non a fier*,
Nes volt en nule guise li sire corecher,
Mont amiablement les prist a enseignier:

5767 = ON^{6,7}; doute W; que il N^{9} N^{6}; qu'il L^{2,3}; nous O; quoi nous N^{9}; d. b. (n. d. b. L^{3}, tu n. d. b. N^{7,9}) o. L^{1,3}N^{7,9} — 5776 = L^{3}; eimes L^{2}; tuit N^{7,9}L^{1}O; Que n. s. tuit p. N^{6}; no N^{7}

615 5777 = *außer:* le n. di O; Et ker ne dis L^{1}; C. n. di or N^{6}; C. n. diz (C ne di or N^{9}) b. sire N^{7,9}; la voldras (voldrat L^{2,3}, tu v. N^{6,9}, vorrez vous N^{7}, v. tu O) L^{1,2,3} N^{6,7,9}O — 5778 = N^{7}; Veüz tu L^{2,3}; Vels tu q. n. voisons (q. alguns L^{1}, Voés tu q. ne l'a. N^{6,9}, Viez tu q. ne l'ange O) WL^{1}N^{6,9}O; in avant a. O — 5779 = N^{6}, *fehlt* N^{9}; garde L^{2}; pielment sans noisier W; nes volt pas corecier L^{1}; et d. v. et nent (od L^{3}, de v. non de N^{7}) f. L^{2,3}N^{7}; ne vost pas corecier O — 5780 = L^{2,3} *fehlen* N^{6},L^{1}O; Ne v. pas ses desciples N^{7}; maitres N^{9} — 5781 = *außer:* lur L^{1}; esrainier N^{9}; lor a dit sanz noisier N^{7} —

— 5768 = *außer:* sav. L^{1}; Et molt t. b. s. (Et m. b. resavroit N^{7}) N^{6,7,9}; qu'ele d. (qu'il d. L^{2}, que cele d. L^{3}, qu'il l'estovoit N^{6}, qu'il l'este-v roit N^{7}, qu'il estovoit N^{9}) morir L^{1,2,3}N^{6,7,9}; Jusqu'au quart jor savoit qu'ele d. morir O — 5769 = OL^{1}N^{6,7}; Quant L^{2,3}; et furry W; l. t. j. e (tuit e. N^{9}) L^{2}N^{9} — 5770 = O, *fehlen* AN^{6,7,9}; la pastel L^{1}; a emplir L^{1,2,3} — 5771 = L^{2,3}N^{6}; *fehlt* N^{7}; Dev. L^{1}; lou N^{9}, doutoient (douterent O) WO — 5772 = *fehlen* N^{6,7}O; = *außer:* devant L^{2,3}; Ne se v. li s. c. L^{1}; Ne se devoit li s., ainsi gues maintenir N^{9} — 5773 = *außer:* si distrent N^{6}; Si deciple li dirent N^{7}; le W — 5774 = N^{6,9}; Volrés v. m. (tu, m. L^{1}, Ou v. m. L^{2}, Ou v. tu m. L^{3}, Ne vorrez v. b. m. N^{7}, Ou o. tu, b. m. O) WL^{1,2,3}N^{7}O; ton (bel N^{7}) WL^{2,3} N^{7}O; m. et maint. L^{1} — 5775 =

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

„Laiens en la chité vous en irés premier,
Un home *i troverez portant un pot* antier;
Chil vous menra o lui, ou devés herbergier.
Quant verroiz le seignor, *si li* direz premier;
Mousterra vous le lieu ou je devrai mangier
Prestra vous un cenal mont large et mont plenier.
Alés, pas ne doutés! N'i avrés encombrier.
Illuec faites ma pasque mont bel appareillier!"

616

„Alés," che dist li sire „ne demourés noient!"
Il prennent le congié, si s'en vont bonement,
Vont parmi la cité sanz nul encombrement;
Li bons hom qu'*il* ancontrent lor fist avoiement.
Le seignor ont trové, si li ont dit briément:
„Chaiens velt nostre sire venir priveement,

5782 = L^2; cele $L^{1,3}N^7$; cele cit $N^{6,9}$; Baidra O; l. L^2; molt pl. W; m. entrez O; La, en cele c. O; noz en ironz p. N^7 — 5783 = N^7, *fehlt* L^2; encontrerés (la contrereiz O) $L^{1,3}$ $N^{6,9}$O; et un pelerin tot ent. W; od un plumet ent. $L^{1,3}$; a un plome $N^{6,9}$; qui porte un grant pichier O — 5784 *fehlt* L^2, = *außer:* merra L^1; Et il v. m. en lui L^3; Et v. m. o soi O; ou vous voldra (et v. O) h. L^1O; C. meïsmes o lui vous voldra h. $N^{6,9}$; Plain d'iaue se vorra avuec noz h. N^7 — 5785 = $OL^{1,3}$, *fehlen* L^2N^7; au W; salu N^6; saluez lou p. N^9 — 5786 = *außer:* Mustrez v. un refeitur ou li mestres pourra m. L^1; Moustraz v. refeitur ou jo pourrai m. $L^{2,3}$; M. v. bel estre ou l'en porra m. N^6; Biau lieu v. moustra ou on porra m. N^7; M. v. vous bel estre ou vous pourroiz m. N^9; Montre nous un beau l. quar Jhesus en est m. O — 5787 = $L^{1,3}$, *fehlen* $N^{6,7,9}$; P. v. c. W; Baidra O; l. L^2; molt pl. W; m. grant et molt pl. O — 5788 = L^3N^7; n'en $N^{6,9}$; A; ne d. p. L^2O; ja vaurez e. L^1 — 5789 = L^1; Ici O; Auqui f. mes pasques N^9; bel (m. bien $N^{6,7}$, tres bien N^9) $L^{2,3}$ $N^{6,7,9}$

616 5790 = *außer:* d. L^1; A d. nostre s. N^7 — 5791 = *außer:* un N^7; pingnent N^9; maintenant N^9 — 5792 = O; Vint s'en $L^{2,3}$; V. s'ent p. la chit (V. s'en par la cité L^1, Parmi la cité vont N^7) WL^1 $N^{6,7,9}$; delaiement N^9 — 5793 = *außer:* qui encontre W; L'Ome qui portoit l'iaue encontrent maintenant N^7; Un h. o un pichier leur est a dedevant O — 5794 = ON^7; orent crieme W$L^{2,3}$; distrent $L^{1,2,3}$; et distrent li (d. li N^9) b. (maintenant N^9) $N^{6,9}$ — 5795 = L^3N^7; maistre L^1; viost O; Seinz v. n. seignur L^2 —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Si amenra o lui partie de sa gent.
Moustrés nous un bel lieu, ou soit celeement!“
Et respont *li bons hom:* „Vous l'avrés *voirement.*
Prenés (*i*)*cheste* chenal tut charitablement!“
Il l'ont appareillié mont convenablement,
Jhesus i est venus, li apostre ensement.

617

Seignour, mont *par* fu belle *celle* nuit l'asanblee,
Mont par fu honorable nequedent fu celee.
L*a* male traïson fu la nuit pourpense[*e*]
De Judas, le dolent, as Judeus pourparlee.
Or voil que ma parole soit mont bien escoltee:
Onques puis ne anchois ne fu tel demenee,
Plus fu ichele nuit d'autre maleüree,
Car la chars au fil dieu as Judeus fu livree
Batue et desachié et laidement menee,
Ferue de machues et laidement folee

5796 = *außer:* Si amerra coëuz ensemble od l. sa g. L^1; Si, amerra od l. ceusz (!) molt de sa g. L^2; Si amerra od l. molt de sa g, L^3; Si a. çaiens avoeques lui sa g. N^6; Si a; beau sire, avuec lui sa g. N^7; Si a. sa gent avecques-lui N^9; Si l'amena o l. toute sa soue g. O — 5797 = *außer:* priveement N^9 — 5798 = $N^{6,7}$; Ceo r. $L^{1,2,3}O$; Che r. li prodom W; bonemant $N^9L^{1,2,3}$ — 5799 = $L^{2,3}$; ichil W; icest saignacle N^6; ich. signacle (chambre N^7) $N^{9,7}$; tuit L^1; trestout priveement N^9; faites vostre talent O — 5800 = *außer:* o. O; amiablement N^9 — 5801 = *außer:* Et Jh. e. v. L^1O; et si L^1; aussimant N^9

617 5802 = $N^{9,6,7}O$; M. f. b. la n. W; a ichele a. (ic. a. $L^{1,2,3}$) $WL^{1,2,3}$ — 5803 = *außer:* Et si fu, anorable O; mais ele (non por quant N^9) $N^{7,9}$ — 5804 = $L^{2,3}$; Le W; grant O; cele L^1O; pansee N^6; formee N^7; parlee N^9 — 5805 = *außer:* as Guïs (aus Juex O) p. $N^{6,7,9}O$ — 5806 = N^6; s. b. (s. tres b. $L^{2,3}$, i s. b. $N^{7,9}$) e. $L^{1,2,3}N^{7,9}$ — 5807 = L^3; n'e. L^2; devant (en avant O) N^7O; demandee (controvee O) $N^{6,9}$ O — 5808 = *außer:* cele $L^{1,2,2,3}$; Cele n. si f. (f. N^7) pl. $N^{6,7,9}$; des altres (d'autre assez N^7) L^1N^7; Pl. f. icele qu'autre m. O — 5809 = *außer:* del L^1; Que $N^{6,9}$; de Jhesu N^7; demedeu O; f. as j. (au Juïs N^9O) l. $L^{1,2,3}N^{6,7,9}O$ — 5810 = $N^{6,7}$; debalais (saché $L^{2,3}$ decirié N^9) $L^{1,2,3}N^9$; durement b. O; demenee $L^{1,2,3}O$ — 5811 = *außer:* Des traïtors cuvers (Oés t. c. N^7) fu $N^{6,7,9}$; l. defulee (et vilment d. $L^{2,3}$, et saichiés ét boutee O, l. menee N^6, a torment livree N^7, l. f. N^9) $L^{1,2,3}N^{6,7,9}O$ —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Et sans nule acoison la nuit encharteree.
Nequedent chele nuit fu mont beneüree;
Seignour, a chele nuit fu mainte ame salvee.

618

Entre ses compaignons est li sires assis,
La table devant lui, le mangier desus mis,
De la destre au seignour seigniés et benëis;
Li sires prist le pain qui devant lui fu mis,
Le calisce qu'il ot dejoste lui assis.
Parti en a atous; mais quant fu departis,
Douchement lor a dit comme pere a ses fis:
„Ichist pains est *mes* cors que vous ai departis.
Mengiés le bonement et soiés bons amis!
Iciz pains est *mes* cors. De ce soiez *tuit* fi!
Qui pour vous estera en cheste nuit traïs."
Il estendi sa main, si a pris le calis,
A trestous le parti, quant il fu beneïs;

5812 = *außer:* raisson O; Et tout s. a. (Sanz cause et s. raisom N^9) $N^{6,7,9}$; fu ele e. $N^{6,7,9}$ — 5813 = $N^{6,7}$; Non pour quant N^9; refud (fuit L^3) $L^{1,3}$; f. el b. O — 5814 = $L^{1,3}$; Que par (Car p. N^7) ic. n. $N^{6,7,9}$; C. m. a f. ec. n. s. L^2; Et saichiez de verité, m. a. f. s. O

618 5815 = *außer:* s'est (e. $N^{7,9}$) nostre s. a. $N^{6,7,9}$; nostre s. e. a. O — 5816 = N^9O; soi $L^{2,3}N^{6,7}$; A t. d. soi L^1; lur L^1 — 5817 = *außer:* main au (m. lou N^9) $N^{6,7,9}$; De la main de Jhesu O — 5818 = *außer:* Sire $L^{2,3}$; ert L^1 — 5819 = *außer:* Et le chaliz $L^{2,3}$; enpliz $L^{2,3}$; de bon vin enpliz L^1; Le c. de j. (Et le galice N^7, Son c. qui tuit N^9) de bon vin a ampliz (raemplis N^7, fut emplis O) $N^{6,7,9}O$ — 5820 = *außer:* P. le ad trestut (P. ad a trest. L^3, Ce p. l'a a t. N^6) $L^{2,3}N^6$; P. l'a a trestuz (De p. les a t. N^7, De p. lou tresoi N^9) $L^1N^{7,9}$; et $N^{7,9}$; A tretoz l'a doné et parti a devis O — 5821 = $L^{2,3}N^{6,9}$, *fehlt* L^1; affis (a ses amis O) N^7O — 2822 = O; uns W; est $L^{1,3}$; ço e. L^2; Cist (Ciz N^9) p. ço e. m. c. $N^{6,7,9}$; q. v. e. (q. v. ci e. N^9) d. $L^2N^{6,7,9}$ — 5823 *fehlt* L^1; = *außer:* tuit $N^{6,7}$; si s. tuit a. $L^{2,3}O$; M. au b. et s. tuit a. N^9 — 5824 = N^9, *fehlt* O; cist L^1; vous W; Cest $L^{2,3}$; Cist p. ce e. m. c. N^7; tout L^1 — 5825 *fehlt* N^9; = *außer:* Q. (Car O) en ceste n. (en ic. n. O) serra p. v. (p. v. $L^{2,3}$, serai p. v. O) t. $L^{1,2,3}O$; Et q. p. v. sera (Et p. v. il sera N^7) ic. n. (en c. n. N^7) tr. $N^{6,7}$ — 5826 = *außer:* Puis e. (Il leva sus N^9) $N^{7,9}$; si od L^1; et le gal. a pris O — 5827 = *außer:* A tort (toit L^3, toz $N^{7,9}$) le dep. $L^{2,3}N^{7,9}$; puis que $L^{2,3}$ —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

„Bevés“ fait [*il*] „trestous! Car iche n'est pas vins,
Ains est li sans de moi qui anuit ert traïs.“
(*Pour vous traire d'enfer et metre em paradis.*“)
Quant l'entendi Jehans, de duel s'est endormis;
Li sire en prent le chief, sel [*met*] desor son pis.

619

„Entendés un petit iche que vous dirai,
„Prenés tuit bonement, che que doné vous ai,
Si mangiés et bevés, com je commandé l'ai!
Ne mengerai mengier ne boivre ne bevrai;
De vin qui soit de vigne desqu'el regné serai
Ensamble o le mien pere, la ou tous vous menrai,
De novel bevrage ilec o vous bevrai.
Or ne vous esmaiés de che que vous dirai!

5828 = *außer:* B. trestuit, f. il (tr., signor N^6, dist il, seignour N^7, f. il, seignour N^9, f. il trestuit O) $L^{2,3}N^{6,7,9}O$; c. ceo n'en $L^{1,3}$; c. ço ne (f. il ce N^6, sachiez ce N^7, trestot ce N^9) $L^2N^{6,7,9}$ — **5829** = *außer:* A. e. m. s. (E. e. m. s. qu'a n. L^2, E. m. s. q. a. n. L^3, A. e. parfoi m. s. $N^{6,7}$, A. e. fait il, m. s. N^9) $L^{1,2,3}N^{6,7,9}O$; que pour plusurs e. (sera p. vous $L^{2,3}$, pour vous sera N^6, q. p. v. est N^7, p. v. serai N^9, espanduz et O) t. (tramis N^7, trachiez N^9, malmis O) $L^{1,2,3},N^{6,7,9}$ O — **5829a** = O, *fehlen sonst*! — **2830** = *außer:* l'entent sainz N^9O; est $N^{6,7}$; de dex s'e. e. O — **5831** = *außer:* pr. L^1; La sires L^2; pr. son $N^{6,7}O$; si l'a pris N^9; desus (sur $L^{2,3}$) $L^{1,2,3}$; si le m. sor s. p. (si l'a mis sor s. p. N^9, desur s. p. l'a mis O) $N^{6,7,9}O$

619 **5832** = *außer:* bonement (ce dist dex O) $L^{1,2,3}N^{6,9}O$; a ceo (içe L^2) $L^{1,2,3}N^6$,O; Pois lor d. nostre sires; E. je d. N^7 — **5833** = O; tot L^3; P. tot volenters (tost em bon gré $N^{6,7}$ em bon gré $N^{7,9}$) $L^{2,3}$ $N^{6,7,9}$; icco q. v. d. (ce qu'a dite v. N^9) ai L^1N^9 — **5834** *fehlt* L^1N^9; = *außer:* Et b. et m. (M. et si b. O) $N^{6,7}O$; quant N^6; si c. N^7; puis que c. O; si c. c. la lei (si c. ioe c. l'ei L^3) $L^{2,3}$ — **5835** = $L^{1,2,3}$; humais N^9; mangere O; huimais ne (jamais N^7; certes ne N^9) $N^{6,7,9}$ — **5836** = N^7; que L^3; en v. N^9; De v. que s. de viz L^2; Ne v. q. s. en v. N^6; desqu'a cel jor (De ci que icel j. O) qu'en m. r. s. L'O — **5837** = *außer:* avoc mon N^7; nous la tient $L^{1,2,3}N^9$; maris nil (meus(!) jo nel $L^{2,3}$, ma pas non N^9, la ou vous tous N^7, trestuit vous a O) m. (nomerai N^9, mainrai O) $L^{1,2,3}$ $N^{7,9}O$ — **5838** = *außer:* Et de mon n. beivre (maingier O) mes noviaus boivres N^6, toz novials boivres N^7 $L^{1,2,3}N^{6'7,9}O$; ensamble $L^{1,2,3}$; avoecques (avec $N^{7,9}$) v. b. $N^{6,7,9}$; o vous toz mengerai O — **5839** = $L^{2,3}$; Ne v. esm. mie (pas O) $N^{6,7}$ O; ceo v. L^1 —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

L*a* main au traïtor de qui traïs serai
Ensamble o vous l*a* tient; mais je nel nomerai.“

620

„Bon frere, bon ami, n'aiés de riens paour!
Jel voi et sel connois chaiens pour traïtor,
Par cui serai traïs, ains que vieigne le jour.
Pourcoi m'a il mostré ensamble o vous amour,
Quant il or me velt faire si tres grant deshonour?“
Quant oënt li apostre le dist de lor seignour,
Mont par furent dolent et plain de grant tristour;
Li uns resgarde l'autre par mont tres grant douchour
Jl ne sevent que dire, si sont en grant errour.
Une grand*e* contenchon ot devant le seignour
Li quels d'el[*s*] ert plus maistre et de greignour valour,
Quel a plus poësté et ***quel*** plus grant honour.
Nostre sire regarde ***de leur cuers la*** freor,
Il lor dit qu'il ne volt qu'entr'els ait nul seignour.

5840 = $L^{3}N^{6,7}$; del L^{2}; Les mains a.l tr. (au creator N^{9}) $L^{1}N^{9}O$ — 5841 = $L^{2,3}$; nous les O; Est si a ceste table N^{7}; pas N^{6}; pas nous O; mars nil (ne ja le N^{7}, ma pas non N^{9}) $L^{1}N^{7,9}$

620 5842 = $N^{6,9}$; n'arez rien de (n'eëz r. de $L^{2,3}$) p. $L^{1,2,3}$; de moi (de ce O) p. $N^{7}O$ — 5843 = *außer:* conus $L^{2,3}$; si $N^{6,7,9}O$; le $L^{1}N^{6}O$; tres bien le (la gent lou N^{9}) tr. $N^{7,9}$ — 5845 = *außer:* grant a. L^{1}; tel semblance d'a N^{6} — 5846 = *außer:* ore me vient (me v. hui N^{6}, me v. or N^{7}, hui me v. N^{9}) $L^{2}N^{6,7,9}$ Q. il ores me f. viost O; issi (si L^{3}, tres si N^{9}) $L^{1,2,3}N^{6,7,9}$ — 5847 = *außer:* Q. li a. oïrent $L^{1}N^{7}$; al s. O — 5848 = *außer:* en f. $N^{6,7,9}O$; et tuit $N^{6,7,9}$ — 5849 = $N^{6,9}$; L'uns L^{1}; n'esg. N^{7}; p. m. gr. (et p. m. O) d. $L^{1,2,3}O$ — 5850 = *außer:* s'en (tant O) $N^{7}O$ — 5851 = *außer:* Un c. unt fait (Un c. o. $L^{2,3}N^{6,7,9}$, U. c. lieve O) $L^{1,2,3}N^{6,7,9}O$; dedev. N^{9}; d. lur (dedev. lor N^{6}, d. nostre $N^{7}O$) $L^{1}N^{6,7,9}O$ — 5852 = $L^{2,3}$; ert del (erent pl. $N^{6,7}$, iere pl. N^{9}, estoit pl. O)$L^{1}N^{6,7,9}O$; plus grant $N^{6,7,9}O$ — 5853 = $L^{2,3}O$; *fehlen* $N^{7,9}$; Qui a (Li quel N^{6}) WN^{6}; et qui (li quel $N^{6}WN^{6}$ — 5854 = $OL^{2,3}$; les garde N^{7}; le L^{1}; venue par f. W; et do (et au N^{9}) c. ot fr. $N^{6,7,9}$ — 5855 = *außer:* Je (Puis N^{7}) $L^{2,3}N^{7}$; Je l. d. q. nel v. (Si l. d. q. ne vieust O) $L^{1}O$; q. e. ert nul (qu'entro'sait nul O) s. $L^{3}O$; Dit ne v. que il ait antraus nes un s. N^{6}; Dit que v. qu'e. aient point de s. N^{9}

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

621

De la chaine ou il fu, li sires se leva,
Tel affubl, com ot de tel se deffubla,
Chainst soi d'une toaille, mont bel s'apareilla;
Après prist un bachin et d'iaue l'aonda.
Quant chaint fu nostre sire, mont bel s'agenoilla,
Les piez a ses *deciples* mont humlement lava.
6861a [*Quant les out ters de dras, dunc se humilia*]
6861b [*Et puis de ses chevels trestoz les assua.*]
Mais quant vint a Pierron et il soi aprosma
A sei *sacha* ses piez, forment se vergunda,
Molt ruistement li dist noient ne li chela.
„Ja voir la toie main mon pié ne lavera,
Ne ja le tue crine mon pié n'essuëra.“

622

Donc respondi li sires mont amiablement:
„Se laver nes me laisses, saches verablement,
Que part n'auras o moi emparmenablement!“

---

621 5856 = $N^{6,9}$; fist N^7O; s'est L^3; nostre s. s'en l. L^1 — 5857 = N^6; T. a. il c. il ot $L^{1,2,3}$; Dou ciel affublement (De l'affubla il qu'il ot O) N^7O; se desaffubla (s'afubla L^2) $L^{1,2}$; cel O; et celui N^9 — 5858 = *außer:* et O — 5859 = *außer:* Et a. un b. N^9; de eve les a. (ampla l'a $N^{6,7,9}$, luir avoilla (!) O) $L^{1,2,3}$ $N^{6,7,9}O$ — 5860 = L^1, *fehlen* $N^{7,9}$; Q. ce ot f. li s. N^6; b. $L^{2,3}$; Dedevant ses deciples apres s'a. O — 5861 = N^6; apostres W; de (as $L^{2,3}$, a ces N^7) $L^{1,2,3}N^7$; Ses p. a ses apostres N^9; Et les p. a tretoz O — 5861a = $L^{2,3}$, *fehlen* WN^9O; del (d'un $N^{6,7}$) $L^1N^{6,7}$; vers aus s'um. $N^{6,7}$ — 5861b = $L^{2,3}$, *fehlen* $WN^{7,9}$ O; sires L^1; Li doz de s. ch. a toz les essua N^6 — 5862 = *fehlen* $L^1N^{7,9}$; M. q. il v. a Peres (Et q. il v. a Pierre N^6) $L^{2,3}N^6O$; si (s'en N^6) $L^{2,3}N^6$; et de lui s'ap. O — 5863 = L^1N^6; saque s. (les L^2, sachiez les L^3, tira s. O) $WL^{2,3}O$; Pierrere - trait s. (P. lui s. s. N^9) p. $N^{7,9}$; car il se (et il s'en N^9) v. $N^{7,9}$ — 5864 = *außer:* Que vistement li (Et antost li a N^7, Et maintenant li N^9, Hardiemant li O) $N^{6,7,9}O$; pas (que p. O) L^2O — 5865 = N^6O; vostre N^7; n'adesera (ne d. L^3) $L^{1,2,3}$ — 5866 = *fehlen* $L^1N^{7,9}O$; = *außer:* en $L^{2,3}$; a la N^6; n'adesera (ni d. L^3) $L^{2,3}$; mes piez n'adesera N^6

622 5867 = N^9O; respont nostre $L^{1,2,3}N^{6,7}$ — 5868 = *außer:* ne $L^{2,3}$ O; ne ne me N^9; le N^7; veraiem. $L^1N^{6,9}$; s. tu voirem. O — 5869 = N^6; en $L^{1,3}N^9$; N'aras en mon regne O; tut (ou N^9) $L^{1,2,3}N^9$; ou regne qui m'atent N^7; qui maint durablement O; Q. tu en mon roiame tu n'enterra noient W —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ço dit Peres: „Bel sire, nent mes pez sulement,
Mes les piez et le chief et le corps ensement.“
Donc respondi Jhesus, si li dist *docement:*
„Chil qui toz est lavez, *n'en* a metier noient
Que on li let le corps fors les piés seulement.“
Mont lor pesa a tous et mont furent dolent,
Ne l'osent contredire, tuit sont obeïssent;
Ja orront bon sermon et bon enseignement,

623

„Oëz, mi bon ami,“ *dist* il „que vous dirai!
Vous m'apelés tout maistre, jel sui et le serai,
Vous dites, *bien;* jel sui, *ja ne vous* nïerai;
Je vous dirai, amis, pourcoi vos piés lavai.
Ensi com devant vous trestous m'umiliai
Et je de mes chaveus vos piés vous essuai,
Chascuns le fache a l'autre, si comme je fait l'ai!
Chest essample vous doins a tous, sel vous lairai;

5870 = $L^{2,3}$; P.: „S. L^1; Et P. lia dit $N^{6,9}$; P.lui respont O; non $N^{6,9}$O; Dit P.: Non les p. me lavez s. N^7 — **5871** = $L^{2,3}$; M. l. mains et le c. et le cors e. L^1; M. l. mains et l. p. et le c. e. O; M. le chief et l. p. et l. e. ausiment (solement N^9) $N^{6,7,9}$) — **5872** = $N^{6,9}$; Lors N^7; en present (qu'oyement (!) N^7, piement $L^{1,2,3}$) WN^7 $L^{1,2,3}$; Et li d. privement O — **5873** = $OL^{1,2,3}$; Ciz N^9; t. l. N^7; ni a (n'a N^7, il n'a W) $N^{6,7}$ W; n'a m. de n. N^9 — **5874** = *außer:* Que hoem li lieve (Quant li l. $N^{6,7,9}$, Q. l'en li let O) $L^{1,2,3}N^{6,7,9}$; et N^9O — **5875** *fehlt* N^9; = *außer:* M. p. (M. emp. $N^{6,7}$) $L^{2,3}N^{6,7}$; m. en $L^{1,2,3}N^{6,7}$O — **5876** = N^9; en c. L^1; molt (ainz N^7) $N^{6,7}$; m. s. obedient $L^{1,2,3}$O — **5777** = $L^{2.3}$; bel L^1O; orrez bel $N^{6,7,9}$; et molt ausiment (m. bien edefiant N^7; et m. bel a. N^9, et bel enseig. O) $N^{6,7,9}$O

623 **5878** = $L^{1,2,3}$O; fait il (ice $N^{6,9}$) $WN^{6,9}$; Mi a. dist Jhesus, o. q. v. d. N^7 — **5879** = *außer:* tuit $N^{6,7,9}$O; seignur s. et (j. s. et sil $L^{2,3}$, sires s. et $N^{6,9}$, et seignour bien le N^7, je le s. et O) s. $L^{1,2,3}N^{6,7,9}$O — **5880** = N^7, *fehlen* N^9O; voir W; j. sai b. N^6; voirs est nel (mais pas n. N^6) n. $WL^{1,2,3}N^6$ — **5881** = *außer:* tantost O; D. v. mi a. N^6; vous l. L^1 — **5882** = $N^{7,9}$; Issi c. (Ainsi c. ge O) $L^{1,2,3}N^6$O; toz $L^{2,3}$O — **5883** *fehlen* $N^{7,9}$O; = *außer:* Et je de m. biaus ch. N^6; v. suai (assuai $L^{2,3}$) $L^{1,2,3}$; les v. p. N^6 — **5884** = *außer:* a altre (autrui $N^{6,9}$) $L^1N^{6,9}$; C. a altre le f. (se f. a l'a. N^7) $L^{2,3}N^7$; ensi c. f. (issi c. f. N^6, ainsinc f. N^9, ainsinc c. ge f. O) l'ai (vous ai $N^{6,9}$) $L^1N^{6,7,9}$ — **5885** = L^1N^6; Ceste $OL^{2,3}$; lais N^7; t. le (tout ce v. N^9, t. v. la O) l. (l'avrai N^7) $N^{7,9}$O —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ne demorera gaires que de vous tornerai.
N'ait orgueil entre vous dessi que revenrai!
Norri vous ai tos doze, pas nel vous chelerai
Et par un de vous doze a nuit traïs serai;
Demain serai jugiez *et* en la croiz morrai
En terre serai mis, au tier jour leverai.
Ne *soiez* en doutanche! Bien vous conforterai."

624

Quant öent qu'il morra pour els par traïson
Et que ses corps sera mis a dampnacion,
[*Et que dedens la crois soffera passion,*]
Et öent qu'il parole de sa surrection,
Li uns estoit de l'autre en molt grant souspechon.
Molt par furent dolent de chele ocasion,
Plus en fu dolens Pierres que dire nel savon,
Premierement parla et moustra sa raison:
„Ha, maistre, car me di, si(n) je ta traïson
Ai pourparlé anuit *et ta* dampnaciun!
Ja t'ai je tant amé s(i), en ai grant iraison."

5886 = *außer:* ne L^1; cun poi O; Il N^7; Ne demorrai mais N^9; partirai $N^{6,7}$; q. geo de v. irrai $L^{1,2,3}$; q. v. me partirai O; de v. departirai N^9 — 5887 = *außer:* en voz toz N^7 — 5888 = *außer:* Trestoz v. ai eseiz O; ja ne N^7O — 5889 = *außer:* l'un N^9 — 5890 = *außer:* en la cr. me m. W — 5891 = *außer:* revenrai N^7, murrai L^3; et al t. L^1 — 5892 = *außer:* serai W; ne s. ja en doute O; tres b. L^1

624 5899 = *außer:* que $N^{6,7,9}$; et par e. et p. (p. e. p. L^2, $N^{6,9}$, p. lur L^3, entriaus p. N^7; et p. leur O) t. $L^{1,2,3}N^{6,7,9}O$ — 5894 = L^1O; ert (iers N^9) $L^{2,3}N^{6,7,9}$; a (en N^9) traïson $N^{6,7,9}$ — 5894a = N^6, *fehlen* WN^9; qu'en (ke en L^3, que enz en N^7, en la sainte O) $L^{1,2,3}N^7O$ — 5895 = N^7; q. parolent (la parole N^9) $N^{6,9}$; O. $L^{2,3}$; resurrecciun (sa res. $L^{2,3}$) $L^{1,2,3}O$ — 5896 = N^7; al a. (pour a. $N^{6,9}$, vers l'a. O) $L^2N^{6,9}O$; en gr. (a m. gr. O) $L^{1,2,3}O$ — 5897 = *außer:* tel L^1 — 5898 = *außer:* fu $L^{2,3}$; Pl. d. en f. P. O; ne $L^{1,3}N^{6,7,9}$ O — 5899 = *außer:* Primes p. en haut $N^{6,7,9}$; et si m. r. (et dist en sa v. N^6) L^1N^6 — 5900 = $L^{2,3}$; Et L^1; dites N^7; C. me di, beau douz m. O; se jeo ta (la N^7) tr. $L^1N^{6,7,9}$ O — 5901 = $L^{2,3}$; Pourparlai (Pourparlerai $N^{7,9}O$) L^1N^7; (Depourp. N^6) an n. $N^{6,9}O$; vostre (ne ta $N^{6,9}$, ne v. N^7, et la O) $WN^{6,7,9}O$ — 5902 *fehlen* $N^{6,7,9}L^3$; = *außer:* si oï sunt (si en oï L^2, sa voie O) $L^{1,2}O$ —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Che respont nostre sire: „Pierre, nel cheleron.
Chaiens est li traïtres par cui traï seron.“

625

Bonement les resgarde, si dist: „Ne vous tamés!
Il est ensamble o vous parcui serai dampnés,
Sacez que melz li fust que *onques* ne fust nez!
Et volez que vous die, *coment* le conustrez?
Chest chil a qui li pains moilliés sera donés
Judas ovroit sa bouche, ains qu'il fust apelés,
Li morsiax fu tous pris et fu molt bien comprés;
Sa grant gole baee dedenz li est *botez*,
Ensamble o chel morsel est li dyable entrés,
De venin et d'envie estoit trestous enflés,
Il n'i volt demorer, *mes* molt tost est *levez*,
Si guerpi son seignour comme lerre provés;

5903 = $L^{2,3}$; Et (Donc O) $N^{6,7,9}$O; n. te L^1; non (pas ne vous N^7, noul N^9, ja plus no O) $N^{6,7,9}$O

625 5905 = L^1, *fehlt* N^7; lur L^2; Simplement les r. O; si lur d.: „Ne ta! (Ca venez! N^9) $L^{2,3}N^{6,9}$O — 5906 = *außer:* Ceil O — 5907 = $L^{2,3}$O; Molt li venist or miex (Illi f. assez m. N^7, M. li vausit or m. N^9) $N^{6,7,9}$; qu'il L^1,N^6; ainques W; ne f. o. N^7 — 5908 = $L^{2,3}$; Ore v. dirai (Or v. d. coment O; V. v. com v. d. N^7) L^1N^7O; que vous (com v. N^7, coment v. L^1, tres bien O) WL^1N^7O — 5909 = L^3N^6; q. L^1; Co. e. (Ci ert N^7, C. ciz N^9) $L^2N^{7,9}$; ert ja N^7; donna N^9; s. ni (s. sempart O) d. L^1O — 5910 = N^6; overi sa (la $L^{2,3}$O) $L^{1,2,3}N^{7,9}$O — 5911 = *außer:* li fu L^1; Et li m. li fu $N^{6,7}$; maintenant toz (et molt bien e. $L^{2,3}$, tantost toz $N^{6,7}$) aprestez (temprez $L^{2,3}$) $L^{1,2,3}N^{6,7,9}$; et de dé aprestez O — 5913 = $L^{2,3}$; overt L^1; Il a g. b. (Il a b. la g. N^7, La g. avoit b. N^9, Il ovrit sa gr. g. O) $N^{6,7,9}$O; coulés W; fu $N^{6,7,9}$; la d. e. (et d. fu O) b. (gitez O) L^1O — 5913 = *außer:* le $N^{6,7}$O; Avecques ce N^9; le d. i e. (i e. le d. L^2, le d. e. L^3N^9O, li e. d. e. N^7) e. $L^{1,2,3}N^{6,7,9}$O — 5914 = *außer:* ce v. L^2; de rage N^7; fud t. (f. il toz $N^{6,9}$ f. tantost N^7) enflambez (aflemez O) $L^{1,2,3}N^{6,7,9}$O — 5915 = $L^{1,2}$; vost N^6O; Ne vost plus N^7; molt t. s'en e. (m. m. t. L^3, m. t. s'en e. N^6, ainz en e. t. N^7, m. t. s'enz e. N^9, m. m. t. s'est O) alés (l. $N^{6,7,9}$O, trovez L^3, tornez N^9) W$L^3N^{6,7,9}$O — 5916 = $L^{2,3}$; Et g. (G. a. $N^{6,7,9}$) $L^1N^{6,7,9}$O. clamez O —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Il a laissié ses freres issi com forsenés.
Dyables le mena a cui s'est commandés.

626

De la destre au seignour le pain rechut Judas,
Sa grant geule ot ouverte; si entra Sathanas.
Li cuivers s'en torna corant isnelepas.
Hahi, de quel seignour s'est li cuivers sevras,
Comme lierres s'en vait a l'ostel Caÿfas;
Les felons i trova, les Judeus äunas;
Com Jhesus seroit pris, com il seroit dampnas,
Tenoient leur concille, quant *i* seurvint Judas.
(*Comment Jhesu penront li chaitif et li las*).
Demandent li qu'il velt, il ne le cela pas:
(*Vous savrez bien l'oustal,“ ce leur a dit li las.*)
(*„Ou dex est herbergiez? Comment tu nous diras?*)“
(*„Quant serai a segur de ce que me donras?“*)
„Par fei“ fait il, de Jhesum, le *prophete* savras.
Ou est li siens osteus et ou est herbergas.

5917 = *außer:* S. f. od gerpiz $L^{2,3}$; S. f. od gerpiz (a g. O) c. traitres f. (provez O) $L^{1}O$; Ses c. laissa li traïtres dervez (si s'en e· tost alez N^{7}, provez N^{9}) $N^{6,7,9}$ — 5918 = *außer:* l'en $N^{6,9}$; Le d. le meine (Li deables le m. $L^{2,3}$, Li deables l'en m. O) $L^{1,9,3}O$; qu'il L^{2}; a cui il est donnés N^{9} — **626** 5919 = *außer:* main son (m. au $N^{9}O$) $N^{7,9}O$; r. le p. J. W — 5920 = *außer:* Sa g. ovri (La g. a ouverte N^{7}; Au sa g. baëe N^{9}, Ensemble o icel pain O) $N^{6,7,9}O$; dedans est entrez (e. ent. N^{9}, entra li O) S. $N^{6,9}O$ — 5921 = *außer:* d'illeuc N^{9}; en c. nient le (c. plus que le $N^{6,7}$) $L^{1}N^{6,7}$ — 5922 *fehlen* $N^{7}O$; = *außer:* e. $L^{2,3}$; le c. e. servaz se dessevra li las N^{6}, dolanz se sevra N^{9}) $L^{1}N^{6,9}$ — 5923 = *außer:* Cum L^{1} — 5924 = *außer:* Judeus $L^{1}N^{6,7}$; Des juïs N^{9}; L. Juïs tr. $L^{2,3}$; felons $L^{1,2,3}$; Satanas $N^{6,7}$; o cui iert Satanas N^{9} — 5925 *fehlen* $N^{6,7,9}$; = *außer:* et c. (c. s. L^{3}) $L^{1,2,3}$; cil a goulle et audras O — 5926 = O; Et tienent l. (tenoient N^{9}) c. $N^{6,7,9}$; cum L^{1}; sorvit $N^{6,7,9}$; q. s. J. $WL^{2,3}$ — 5926a = N^{7}, *fehlen sonst*! — 5927 = *außer:* si N^{9}; cele N^{9}; et il nel c. (et qu'il ne cele L^{2}, et qu'il ne celeit L^{3}, et cil n. coile N^{6}, et qu'il n. coile N^{7}, il nous ceille O) p. $L^{1,2,3}N^{6,7}O$ — 5927a = O, *fehlen sonst*! — 5927b = O, *fehlen sonst*! — 5927c = O, *fehlen sonst*! — 5928 = L^{1}, *fehlen* $N^{6,7,9}O$; le s. W; p. (ja p. L^{3}) saluëras $L^{2,3}$ — 5929 = *fehlen* $N^{6,7,9}O$; = *außer:* Tres bien son hostel L^{1}; Ou esteit sun ostal $L^{2,3}$; ou il c. h. L^{1} —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Et se je sai pourcoi soiés asseüras
Que jel vous traïrai nel tenrés pas a gas.“
(*Il lor dist que Jhesum molt bien lor traïrai;*)
(*Car il est herbergiez et bien set son hostal,*)
(*Maintenant sera pris tantot ignel lou pas.*“)
Iche respondent tuit: „Mont par est preus Judas.

627

De cheste traïson mont grant preu en avras.“
De tel marcheandise, seignour, fu granz mestiers
A icels qui la sont fu molt granz encombriers,
Le sanc juste vendi Judas qui mont fu fiers;
Or li demandent il, quels en iert li loiers,
Iche respont Judas: „Fors seul trente deniers.“
„Or nous en fai *seürs*! Ses avras volentiers.“
Ce *respondi* Judas: „Ne sui pas mançongiers.“
Li caitis tant l*a* main, si rechoit les deniers.
Judas estoit entr'els comme lierre fossier.

5930 = *fehlen* N⁶,⁷,⁹O; = *außer:* si me s. L¹ — 5931 = L²,³, *fehlen* N⁶,⁷,⁹O; Ge le v. tr. O; nient en g. L¹ — 5931a = N⁶, *fehlen außer:* livra N⁷ — 5931b = N⁶,⁷,⁹, *fehlen sonst*! — 5931c = N⁹, *fehlen sonst*! — 5932 = *außer:* Ceo L¹,²,³; Et cil li (il li N⁹) r. N⁶,⁷,⁹; Donc ont t. respondu O; es (ies N⁶,⁷) N⁶,⁷,⁹

627 5933 = *außer:* En N⁶,⁹; pourfit L¹,²,³N⁷O; i N⁶,⁹O — 5934 = N⁷,⁶; En cel (Di taus O) WO; De cil marche L²; molt L²,³; estoit m. (fu molt gr. encombriés O) N⁹O — 5935 *fehlt* O; = *außer:* funt L¹; ces L²,³; Et a ceux q. la font (Mais a ciax q. la firent N⁷) N⁶,⁷,⁹; destorbiers N⁷; gr. L²,³; m. tres gr. destorbiers N⁶; estoit gr. e. (fu m. e. L³) N⁹L³ — 5936 *fehlt* L¹; = *außer:* rend (lur v. L³N⁶,⁷,⁹) L²,³N⁶,⁷,⁹; est N⁶; f., li menoies N⁷; Quar il chuent f. q. est traïtres f. O — 5937 = L³; Et (Il N⁷,⁹) N⁶,⁷,⁹; A Judàs unt (Or li u. O) d. L¹O — 5938 = L²,³; Ce lor N⁶,⁷,⁹O; Ceo respundi li fel L¹; sanz plus (s'en unel O) N⁶,⁷,⁹O — 5939 = *außer: fehlt* N⁹; seigneurs O; Se tu n. f., seurs N⁶, sit L² — 5940 = N⁶L¹,²,³, *fehlt* N⁹; Et N⁷W; lor a dit W; Et J. leur r. ne fut p. m. O — 5941 = L¹,³N⁷, *fehlt* N⁹; rent L²; Donc a sa m. tendu O; et N⁷ — 5942 *fehlt* O; = *außer:* forsenez (murtriers N⁶,⁹, murdriés N⁷), N⁶,⁷,⁹ —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

,,Ahi, amis Judas, or vous est grant mestier
Que de che convenant ne vous viengne encombrier.“

628

„Que, faites,“ dist Judas ,,pourcoi tant demorés?
(,,*Non ferai,“ dist Judas. ,,Seürs soiez et fiers!*)
(,,*Seignors,“ ce dist Judas ,,un petit m'entendez!*)
Parler volrai a cels a qui sera livrés,
Ne demoura il gueres qu'il li sont amenez.“
Devant li en la court furent trestout armés.
Che lor dist li traïtres: ,,Ensamble o moi irés.
Conoissiez vous celui qui vous *sera livrez*?“
,,Nenil,“ respondent chil ,,s'il ne nous est moustrés.“
,,Par foi,“ dist li traïtres ,,se vous garde i prenés
Au signe que ferai, mont tost le connistrés;
Quant serai devant lui, deriere moi serés;
Quant le saluërai, mar vous remuërés.
Mais quant jel baiserai, adonques le prenés!
5956a [*Au baiser que ferai connoistre le porrez.*]

5943 = *außer:* Et ore a. J. (A. J. a. L^2, Or fai a. J. $N^{6,7,9}$, Puis ont dit J. O) $L^{1,2,3}N^{6,7,9}O$; molt $L^{2,3}N^{6,9}$; molt v. ëust L^1; qu'il v. e. bons m. N^7; ce u. e. b. m. O — 5944 = *außer:* cest $L^{1,2,3}N^6$; ces convenances N^7; cest vendement O; nous $L^3N^{7,9}O$; vent L^2 **628** 5945 = $N^{6,7,9}L^2$, *fehlt* O; fist L^1; quar L^3 — 5945a = O, *fehlen sonst*! — 5945b = O, *fehlen sonst*! — 5946 = $N^{6,9}$; P. volt c ic. (Je veil p. a c. N^7, O ceus v. p. O) LN^7O; qu'il (qui les L^3) $L^{2,3}$ — 5947 = OL^2; ne g. (quers L^2) $L^{1,2,3}$; Et ne $N^{6,9}$; Il ni N^7; G. ne f. W; li o. (les o. N^6) $WN^{6,7,9}$ — 5948 *fehlt* O; = *außer:* a L^2N^9; tuz L^2; sunt trestuit a. L^1; trest. a. L^3; furent trestuit mandez $N^{6,7,9}$ — 5949 = *außer:* a dit Judas N^6O; nous a dit N^9; venez O; avec m. en venrez (venez N^7) $N^{6,7}$ — 5950 = *außer:* serai O; ert delivrés W — 5951 = *außer:* il L^3; ce dist celui O; se il (cil ni L^3, cil ne O) $L^{1,3}O$; s'il n'i ne seit m. L^2 — 5952 = *außer:* ce dist Judas O; en L^3; g. v. en O — 5953 = N^6O; vous L^1; fera N^9; bien le c. $N^{7,9}$ — 5954 = *außer:* ge O; serra $L^{2,3}$; esterrez L^2; lui L^3; et $N^{6,7}$; destre m. vous estez O — 5955 = *außer:* lui N^9; si ne v. remuez O — 5956 = N^6; le $N^{6,7,9}O$; idunc (iduntes L^3, iconques O, adonc N^7) $L^{2,3}$ N^7O; iloques le prendrez L^1 — 5956a = $N^{6,7,9}O$, *fehlen sonst*! —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Il a *homes* o lui, mais ne sont pas armez.
Se il, aidier le veulent, trestout soient tüé!“

629

Mont par devint Judas et cuivers et pusnais.
Mielz *li fust* qu'*il* fust morz *et si li fust belais*
Qu'il trahist son seignur par un baisier de peis.
Mont par fist *que* cuvers *et* que lerres malvais
D'oscire son seignur, cum asist les agaiz,
Mont fu mals li consaus de lui tenus et fais
Dont *li siens* sires fu a *dampnation* trais;
Onques mais de nul home ne fu tenus tex plais
Que n'eüst entre gent mené greignour forfais.
Ahi, dolens Judas, pourcoi ne te retrais?
Ren les demiers ariere! Vraiement, se nel fais,
Le nom de traïtour ne perdras tu jamais.

630

Seignour, ne vous ferai, de Judas lonc sermon.
Dementres que Judas tient cel conseil *felon*

5957 = $N^7L^{2,3}$; grant mont W; soi O; pas ne $L^1N^{6\ 9}$ — 5958 = *außer:* Se a. le voloient (Sil li volaint a. O) $N^{6,9}$O, tuz les me (trestuz me L^2, trestuz le me L^3, trestoz les $N^{6,7,9}$, trestoz si les O) t. (decopez $N^{6,7,9}$) $L^{1,2,3}N^{6,7,9}$O

629 5959-5970 *fehlen* $AN^{4,11}$O — 5959 = *außer:* malvais N^7 — 5960 = $L^{2,3}$; que L^1; venut que W; venist N^7; et ne vesquist jamais W; qu'il f. onques f. N^7; M. li venist m. f. qu'il ëust fait tel traiz N^6; M. li voisit morz f. qui ont fait tel trait N^9 — 5961 = $L^{1,2,3}$; Que (Quant $N^{7,9}$) $WN^{7,9}$; Quant s. s. traï N^6; 5962 = *außer:* cum (li W) L^1W; cum L^1; que l. et q. (et q. lete (!) L^2) m. WL^2 — 5963 = $L^{1,3}$; quant W; com mar fist (m. en f. N^7, m. i f. N^9) $N^{6,7,9}$; et a. ses a. L^2 — 5964 = *außer:* M. par f. m. de l. li cons. et li f. (trais N^7) $N^{6,7,9}$ — 5965 = *außer:* nostre W; damage $L^{2,3}$; a damage a trais W — 5966 = *außer:* Onc L^2; O. de mort de h. N^9; nef. t. consels fais W — 5967 = *außer:* Qui n'ont $L^{2,3}$; a autrui N^7; Qui venit N^9; faiz nul (ëust fait N^9) $N^{6,7,9}$ — 5968 = *außer:* A. J. felun (Ohi, J. d. $L^{2,3}$, Haï, d. chaitis N^9) $L^{1,2,3}N^9$; t'en $N^{6,7,9}$; que ne te trais (p. retr. L^3) $L^{2,3}$ — 5969 = *außer:* veirement (veinement L^2) $L^{1,9}$; veirement si ne f L^3; parfoi se tu non (nel N^7) f. $N^{6,7,9}$ — 5970 = *außer:* ne p. j. L^1 N^9; tu ne p. j. N^7

630 5971-6009 *fehlen* $AN^{4,11}$ — 5971 = *außer:* S. ne voil faire (S. ne v. f. $L^{2,3}$) $L^{1,2,3}$ — 5972 = N^6; tint $L^{2,3}$; D. qu'il tint (En d. q. t. O) L^1O; tels (tant L^1) WL^1; tint ce c. f. (t. son c. f. N^9, icel c. f. $N^{7,9}$O —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

5973 *Et* que il *pourparloit celle grant* traïsson
De son seignour qu'il vent a sa dampnacion,
Li sire o ses *apostres* remest en *sa* maison.
5976 Molt doucement a dist: „*Saint* Pere, que feron?
Trahis sera anuit d'un nostre compaignon."
„Oncore somes onze, ensemble o toi *seron*,
5979 Molt somes bien armé, nule rien ne douton;
S'il *vient* ça pour toi *prandre*, mont bien te deffendron;
Nous sommes tuit hardi, deux espees avon."
5982 „Assez *est*," dist li sires, „a tel deffension."
Toz *lur rove* taisir, se lur dit sa reisun:

631

5983a [*Je voil, mi bon ami, que ne vous soit celé,*]
Je *ai* de *molt* lonc tens cest mangier dessiré.
5985 Sempres venra Judas par cui serai dampné,
Une riens vous dirai *ainz qu'an* soie m*enez.*
(*Vous trestuit pour peor, vous me deguerpirez,*)
Enchois que me raiés ,serés molt esgaré."

5973 = O; Que q. $N^{6,7,9}$; Qu'il pour avoir creanté W; Et qu'i ot els parole (Et q. pourp. L^2, Et q. pourparle L^3) $L^{1,2,3}$; ichele t. W — **5974** = $N^{6,7}$; que $L^{2,3}$, vuet N^9; Des deus qu'il vient L^1; de $L^{1,2,3}$; mettra a d. N^9 — **5975** = *außer:* Jhesu N^7, deci|les W; la $WL^{2,3}$ — **5976** = OL^1; li sein d. L^3; D. li a d. $N^{6,7,9}$; Or P. q. (P. q. L^3) f. WL^3 — **5977** = *außer:* serras (serez N^7) L^1N^7; T. seras en n. N^6O; par un L^1 — **5978** = OL^1N^6; Enc. serons doze N^7; ferrun (!) (iron N^9W) $L^{2,3}N^9W$; qui o vous remauron N^7 — **5979** = $L^{2,3}$; bel N^6; Nous $N^{7,9}O$; M. par s. bel a. L^1 — **5980** = N^6; vienent W; vous N^7; Quant il te vendront pr. O; b. (tres b. O) $L^{1,2,3}O$ — **5981** = *außer:* tut L^1 — **5982** = *außer:* che d. W; par O; cele L^1 — **5983** = $L^{2,3}$; a fait $N^{7,9}$; T. les venue t. WN^6; Donc les comanda traire O; lor W; puis L^1N^7

631 5983a *fehlt* W; = *außer:* Ge vuel li mien a. O; qui ne s. pas (q. ne me s. O) c. N^9O — **5984** = N^6; Je voil a c. m. (Molt ai c. sul m. L^1, Molt ai c. m. $L^{2,3}$, Molt ai icel m. O) de l. t. d. (longuement d. O) $WL^{1,6,3}O$; ce N^7; ce m. delivré N^9 — **5986** = $N^{6,9}$; dire O; Une chose vous di N^7; sere L^2, qu'en en O; a rem (!) ne s. emmené W; a. que s. amenez L^1 — **5986a** = N^7, *fehlen sonst*! — **5987** *fehlt* N^7; = *außer:* Que anc. (Enceil L^2, Kar enc. L^3, Ainz N^9, Ainc. O) q. me aiez (q. mei r. $L^{2,3}$, q. m'oies N^6O, q. vous me raies N^9) $L^{1,2,3}N^{6,9}O$; s. tout agaré (mes m. s. e. O) N^9O —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

A chest mot fu li dels merveilleus demené;
Donc rapela Pierron et si li a moustré:
„Li dyable, sachiés, vous a tout demandé;
[*Anuit en ceste nuit serrez tuit desevré,*]
Tribler vous velt li fel, si com hom trible blé.
Reconforte tes freres, quant seras retorné!“
„Beaux sires,“ ce dist Peres, *„tu sez la verité,*
Je t'aim et te criem, molt ja ne serai sevré,
Ensamble serons *pris* et en la mort mené.“

632

Donc regard*a* li sires vers sa douce *maisnee,*
Mont par le vit dolent et forment trespensee,
Sa parole lor moustre que bien fu escoutee:
(*Com vous voi esgaree, bele douce maisnie,*)
„Ahi, bone maisnie, com vous voi esgaree,
Com serez ceste nuit *de*partie et *sevree!*

5988 = *außer:* ic. L^1; ce N^9; A cels (ice N^6, Adonques N^7) $L^{2,3}N^{6,7}$; molt tres grant d. N^9; A c. m. ont un d. molt tres grant d. O — **5989** = *außer:* D. r. il Peres (apela il P. $L^{2,3}$, ap. li P. N^6, Lors ap. saint P. N^7, D. a apelé P. N^9, S. ap. saint P. O) $L^{1,2,t3}N^{6,7,9}O$; il L^1 — **5990** *fehlen* $N^{6,7,9}$; = *außer:* Peres, amis d. (Baus a. le d. O) $L^{1,2,3}O$; tuz $L^{1,2,3}$; v. a. desconforté O — **5990a** = L^3; *fehlt* W; En $N^{6,9}$; En ic. n. L^2; sevré L^2; serons N^7; A n. tuit departiz et sevrez L^1; An n. seroiz tretuit tot par leu dess. O — **5991** = *außer:* Cribler $L^{1,3}$; faux N^9; Cribler v. v. li felun (Cr. v. v. dyables N^7, Cr. v. vient li f. O) L^3N^7O; l'en crible (emble $L^{2,3}$) $L^{1,2,3}$; c. l'en t. (c. on t. $N^{7,9}$, crible O) blé (blé set N^6, les blés N^7, le blé N^9O) $N^{6,7,9}O$ — **5992** = $N^{6,9}$, cum $L^{2,3}$; cum serrai (q. serez N^7, q. j'en s. O) amenez (rasamblés N^7, mené O) $L^{1,2,3}$ N^7O — **5993** = OL^1; les veritez N^7; n'en sai $N^{6,9}$; seit ta volunté $L^{2,3}$; tot soit a vostre gré W — **5994** = *außer:* te a. L^1; et si te $L^{2,3}$; et se crain O; Je t'a. bien (voi b. N^9) et si croi $N^{6,7,9}$; ja n'en (ne $L^{1,2,3}$) serons s. $N^{6,7,9}$ $L^{1,2,3}O$ — **5995** = $N^{6,7}$; en pr. $L^{1,2,3}$; Au dui s. en chartre W; O toi serai en p. O; livré N^9

632 **5997** = *außer:* Lors N^7; regarde W; reis N^9; D. esg. Jhesus O — **5997** = *außer:* la v. (par a v. L^3, p. la voit N^6) $L^{1,2,3}N^6$; Qu'il voit (Il i avoit O) m. d. N^7O; molt (ni est N^6, estoit N^7, tote O) $L^1N^{6,7}$ O; M. estoit esperdue, molt estoit agaree N^9 — **5998** = *außer:* Ci L^1; f. b. O; I. lor dit tel p. q. molt f. b. oïe N^7 — **9958a** = N^7, *fehlen sonst*! — **5999** = *außer:* bele (frainche N^9O) $N^{7,9}O$; A; m. b. L^1; agaree N^9 — **6000** = $N^6L^{2,3}$; Quant sera N^9; Vous O; C. vous s. a. n. B^7; parti et dessev. (dolente et d. L^1, molt vilment d. O) WL^1N^9O —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Mais ne vous esmaiés! Bien serés rassamblee;
Ceste pasque je l'ai *de lonc tens* desiree,
Devant che que ma chars fust as judeus livree.
Demain sera jugie et en la crois penee,
Mais si tost, com sera au tier jour suscitee.
Je vous *visiterai* tout droit en Galilee,
La tristor qui ore est entre vous demenee,
Quant vous me reverrés, si sera oublïee,
Dementres, Pere amis, ert de toi confortee."

633

Ke le, Symon amis, nel tenés pas a gas!
Traïs serai a nuit de cel felon Judas,
Je serai sempres pris, *et* tu eschaperas;
Je sai bien, biaus amis, *que* grant duel en *auras*,
Trestous vous velt trobler li felon Sathanas.
Je voil que les rassambles, quant tu retorneras.
N'aies trop grant pour! En Galilee irras,
O chels qui ichi sont illucques remanras;
[*Iluec venrai a toi, et iluec me verras.*"]

6001 = N^7; Nos L^2; sera N^6; raiinee (aiiné L^2O) $L^{1,2,3}N^9O$ — 6002 = *außer:* ai ge O; longement WO — 6003 = *außer:* a Judas $L^{2,3}$ — 6004 = *außer:* serrai $L^{2,3}$; S. s. ma char en une c. poussee O — 6005 = *außer:* tout N^9; serrai $L^{2,3}$; M. quant ert al t. j. de mort resusc. L^1 — 6006 = *außer:* visitai W; tuit L^1; dr. L^3 — 6007 = *außer:* dolor $N^{6,7,9}$; q. e. entre L^2; nous $L^1N^{6,7}$; ore e. L^3; devisee N^9; v. ore e. d. L^2; La tristeste qu'est ores envers vous a. O — 6008 = *außer:* tost (si O) N^7O; si se o. N^9 — 6009 = L^2, *fehlt* L^1; te t. iert c. L^3; D. s. de t., P., rec. $N^{6,7,9}$; D. vel que P. conforte ma menee O

633 6010-6100a *fehlen* $AN^{4,11}O$ — 6010 = *außer:* a Peres L^3; Sim. Pierres, a. $N^{6,7,9}$; en L^1; mie N^7; tenis L^2 — 6011 = L^3N^6; serrun L^2, del (de c. $N^{7,9}$) $L^1N^{7,9}$ — 6012 = *außer:* mais W; et e. N^7 — 6013 = *außer:* dolor a. N^7; g. d. en averas W — 6014 = *außer:* noz N^6; cribler $L^{1,2,3}$ N^7; coilvert $L^1N^{6,7,9}$ — 6015 = *außer:* les trouveras $N^{7,9}$; ja grant r. L^1 — 6016 = $L^{1,2,3}$; pas N^6; G. p. en averas W; N'a. une (N'a. point N^9) p. $N^{7,9}$ — 6017 = *außer:* Od icels q. s. iloec (Od ses q. s. ici $L^{2,3}$, Avec ceaus q. la s. $N^{6,9}$; Avuec cex q. l'ai s. N^7) $L^{1,2,3}N^{6,7,9}$; m'atendras $L^{2,3}$; i qui te N^6; demorras N^7; ami si m'atendras L^1; trestouz. (!) demorras N^9 — 6017a = $N^6L^{1,3}$, *fehlt* W; Anqui N^9; vendra L^2; anqui N^9; il me revenras N^7 —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Che li respont Symon: „Si ne sera il pas;
Je serai pris o toy *certes*, quant pris seras,
Ensamble o toi morrai, quant en la erois morras.“
„Duz amis *bons* compainz, ainz me reneieras.“

634

„Chertes, Pierres amis, je ne te quier celer:
Mont me verras anuit laidement *demener*
Et, enchois que tu oies le coc trois fois canter,
Diras tu de ta bouche que ne me sés nommer
(*Et que ne me connois, ne me sés raviser*,)
Ne onques mais n'oïstes nul jour de moi parler;
Mais quant tu revenras, ses fai tous aüner.“
(*Si me renoieras, ne te quier a celer*,)
(*Ce respondi saint Peres: „Ne devez ja doter*;)
(*Je serai pris o vos, si m'en vellent mener*,)
(*Et si mourai o vos en la crois qu'oi nomer*.)
Ensamble o els seras pour els reconforter.“
Donc commenchent trestot li apostre a plorer;

6018 = *außer:* respondi N^6; Ce respondi saint Pierres (Lors a respondu P. N^9)$N^{7,9}$; issi n'en ert i (issi ne sera il L^2, si ne s. L^3, ensi n'ira il $N^{6,7}$, ainsinc n'ira il N^9) p. $L^{1,2,3}N^{6,7,9}$ — 6019 = N^7L^1; s. o. N^9; tu voir (!) p. (tu pr. $L^{2,3}$, tu p. i N^6) $WL^{2,3}N^6$ — 6020 = *außer:* Et e. m. (Et si m. o t. N^9) $N^{7,9}$; sire q. tu (o t. q. tu N^7) m. $N^{6,7,1}$ — 6021 = $L^{2,3}$; dous $N^{7,9}$; Tolez a. c. („D. a. dist Ci sires N^6) L^1N^6; meis a. me neieras L^1

634 6022 = *außer:* C. a. P. L^2; ne te voil pas (je n. t. q. $L^{2,3}$, nel, q. je non te q. N^9, ne te vuel plus O) c. $L^{1,2,3}N^{6,7,9}O$ — 6023 = *außer:* en N^6O; venez N^7; atorner W — 6024 = L^1; Anc. $L^{2,3}$. Mais anç. O; tr. f. les cos (a nuit le coc N^9, t. f. li coich O) v. $N^{6,7,9}O$ — 6024a = N^7, *fehlen sonst*! — 6026 = *außer:* Ne unkes nois de m. nul li p. L^1; Ne que unq. n. hom de m. p. $L^{2,3}$; Ne o. ne mois en nes i liu p. N^6; M. quant tes compaingnons venras araisonner N^7; Ne v. ne me veïs ne me mais p. N^9; Ne o. mes nois de m. nul l'en p. O — 6027 = L^2; les verras $N^{6,9}$; toz ansamble (ensemble N^9) a. $N^{6,9}$; si L^3; asenbler L^1 — 6027a = O, *fehlen sonst*! — 6027b = O, *fehlen sonst*! — 6027c = O, *fehlen sonst*! — 6027d = O, *fehlen sonst*! — 6028 = *außer:* en va N^6; Si t'en va avec e. N^7; Avecques aux en va N^9; bien conf. $L^{1,2,3}$; toi N^9 — 6029 = $L^{2,3}$; D. c. li a. (commencerent cil N^6, Quant cil oïrent ce N^7, Lors commencerent tuit N^9) t. a (tuit ensamble a N^6, si prstrenta N^7, ensemble a N^9) pl. $L^1N^{6,7,9}$ —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Donc se leva li sire, n'i volt plus demorer,
Droit au mont d'Olivete commença a aler;
Pour le duel qu'il demainent n'i volt plus demorer,
Tos les laissa fors trois qu'il fist o soi aler.

635

Les deus fil Zebedee li bons sire apela
Saint Jaque et saint Jehan; car forment les ama
Et Pierron son anni, tous les autres laissa,
Ichels ensamble o lui priveement mena
Seur le mont d'Olivete, son conseil lor moustra
Com bons pere *a* ses fiz *et bel* lès doctrina.
Puis lor dit bonement, noient ne lor chela:
„M'ame est en tel dolour, mais en tel ne sera
Pour la grant passion que ele soustenra;
Soustenés vous o moi!" Quant c'ot dit s'en ala,
En dolor et en plors ches trois seignours laissa.

636

(I) Tant com un hons porroit une pierre ruër,
Les laissa a tos trois, si s'en prent a aler;

6030 = N⁹, *fehlt* L²; Lors N⁶,⁷; s'en l. (l'en ad L³) L¹,³; mais L¹ — 6031 = N⁶,⁷,⁹, *fehlt* L¹; des Olives L²,³; se c. L²,³; se commenche W — 6032 = N⁹, *fehlt* L¹; mainent (menoient N⁷) N⁶,⁷L³; ester arrester N⁶) L²,³N⁶ — 6033 = *außer:* leisse L¹,²N⁶; cels f. (q. fait L²,³, çels laisse N⁷) L¹,²,³N⁶,⁷; ceux vuet o lui mener N⁹

635 6034 = L¹N⁶; bons L²,³; nostre (li N⁹) N⁷,⁹ — 6035 = *außer:* S. Jeh. et s. Jaq. N⁶,⁷; que il f. a. N⁶,⁷,⁹ — 6037 = *außer:* I. avocques (Et cels a. N⁷, Et ceux a. N⁹) l. N⁶,⁷,⁹ — 6038 = *außer:* lor c. l. donna N⁷ — 6039 = N⁶,⁷; s. (son L³) f. L²,³; C. s. b. p. (C. p. a f. N⁹) WN⁹; le N⁹; molt bien (bel L²,³) WL²,³; molt b. l. en d. L¹ — 6040 = *außer:* piement (bellement N⁶,⁹)L¹,²,³N⁶,⁹; mien (que point N⁷, onques N⁹) N⁶,⁷,⁹ — 6041 = *außer:* Ma a. L³; jamais tele (j. li grant L²,³) n'avra L¹,²,³; en grignor (ja plus grant N⁷, ne plus grant N⁹) N⁶,⁷,⁹ — 6042 = *außer:* q. mes cors souffera (q. elle sentira N⁹) N⁷,⁹ — 6043 = L²,³; les (vous M⁹) N⁶,⁹; Tenez v. ci tout çoi N⁷; s'ala L¹; q. ct d. si s'en va N⁹ — 6044 = *außer:* laisai N⁹; c. t. illuec l. N⁷

636 6045 = *außer:* pot L²,³; It. c. l'en pout (c. u. h. p. N⁶, Que t. ço ou p. N⁷, At. c. un h. p. N⁹) L¹N⁶,⁷,⁹ geter N⁶,⁹; loing u. p. geter N⁷ — 6046 = *außer:* l. il N⁶,⁷; Sis l. t. t. (S. l. il t. t. L²,³, L. a laisiez t. t. N⁹) L¹,²,³N⁹; s'en p. (si se p. L².³, et s'en prist N⁷) L¹,²,³N⁷ —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Le dolour qu'il demainent ne vous sai aconter.
Fors tant *que* a *son pere* volt li sires parler.
[*Seignor, pour dieu oiez que veil amonester*
Qui volez cest grant duel oïr et escouter,
Ostez l'orgueil de vous, aprenez a plorer!
Certes de tel dolor n'oïstes mais parler;]
Car comme vit a terre, (et) commençat a orer,
Tant par ot grant paor, qu'il commenche a suër,
Toz ses cors commença de sanc *a* degouter;
„Pierre, tes fix t'apele. Vels le tu escouter?
Bevra a chest calis. Puet il par el passer?
Mes pere; *ies* je tes fiz. *Or* soit ta volentez!
Pierre, de chest calis serai je abrevé.
Quant il ne puet autre estre, or soit ta volenté!"

637

Seignour, pour amour dieu bonement m'escoltés!
Chertes de tel dolour jamais parler n'orrés.
Mont par fu dolereus li sire et trespensés,

6047 = *außer:* Le doel q. demeine (Le d. que il d. $N^{6,7}$, Lou grant d. q. N^{9}) $L^{1,2,3}$. $N^{6,7,9}$; rac. (rec. N^{9}) d. $N^{7,9}$ — 6048 = $N^{7,9}$; com a saint Pierre (c. a son pere $L^{1,3}$, c. od s. pere L^{2}) $WL^{1,2,3}$; voldra (commenca vost N^{6}) $L^{1}N^{6}$; apeler L^{3} — 6048a-6048c *fehlen* $WAN^{4,11}O$ — 6048a = $N^{7,9}$; *fehlt* N^{6}; S. p. amour d. (S. o. p. d. $L^{2,3}$) $L^{1,2,3}$; vous L^{1}; q. vous v. mustrer $L^{2,3}$ — 6048b = $N^{6,7}L^{1}$; Se v. ce gr. d. N^{9}; Que ce gr. d. volez ore e. (vol. oïr l'ascuter L^{3}) $L^{9,3}$ — 6048c = *außer:* si prenez N^{9} — 6049 = $L^{2,3}$, *fehlt* $L^{1}N^{6}$; Car si c. il W; il vint ou (hous vient en N^{9}) $N^{7,9}$; commenche W; si commence a plorer $N^{7,9}$ — 6050 = *außer:* out $L^{2,3}$; dolor N^{7}; si N^{7}; commença (qu'il c. L^{2}, que il prist N^{6}) $L^{1,2}N^{6}$; qu'il commença surer L^{3}; T. ot Jhesus p. qui se prit a pl. N^{9} — 6051 = $N^{6,7}$; commenche W; Tut son $L^{1,2,3}$; pour L^{2}; de par s. d. (pour d. L^{3}, trestoz a tressuer N^{9}) $WL^{3}N^{9}$ — 6053 = *außer:* B il $L^{1,2,3}$; De boivre a c. galyce N^{7}; s'en p. p. el (s'en p. il p. el $L^{2,3}$, p. s'em p. el N^{6}, n'en p. p. al N^{9}) p. $L^{1,2,3}N^{6,9}$ — 6054 = *außer:* je sui W; ies tu jo L^{2}; Par m. p. ies je t. f. N^{9}; s. a ta v. W — 6051 = *außer:* a (en N^{9}) $N^{6,9}$; j'en s. (en s. $L^{2,3}$ s. bien $N^{6,9}$) a. $L^{1,2,3}N^{6,9}$) — 6056 = L^{1}, *fehlt* N^{7}; e. a. (el e. N^{6}) $L^{2,3}N^{6}$; si $N^{6,9}$

637 6057 = *außer:* de d. L^{3}; esc. N^{6}; volontiers L^{3} — 6058 = *außer:* seignour N^{9}; De si tres grant d. N^{7}; ja. no. (n'o. j. N^{9}) p. $N^{7,9}$; n'en orrez L^{2} — 6059 = L^{3}; dolent $N^{2}L^{9}$; M. em p. fu dolans N^{6}; M. fu grant mesaise N^{7}; molt par fu tr. L^{1} —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Mont par douta la mort, tant par fu tresmüés,
Que parmi *le sien* cors est li sans ***tressuëz***,
Et li liex ou il jut, en fu ensenglentés.
Après chele suor est li sire levés,
Vint a ses conpaignons, ses a dormant trovés.
Leur oil estoient mont de grant plors agreves,
Le duel de lor seignour orent tot trespensé.
Quant les vit endormis, bel les a appelés,
Puis dist mont douchement: „Symon, pourcoi dormés“
Veilliés, keres veilliés que ne soiés (que ne soiés) temptés!?

638

De duel erent grevé, si furent endormis.
Li sires vint a aus qui mont ert lor amis,
Il par estoit tant dols, tant simples et tant pis
Et dist: „Symon, tu dors, et il s'est esperis.
Or ne te sovient *pas* de ce que me deïs
Que morroies o moi. ***Tu*** l'as en oubli mis.
Quant tu une seule eure ne pués veillier neïs,

6060 = $L^{2,3}$; sa L^2; M. em fu pensas N^9; tr.f u il (tr. com fu N^7, la mort prist N^9) airez (a doter N^9) $N^{6,7,9}$ — 6061 = $N^{6,7,9}$; son dulz (s. L^2) $L^{1,9}$; Car par son gent WL^3; — 6062 = *außer:* il fu (iert $N^{7,9}$) $N^{6,7,9}$; tut en L^1; ert toz ans. (de sanc empaluez N^7, trestouz c. N^9) $N^{6,7,9}$; tut en fu sanglentez $L^{2,3}$ — 6063 = $N^{6,7}$; cel (ceste N^9) $L^{2,3}N^9$; Et a. la s. L^1; s'est N^9, suslevez L^1 — 6064 = *außer:* as trois N^7; end. $L^{2,3}$; d. les a tr. N^7 — 6065 = *außer:* L. o. e. de g. pl. (molt depl. L^3, erent de pl. durement N^6, Car il erent de pl. durement N^7, ierent formant de plorer N^9) a. $L^{1,2,3}N^{6,7,9}$ — 6066 = *außer:* a lui L^1; sunt L^3; e. mont tres lassez N^7 — 6067 = *außer:* treieve N^7; se N^9: Q. i. v. e. a. L^2 — 6068 = *außer:* P. a dit (P. lor d. $N^{7,9}$) d. (en dormant N^9) N^6 $N^{7,9}$; Seignoui $N^{6,9}$ — 6069 = $L^{2,3}$; od mei L^1; signor $N^{6,7}$; Esvoilliez vous, seignor N^9

638 6070 = N^9; Del $L^{2,3}$; erent $L^1N^{6,7}$ — 6071 = $N^{6,7}$; vient $L^{2,3}$; v. a. N^9; ert mont W — 6072 = $L^{1,3}$; Tant p. e. d. L^2; et s. et pensis $N^{6,7,9}$ — 6073 = *außer:* D. a S.: Tu d. (Il d.: „Pierre, tu d. N^9) $N^{7,9}$; est N^7; aperiz N^9 — 6074 = N^6; nci3ent W; Ne te s. il mie N^7; tu me (tu N^9) $L^{2,3}N^9$; de tu me d. L^1 — 6075 = $N^{6,7}$; tu L^1; murseiés (!) (morrez L^3) $L^{2,3}$; m. en N^9; or l'as $WL^{2,3}$ — 6076 = $N^{6,7}$; un L^3; Q. u. N^9; amis nis L^3, o mi (!) N^9) $L^{1,3}N^9$; que ne seies suspris L^2 —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Veilliez *et orez tuit* que ne soiez souspris!
La chars est mont enferme, pris est li esperis."
Quant ch'ot dit bonement, se est d'els departis;
Mont les laissa dolens et plorans et pensis
Et revait a son lieu ou ot esté anchis.
Mont redoute la mort dout nous sommes garis,
Forment s'umilia, jus a terre s'est mis
Et rendi s'orison par meïsme les dis:
„Bien sai or que par moi passera li calis;
[*Je bevrai, ce sai bien, de ce sui je toz fiz.*]
Or *soit* ta volentez! Pere en toi me sui mis."

639

Quant ce ot dit *li* sires bonement se leva,
Revint a ses apostres, endormis les trova;
Nes volt pas esveillier, mais dormir les laissa.
De duel estoient las, pour che nes esveilla,
Mont ot d'els grant pité, arriere retorna,
El liu u anceis fu, *a tere* se colcha,

6077 = N⁷, *fehlen* L²N⁹; V. quels nus eure W; V. che les et o. (eure L³) L¹,³; V. t. et o. N⁶; soie W — 6078 = N⁶; mo N⁹; ferme L¹; p. ert (prist est L²,³; et fors N⁷, par s'est N⁹) L¹,²,³N⁷,⁹ — 6079 = *außer:* out ço L²,³; li sires N⁹; s'est (e. L², se s'est N⁶,⁷,⁹) L¹,²,³N⁶,⁷,⁹ — 6080 = *außer:* tristes N⁷ — 6081 = *außer:* cel (en c. L¹) L¹,²,³; Et reva en cel l. (la ouvrer N⁷, Puis s'en va en ce l. N⁹) N⁶,⁷,⁹, u il fud (esteit L²,³) a. L¹,²,³; dont nous n'estoit revertiz (d. il devant revint N⁷,⁹) N⁶,⁷,⁹ — 6082 = *außer:* Et (Fort N⁹) N⁶,⁷,⁹; redouta L¹,²,³; hom n'est N⁷ — 6083 = *außer:* F. son mervilla N⁹; jusqu'a N⁶ — 6084 = *außer:* sa L²,³; redist (refist N⁷) N⁶,⁷; Et redit a son pere N⁹; p. ces m. dis (ices m. d. N⁹) L¹,²,³ N⁶,⁷,⁹ — 6085 = *außer:* B. s. q. p. m. (Je s. b. q. p. m. N⁶,⁷,⁹) L¹,²,³ N⁶,⁷,⁹; cest (cist N⁶, cil N⁷, ciz N⁹; L¹,²,³N⁶,⁷,⁹ — 6085a = N⁶, *fehlen* WL²,³; Si N⁹; B. sai jel. b. N⁷; fel b. jel s. b. et si s. tut f. L¹ — 6086 = *außer:* fai W; a N⁹

639 6087 = *außer:* nostre W; li pius deus L¹; s'en L¹; de terre N⁷ — 6089 = L¹,²; Ne L³; Ne les v. esv. N⁶,⁷,⁹; dormant (endormis N⁹) N⁷,⁹ — 6090 = *außer:* erent tuit N⁶,⁷,⁹ — 6091 = *außer:* M. p. ot d'aus N⁶; M. g. p. en ot (d'aux N⁹) N⁷,⁹ — 6092 = L¹,²,³; premers N⁶; Ou l. ou devant fu N⁷,⁹; ariere (maintemant N⁶,⁷,⁹) WN⁶,⁷,⁹ —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

L'orison qu'anchois dist, chele recommencha,
De la mort qu'il douta a son pere parla;
Le duel ne vous sai dire que illuec demena.
Quant out *dist que lui plut*, li sire s'*en* leva,
Revint a ses apostres, si com il les laissa,
Trova les endormis, mais il les esveilla.
Bonement lor a dit, noient ne lor chela:
(„*Enten Pierre Symon et Jehan par dela*!)
„Or dormés; car il vient qui ja me traïra."
(*C'est Judas, li cuivers qu'as Gïus vendu m'a.*")

640

„Mi ami, car dormés, mont bien le poés faire.
Veés! Chi vient Judas qui a mort me velt traire.
Maint bien li ai je fait, or est mont de malaire,
O lui maine grant gent qui me feront contraire,
Lanternes ont ardans pour la clarté qui paire,
Machues ont mont granz dont me veulent mal faire.
Mix venist a Judas qui est tant de put aire
Qu'il ne fust engendrés de la char le sien paire,
Ou qu'il eust esté mors el ventre sa mere."

6093 = *außer:* l'o. q'il d. (qu'avoit dite N^7) il l'a r. $N^{6,7}$ — **6094** = *außer:* son p. apela N^9 — **6095** = N^6; mena N^7; qu'il $L^{1,2,3}$; que il anqui mena N^9 — **6096** = *außer:* Q. ce o. d. li sire (Q. o. d. ce qu'il volt $N^{7,9}$) $WN^{7,9}$; se (sus N^9) $B^{7,9}$; adont sus s'en l. W — **6097** = *außer:* la ou $N^{6,9}$ — **6098** = *außer:* et puis (il 6N^9) $N^{6,9}$ — **6099** = *außer:* Balement N^9; Et b. l. d. $N^{6,7}$; mie ne (que pas ne N^9) $N^{6,7,9}$ — **6099a** = N^7, *fehlen sonst*! — **6000** = L^1; c. ci v. (cil v. L^3, que cil v. N^6, que ciz v. N^9) $L^{2,3}N^{6,9}$; V. d. et cil v. N^7 — **6001a** = N^7, *fehlen sonst*!

640 6101-6109 *fehlen* $AN^{4,6,7,9,11}$ O — **6101** = *außer:* D., a., ceo d. (D., a., $L^{2,3}$) $L^{1,2,3}$ — **6103** = *außer:* ai f. (fis $L^{2,3}$) $L^{1,2,3}$; de la aire L^9; m. par e. de m. a. L^1 — **6104** = *außer:* Et od lui g. g. q. molt me fremt (!) c. (q. me frunt c. $L^{2,3}$) $L^{1,2,3}$ — **6105** = *außer:* od els L^1; L. unt $L^{2,3}$; qu'en L^1 — **6106** = *außer:* M. o. ovec (o. $L^{2,3}$) $L^{1,2,3}$ — **6107** = *außer:* que ne nasquist de maire L^1; q. t. e. de malaire L^1 — **6108** = *außer:* Ne f. qu'eng. ne fust unques de sun p. L^1; Que eng. ne f. de la ch. sun p. $L^{2,3}$ — **6109** = *außer:* Et (Kar L^3) m. fust einz que issit del o. sa m. $L^{2,3}$

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

641

"Amis, dormés!" fait il Et si vous repsosés!
"Car ja venra ichil par cui serai dampnés,
Noire est la nuit, sachiés, et grande l'oscurtés."
De [ce]s dis [*a*] lor maistre furent tot destourbés;
Quant il se regarderent, voient unes clartés
Dont il furent trestot forment espoëenté,
Voient Judas venir *trestout desafublez,*
Ensanble o lui Gïus *qui estoient* armez
O machues mont grans, les espees as lés;
Des prinches des Judeus lor erent commandés,
Que *a ices i fust* li mestre [*de*]livré,
De chels seroit [*Jhesus*] toute la nuit gardés
Et l'endemain *matin* as *Gïus* presentez,
Jugiés [*seroit*] a mort et en le crois penés.
[*Et*] quant [*par*] fu li sires de Judas avisés

---

641 6110-6544 *fehlen* AN⁴,¹¹O — N⁹; Ens. o. l. avoit pluisors a. WL¹,²,³; Ol. avoit grant gent q. e. a. N⁷ — 6110 = *außer:* D. a. L²,³; D., f. il, a. (D., mon bon a. N⁶) L¹N⁶,⁷,⁹; si L¹,²,³ — 6111 = *außer:* Ci vient celui L¹; Ja v. cil (Ça v. c. L³, Ça v. par tans c. N⁶, Ja par tans v. c. N⁷, Que en v. par tans N⁹) L²,³N⁶,⁷,⁹; serra L² — 6112 = *außer:* ert la (estoit la N⁶, estoit cele N⁷) L¹N⁶,⁷; La n. estoit mout grande N⁹; gr. (molt gr. N⁶, plus gr. N⁹) L¹,³N⁶,⁹ — 6113 = *außer:* signor N⁶,⁹; l. n. L²,³; paroles l. N⁷; erent molt (e. tuit L²,³, signor estoient N⁶, estoient N⁹) L¹,²,³N⁶,⁷,⁹ — 6114 = *außer:* Et q. il regardent (Q. il reg. L²,³) L¹,²,³; si vint (virent L²,³N⁶, vire N⁹) L¹,²,³N⁶,⁹; virent molt granz cl. N⁷ — 6115 = N⁹; li apostle L¹; f. form. N⁶,⁷; tr. e. N⁶,⁷ — 6116 = N⁶,⁹; Virent L¹; qui n'iert pas affublés N⁷; tuiz d. L¹; Virent v. J. et fu tous deffublés W; Virent J. u. veneit (V. u J. venit L³) defublez L²,³ — 6117 = N⁶; desa. Ol. avoit grant gent q. e. a. N⁷ — 6118 = *außer:* Od granz m. et od e. (od. e. L²m,³) a lur l. L¹,²,³; Et out bones m. (Et avoient m. N⁷,⁹) et tous coutiauns as l. (et granz c. au l. N⁷, assez N⁹) N⁶,⁷,⁹ — 6119 = *außer:* as (es N³) L¹,²,³ N⁶,⁷,⁹; lui L¹,²,³; estoit (ert bien N⁷) N⁶,⁷,⁹ — 6120 = L², *fehlt* N⁶,⁷,⁹; f. L¹,³; livrez L³; sis m. a oscire liv. L¹; Q. fait li m. a ichels d. W — 6121 *fehlt* L¹; = *außer:* De ces (ses L³) s. L²,³; Porce qu'il s. de ceaus la n. (s. la n. de c. N⁹, Que il J. preissent et qu'il fust bien N⁷) g. N⁶,⁷,⁹ — 6122 = N⁷; le main L¹; seroit N⁶,⁹; Et l. L²,³W; commandez N⁶; altres (prinches W) L⁹,³W — 6123 = N⁶,⁹; J. a m. (Et fust j. a m. N⁷) L¹,²,³N⁷; enz L³ — 6124 = *außer:* Q. fu li s. (Q. nostre s. fu N⁷) L¹,²,³N⁶,⁷; des guïs N⁶,⁹; rav. N⁷ —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

(*Judas li fel, en est avant alez,*)
[*Alors*] de male part fu de lui salüés,
Com il l'amat, [*si l'ad*] baisiés et acolés.
(*Et par som faux senblant l'a il mout honoré,*)
(*Tantot qu'il' ot baisié li lerres mecheanz.*)

642

Judas le vit, si li dist hautement:
[„*Avé Rabi, pren cest salüement*!"]
Jhesus *l'esgarde,* si li dit bonement:
„Ou vas, que quers? Ne me cheler noient!',
A *icel mot* Judas trambloit forment,
A terre chiet, ne pot estre noient;
Car il chaït *entre tote sa gent.*
Ensamble crïent trestuit communement,
(*D'une grant passion tormanté sunt forment,*)
(*Et quant Judas revint de ce grant pasmemant,*)
Judas saut sus plains de mal escïent,
Si le salue, com fist premierement;

6124a = N⁶, *fehlen sonst*! — 6125 *fehlt* N⁹; = *außer:* Et N⁷; De m. p. L¹,²,³N⁶ — 6126 = L¹; C. il l'a. L²,³; Ausi c. s'il l'a (De Judas fut il mout N⁹) N⁶,⁷,⁹ — 6126a = N⁹, *fehlen sonst*! — 6126b = N⁹, *fehlen sonst*! —

642 6127 = *außer:* v. venir L¹; a Jhesum N⁷; L'un des Juïs apelle N⁹ — 6127a = L¹, *fehlt* W; tost s. N⁶; Deu te sait mestre p. c. s. L²,³; A! R. Jhesus, li a dit bonement N⁷; Ce rubi p. me tout senz nul arestement N⁹ — 6128 = L², *fehlt* N⁷; le reg. (l'a esgardé N⁹) L¹,³N⁹; doucement N⁶ — 6129 = *außer:* Judas N⁶; de mei (de le m. L³) L¹,³; Judas et q. q. tu (J.) q. q. tu ci N⁹) N⁷,⁹; celez L²; nel N⁶; nel celet L³ — 6130 = N⁶; A icest dist (cest d. L²,³) J. li fel tr. (tr. L²,³) f. L¹,²,³; Et quant oÿ ce mot N⁷; A iceste paıole tr. J. f. W; A ic. m. tr. li lerres mout f. N⁹ — 6131 = L¹; jus (pasmez N⁶,⁷,⁹) L¹,²N⁶,⁷,⁹ — 6132 = L²,³, *fehlt* L¹; a terre durement W; Ançois ch. arriere anvers e. sa g. N⁶; Et avuec lui chaïrent tuit li autre ensement N⁷; Amçois ch. anvers devant t. la g. N⁹ — 6133 = *fehlt* N⁷; = *außer:* cheent L²,³; Et ens chaïrent N⁶; Et puis après cheent L¹; communalement a L¹,²,³; Tuit ciz qu'a lui estoient chaïrent aussiment N⁹ — 6133a = N⁹, *fehlen sonst*! — 6133b = N⁹, *fehlen sonst*! — 6134 = L¹,²; sur piez L³; resailli N⁶; Mais J. (Maintenant N⁹) sailli sus N⁷,⁹; talent L³ — 6135 *fehlt* N⁶; S'il le (S'il L²,³) res. L¹,²,³; S'il l'a resalué si c. pr. N⁷; Et si lou salua bel et cortoisement N⁹ —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

(*Et l'a araisonné, com fit premierement.*)
Dix li pix sire li respondi briement:
„Che que dois faire fai plus hastivement!"
Judas l'aprosme qui ne l'aime naient,
— Mont out *le fel* a[*l*] quer grant hardement —
Samblant li fait d'amour celeement,
Baisier le vait; li sires le consent.
Quant l'a baisié, chil par les mains le prent,
Quanque *volt* faire, bonement li consent.

643

„Judas," *fait* il, jadis fus mes amis.
„Or voi je bien que par toi sui traïs,
Par un baisier le fil al home as pris."
A ichest mot sunt tuit avant saillis,
De toutes pars si l'ont saisi et pris,
De lor machues l'ont batu et laidis.
Peres l'*esgarde* qui mont ert sis amis,

6135a = N⁹, *fehlen sonst*! *Mit* 6135 *vermischt*! — 6136 *fehlt* N⁶; Li pius c., li bons (Li p. s. L³, Nostre s. tantost N⁷, Et li glorious s. N⁹) L²,³6 N⁷,⁹; Li p. li bons, li proz, lui resp. ont dolcement L¹ — 6137 *fehlt* N⁶; amis L¹, tu L²,³; Jce q. tu d. f. N⁷; Ce q. tu vas courant N⁹; le L¹N⁷,⁹ — 138 = L¹, *fehlt* N⁶; li L²,³; Et J. l'aprocha N⁷; que N⁹ — 6139 = L²,³; coilvers L¹; par avoit N⁶,⁷; ichilfelon W; M. p. avoit li lerres en lui gr. h. N⁹ — 6140 = *außer:* Il li f. grant s. N⁷; li fel c. L¹; S. li f. d'a. li lerres souduianz N⁶ — 6141 = *außer:* Adonc le va b. N⁶; B. le va tantost N⁷ — 6142 *fehlt* N⁹; od ambes m. L²,³; Et q. l'ad. b. (Q. l'a b. li fel N⁶, Et q. il l'ot b. N⁷) od ambes (a ses deus N⁶, a ces deus N⁷) m. le p. L¹N⁶,⁷ — 6143 = L²,³; Q. f. chil W; lui sofre bonement L¹; Q. li fait Judas (li lerres N⁷; Q. il li f. N⁹) soeffre molt doucement (diex soufri bonement N⁷, il sueffre bonem. N⁹) N⁶,⁷,⁹

643 6144 = L¹N⁹; fist W; nostre sire N⁶,⁷; fut L²,³ — 6145 = *außer:* Or sai je b. et v. (Mais orendroit v. b. N⁷) N⁶,⁷ — 6146 = L²; *fehlt* N⁶,⁷,⁹; conquis L¹; ad L² — 6147 = *außer:* dist L¹; ice N⁹; A cest dit L²; av. trestuz s. s. L¹; Quant li juïs l'entendent si s. av. s. N⁷; A icest mot i sunt li autre av. s. N⁶ — 6148 = *außer:* l'en unt L¹; l'unt tuit desachez (sachiez L³, l'o. d. N⁹) L²,³ N⁹; Si l'ont de t. p. et desachié et p. N⁶,⁷ — 6149 = *außer:* le batent (batuz L²,³N⁹) et de lur peus (piez L²,³, pis N⁹) L¹,²,³N⁹; B. de l. m. et feru de l. p. N⁶; De l. m. l'o. et b. et malmis N⁷ — 6150 = L¹,²; P. l'a esgardé W; ert m. (estoit N⁹) L³ N⁹; Qant P. (Saint P. N⁷) l'a vëu (le regarde N⁷) q. estoit s. a. N⁶,⁷ —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Le branc d'achier de son fuerre a formis,
Fiert un serjant, a poi ne l'ot malmis,
Molt volontiers l'eüst Peres ocis;
De la destre partie est li trenchaus assis,
Tolt li l'oreille, senglent li fait le vis;
Molt volentiers s'*en* fust il entremis
Que li siens fust de ches felons garis.
Il le regarde, si l'a a raison mis:
[„*Ostez l'espee,*“ *fait il* „*Pierres amis*!]
Qui glaive prent, par glaive soit peris!“

644

„Peres,“ fait il „met *en* foerre t'espee!
Je ne voil ore (mais) qu'il i ait fait mellee.
Sachiés pour voir, cheste gent mal fu nee
Qui par mal trait fors del fuerre s'espee!
Que par espee ert malmise et dampnee.

6151 = *außer:* fors de s. f. ad (a dou f. fors N⁹) m. L¹,²,³N⁹; L'espee qu'il tenoit (Le br. d'a. qu'il tient N⁷) a fors do f. m. N⁶,⁷ — 6152 = *außer:* l'a N⁹; occis L²; pur p. ne l'ad m. L¹,³N⁹; Va ferir un s. (Ferir vait un s. N⁷) a p. ne l'a (pour p. me l'a N⁷) m. N⁶,⁷ — 6153 = L¹N⁹; Sachiés W; adonc P. N⁶; se il peuïst o. N⁷; M. l'ot P. v. malmis L²; M. l'ëust P. v. oscis L³ — 6154 *fehlt* L¹; p. d. L²,³; traillant L²,³; Ad. de la teste (Mas d'autre partie N⁹, A la d. partie N⁷) e. li taillanz ocis a. (a N⁷, gamenchiz N⁹) L²,³N⁶,⁷,⁹ — 6155 = L²,³, *fehlt* L¹; en est N⁹; L'o. li osta (Tot lui(!) lia l'o. N⁷) s. e. ot (s. e. a N⁷) le v. N⁶,⁷ — 6156 = L³, *fehlen* L¹N⁹; Chertes m. v. W; se f. e. L²; se W; M. v. s'en (se N⁷) f. sainz Pierres e. N⁶,⁷ — 6157 = *außer:* Q. le s. sires (son s. L²,³) f. des f. (d. f. L²,³, f. de ce f. N⁶) g. L¹,²,³N⁶; Q. nostre sires fust eschapez N⁶, Commant sis sires f. des f. g. N⁹ — 6158 = *außer:* Doucement N⁶; Jhesus r. Pierre N⁷ — 6158a *fehlt* W; = *außer:* O. l'e. P.; N⁹; „Remet, dist il, s'e. en son liu, biax a. N⁷ — 6159 = L¹; Sachiez q. N⁶; Q. deg. p. (fert L²) L²,³; sera N⁶,⁹; Car cil q. pr. l'espee par espee ert p. N⁷

644 6160 = L¹,²,³, dist nostre si res N⁶,⁷; metez en sauf l'e. N⁶,⁷,⁹ — 6161 = *außer:* Ne v. que seit faite ore m. L¹; Ne v. o. q. s. f. m. L²,³; Ne b. que orandroit (orés N⁹) i (ni N⁷) ait point de m. N⁶,⁷,⁹ — 6162 = *außer:* par L¹; bien tout de (de N⁹) N⁷,⁹; S. de verité N⁶; mar N⁶,⁷,⁹; cele (tele L⁹) g. mar f. n. L¹,²,³ — 6163 = *außer:* ele L¹,²; esp. L³; Trop m. feites quant saichates l'e. N⁹; Vous feistes trop m. quant sachates (trassistes N⁶) e. N⁶,⁷ — 6164 *fehlen* N⁶,⁷,⁹; Par L²; Car L³; m. e. L¹ —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Et as tu donques ma parole oublïee?
Se a mon pere *estoit aïde* demandee,
Mont tost seroit devant moi amenee,
Vers l'ost mon pere n'en a nule duree.
D'angles *iert icele* ost qui me sera prestee;
La prophecie doit estre demonstree
Que li prophete ont de moi esgardee."
A *ces* paroles l'oreille *a* demandee,
Ele li est en sa main aportee;
Il l[*a*] rasiet el lieu dont fu sevree,
La char li a a l'oreille sanee.

645

L'oreille prist la ou ele caï jus,
Ens en sa main li bons mires Jhesus,
Le serf apelle qui ot a non Malcus,
Se li resane, ja soit che que fust mus.

6165 = *außer:* As tu d. Peres (As tu d. L^2, ore L^3) $L^{1,2,3}$; Avoies tu (Av. tu d. Pierres $N^{6,7}$) $N^{6,7,9}$ — **6166** = $M^{6,7}$; de L^1; est me (aïe e. L^1, e. ne $L^{2,3}$; aïde ai N^9) $WL^{1,2,3}N^9$ — **6167** = *außer:* l'aide N^6; Ja s. ci m. t. N^7 — **6168** = *außer:* A (Ancontre $N^{6,7}$) $L^{1,2,3}N^{6,7,9}$; ost d. N^6; n'ad n. hom (ad ost L^2, n. autre ost n'a N^7, n'avra ja nus N^9) $L^{12}N^{7,9}$ — **6169** = $N^{6,9}$; DesL^1; seint L^2; O lui est l'o. N^7 q. m'ert L^1 (des angeles, qui me s. N^7) aprestee (pr. N^7, presenté L^2) $L^{1,2}$ N^7 — **6170** = *außer:* bien d. e. mustree $L^{1,2,3}$; sera bien d. N^9; La b. p. d. bien e. nomee N^6; Bien d. la p. e. ci d. N^7 — **6171** = *außer:* ont piece de moi chantee N^7 — **6172** = $N^9L^{2,3}$; chels (ic. L^1) WL^1; ont W; a l'o. d. $N^{6,7}$ — **6173** = *fehlt* L^1; Et e. L^2; doné L^2; Et le li e. (Et Pierres la li a N^6, Et on li a baillié N^7, Et ciz li a N^9) enz sa m. doné (dedans sa m. possee N^6,et en sa m. posee N^7, dedanz la m. possee N^9) $L^3N^{6,7,9}$ — **6174** = *außer:* receit (rasist ou l. N^7, rasist N^9) $L^3N^{7,9}$; Li sires la rassist N^6; d. ele fu des. sev. $L^{2,3}$, ostee $N^{6,7,9}$) $L^{1,2,3}$ $N^{6,7,9}$ — **6175** = L^2; Toute N^7; est N^9; a Jhesus N^6; od (et N^7, de N^9) $L^1N^{7,9}$; od v. s. L^3

645 **6176** = L^1; ou $L^{2,3}$; li bons mires Jhesus N^9; L'o. pr. adonc (En sa main pr. l'o. N^7) li bons mires Jhesus $N^{6,7}$ — **6177** *fehlen* $N^{6,7,9}$ — **6178** = *außer:* ap. a soi N^6; Le serjant apella N^7; Marcus $N^{6,9}$ — **6179** = *außer:* Et puis (cil N^7) l'a salué $N^{6,7}$; Cil lou salue N^9; içо qu'il f. (ce q. soit $N^{6,7}$, ce qui s. N^9, içо q. soit L^9) $L^{2,3}N^{6,7,9}$; Va t'en, mun pere, ad fait pur mei virtuz L^1 —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Donques fu Pierres illuecques retenus,
Pour le furfet ne volt *demorer* plus.
Son maistre en mainent, sil batent de grans fus;
*L*es mains li *ont loïes* quant il fu bien batus,
Par les chevex le tirent, par les dras *est tenuz*.
Or l'abatent a terre, or le *res*sachent *suz*,
Mont le meinent vilment ne peuent faire plus;
Quant voit qu'il le laidissent, ses apele Jhesus:
„Ha," fait il „male gent, com par estes estus!
Et pour coi m'avés vous *si* batu *de* vos fus?
Issi com a larron estes a moi venus,
Par nuit a vos lanternes je n'iere pas repus."

646

„Onques nel deservi ne de nuit ne de jour,
Ne de fait que feïsse n'eüstes ainz voir paour,
Ne de dit *que deïsse* ne fustes *vous* pior;

6180 = *außer:* D. f. pris P. (P. pr. L^2, Ad. i f. P. N^6; Ad f. saint P. N^7, Ad f. P. N^9) $L^{1,2,3}N^{6,7,9}$; et iloec (et pr. et $N^{6,7,9}$) r. $L^{1,2,3}$ $N^{6,7,9}$ — 6181 = $L^{2,3}N^9$; Mais p. icel f. (P. ce qu'il avoit foit N^7) $N^{6,7,9}$; ni L^1; ni v. est re pt. W — 6182 = *außer:* en m. (am. L^3, en m. pris N^6) $L^{1,2,3}N^{6,7,9}$; od lur (od $L^{2,3}$, de l. $N^{6,9}$) $L^{1,2,3}N^{6,9}$; tot b. de lor f. N^7 — 6183 = $N^{7,6}$, *fehlt* L^1; li lient N^9; Ses m. li lient (l. $L^{2,3}$) $WL^{2,3}$ — 6184 = N^6L^3; P. l. ch. N^9; qu'ot vestus (est ret. L^2) WL^2; bras N^7; p. ses d. e. ret. L^1 — 6185 = *fehlt* N^9; = *außer:* dunc L^2; et or le sachent jus W — 6186 = $L^{2,3}$; V. le demenoient (l'ammoinent N^9) $N^{6,7,9}$; nel (n'em $N^{6,9}$) $L^1N^{6,9}$ — 6187 = *außer:* que sil l. (q. si l. $L^{2,3}$, si le l. N^6, si les laidoient N^7, qui lou laindaigent N^9) $L^{1,2,3}N^{6,7,9}$; si L^2; apella L^1N^9 — 6188 = *außer:* Ha, bone g. (dure g. N^7) f. il $L^{1,2,3}N^{6,7,9}$; or dors N^7; c. e. obtus (!) (pour qui n'e. pitus L^3, qui n'e. charnuz L^3; c. avez les cuers durs N^6, or dur N^9) $L^{1,2,3}N^{6,9}$ — 6189 = $N^{7,6,9}$; P. c. m'a v. pris (m'a pr. L^1) et b. a o. f. (de v. f. batuz L^1, et b. $L^{2,3}$) $WL^{1,2,3}$ — 6190 = $L^{2,3}$; Ansi (Ansinc N^9) $N^{6,7,9}$; si e. N^7; a ni e. v. L^1 — 6191 *fehlt* N^9; od $L^{1,2,3}$; resus (!) L^1; Et preistes (alumez N^7) l. si com fusse r. $N^{6,7}$

646 6192 = $L^{2,3}$; Unc veir (Ainc v. N^6, Ainz v. $N^{7,9}$) $L^1N^{6,7,9}$ — 6193 = *außer:* v. le (nient L^3) $L^{2,3}$; ne fusses pas (n'ëustes jo. N^6, ainz n'ëuistes N^7, ne f. voir W) L^1 $N^{6,7,9}$ W — 6194 = N^6; ne de fait WL^3; Ne dit (chosse N^9) L^2N^9; f. ainz N^7; ne fusses (ne fustes $L^{2,3}$ W, v. ne fustes N^7) meillur (voaillor W, p. $N^{7,9}$() $L^{1,2,3}N^{7,9}$W —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Et en *ces* synagogues *ou* ere chascun jor,
Ou erent assamblé li prinche et li seignour,
Ne i ot un tout seul, tant fust de grant valour,
Qui me seüst reprendre, onques n'en eus paour.
A moi estes venu en cheste tenebror,
Mont m'avés vilment pris, n'i monstrés nul amour,
Bien voi que envers moi n'avés nule douchour,
Je sai que remanrés durement pecheour.
Mar creïstes Judas le felon traïtour:
„En grant paine serés, mais il avra greignour"
[*A l'ostel lur evesque Kaÿfas, lur seignur*]
Mené l'ont tout lié, sel gardent desqu'au jour.

647

Quant longues l'ont tenu, que tot en furent las,
Mais ne sorent pourcoi, trestuit en furent mas;
Car itant l'ont mené ne mie pas pour pas
A l'ostel lor evesque *qu'apelent* Caÿfas,

6195 = N⁶,⁹; En iches (Enz en cels L¹, En nostre N⁷) s. WL¹,²,³N⁷; iere jou W; d'un u L³; entre N⁷; esteie (ere jo L²) L¹,² — 6196 = *außer:* e. tuit L¹; Ou a. estoient N⁹; grignor (plusor M⁹) N⁷,⁹) — 6197 = *außer:* N'en i ont un s. (Il ni ot nes u. s. N⁶,⁹, Unques n'i ot celui N⁷) L¹,²,³N⁶,⁷,⁹; de tant g. (t'ëust de N⁷, qui t. f. de N⁹) v. L¹N⁷,⁹ — 6198 = *außer:* me sout (m'en osast N⁶, mi osast N⁷, m'a osast N⁹) L²,³N⁶,⁷,⁹; n'en oï unques (unq. n'en oï L²,³, ne je n'en cy N⁷) pr. L¹,²,³N⁶,⁷ — 6199 = *außer:* Ore e. a. m. re. L¹ — 6200 = *außer:* Pr. m'a. (molt L²,³N⁹, trop N⁶,⁷) b L¹,²,³N⁶,⁷,⁹; m m'a haür (!) L¹; ni m a (n a L³, ne mi m. a N⁶, ne me m. a N⁷, ne mi m. m. doucour N⁹) L²,³N⁶,⁷,⁹ — 6202 *fehlt* N⁹; 6203 = N⁹; cuvert N⁶,⁷; cel cuvert tr. L¹,²,³ — 6204 = *außer:* serras L¹; l'a. N⁹ — 6204a = L¹,²,³, *fehlt* W; l'e. N⁶; l. vesque et l. s. N⁷; l'avesque et l. s. N⁹ — 6205 = *außer:* L'unt m. tuit (tut L², am. tut L³) l. L¹,²,³; L'en o. m. l. N⁶,⁷,⁹; tresqu'ae (jusqu'al N⁷, jusques au Na) j. L¹N⁶,⁹

647 6206 = *außer:* l'u l. L³; Q. vindrent a l'ostel L¹; Q. lung tent L²; Q. il l'o. (Q. l'orent N⁹) tant batu N⁶,⁷,⁹; trestut f. (q. il f. tuit N⁶,⁷,⁹) l. L¹N⁶,⁷,⁹ — 6207 = L¹, *fehlen* N⁶,⁷,⁹; trestut L²,³ — 6208 = K³; It. l'u. m. (Ferant l'en o. m. N⁶,⁷,⁹) L²N⁶,⁷,⁹; non N⁹; et le trot et el p. L¹ — 6209 = N⁶,⁷,⁹; le L³; condanne (le menent L¹, clamant L²,³) C. WL¹,²,³ —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ensamble o els enmainent ichel felon Judas;
La vit il le sien maistre mont ferm lïé, hélas.
Dedevant lui font ris et derriere font gas.
Quant Pierres n'ot son maistre, nel pot oublïer pas,
Après cort li *bons hom, tant que il fu toz* laz,
La porte truesve ferme, durement en fu mas.
Un ot dedens des siens qu'amoit mont Caÿfas,
Ichist le fist entrer priveement le pas.

648

Uns de ses compaignons dedens le fist entrer.
Le duel que avoit Pierres ne vous sai aconter.
Sachiés, se püest estre, ne s'en volsist sevrer!
Mont par s'aloit mouchant ne se volt demoustrer,
Il n'i connissoit nul ou il osast parler,
Si volsist il savoir, s'il osast demander
Qu'il feront de son maistre, ou le volront mener.

6210 = *außer:* menerent (meinent L^{2}, s'en va N^{6}) $L^{1,2}N^{6}$; E. avuec aus mainent (Avecques a. s'en va N^{9}) $N^{7,9}$ L^{3}; le (cel $I.^{2,3}$) $L^{1,2,3}$; li traïtres (le pautonier N^{7}) J. $N^{6,7,9}$ — 6211 = *außer:* La lur livre soen (La le livrent lor $N^{6,9}$) m. $L^{1,2,3}N^{6,7,9}$; od las $L^{2,3}$; bien f. l. od las (lor braz N^{6}, les bras $N^{7,9}$) $L^{1}N^{6,7,9}$ — 6212 = *außer:* Dev. l. f. lur (firent $L^{2,3}$) r. $L^{1,2,3}N^{6,7,9}$; et d. lur (d. mainent l. B^{6}, par d. l. N^{7}, devant lui font l. N^{9}) g. $L^{1,3}N^{6,7,9}$ — 6213 = L^{3}; out L^{2}, non N^{9}; il n. ublie (n. obli ot L^{2}, il ne l'oublia $N^{6,7}$) $L^{1,2}N^{6,7}$ — 6214 = $N^{6,7,9}$; prodom W; que tous en devint (q. trestut ne fud L^{1}, q. t. d. $L^{2,3}$) l. $WL^{1,2,3}$ — 6215 = *außer:* f. trovat (tr. f. $L^{3}N^{6,7,9}$) $L^{2,3}N^{6,7,9}$; d. f. iraz (molt par en devint m. $N^{6,7,9}$) $L^{1}N^{6,7,9}$ — 6216 = *außer:* Un ami out d. un sergant C. L^{1}; Un en i ont d. qui a. C. L^{2}; Uns out d. de seus a. C. L^{3}; Un i ot (ot $N^{7,9}$) qui l'a. q'ere a dant (q. l'a. q'estoit a N^{9}, q. l'a. serjans ert N^{7}) C. $N^{6,7,9}$ — 6217 = $L^{2,3}$; Icil (Iciz N^{9}) $L^{1}N^{6,7,9}$

648 6219 = $L^{1,2,3}$; le f. d. (laienz N^{7}) e. $N^{6,7,9}$ — 6219 = *außer:* q. P. ot $N^{6,7,9}$; rac. (rec. N^{9}) $N^{7,9}$; cel ne s. ae. $L^{1,2,3}$ — 6220 = *außer:* peut N^{9}; s'il i $L^{1}N^{6,7}$; S. si il pout e. $L^{2,3}$; se L^{2}; s'en v. s. L^{3}; ne s'en que ist s. $N^{6,9}$ — 6221 = *außer:* M. s'a. dem. L^{1}; M. se a. dem. ne se voleit mustrer $L^{2,3}$; M. s'en a. m. il ne sosoit (!) (ne s. (!) N^{9}) mustrer (dem. N^{9}) $N^{6,9}$; Il s'a. m. m. ne se sosoit mustrer N^{7} — 6222 = *außer:* Ni N^{9}; n'en $N^{6,7}$; conust $L^{2,3}$; ou nul ni volt (ni ni voloit $N^{6,7}$, ne ni osoit N^{9}) p. $L^{1}N^{6,7,9}$ — 6223 = *außer:* Si voleit s. L^{1}; ne ne volt (sil o. $L^{2,3}$, sil i o. $N^{6,9}$) d. (aler $N^{6,7,9}$) $L^{1,2,3}$ $N^{6,7,9}$ — 6224 = *außer:* Que fereient L^{1}; Qui N^{9}; volrent (volent L^{1}) WL^{1}

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Un fu avoit en l'aistre ou vit grant assambler,
Pour noveles oïr i vait et pour caufer,
Uns des serjans le vit, sel prist a aviser;
„Chestui vi jou en l'ort.“ commencha a crïer.
„N'i fui voir, ne o lui ne me veïs aler,
Ne ne sai *qui* il est, n'*en qrier* oïr parler.“

649

„Prenez *moi ce* viel *home* ce c*henu ce* barbé!
Je le *connois molt* bien et *bien* l'ai avisé.“
Che dist li uns a l'autre: „Tu as dit(e) verité.“
A haute vois li a li cuivers escrïé:
„Vous estes ses compains, trop vous estez hasté,
Chertes tu fus en l'ort, ou te vit tout armé,
La ou *Jhesus* fu pris *qu'avons* emprisoné.“
„Tais toi!“ ce *a dit* Pierres „Ne diz pas verité.
Ne connois ichel home, ne sai dont il est né.“

6225 = *außer:* a. el (a L^3, ot enmi $N^{6,7,9}$) $L^{1,3}N^{6,7,9}$; la $L^{1,2,3}$ $N^{6,9}$; gr. v. a. N^7 — 6226 = *außer:* enquerre N^9; la L^1; et p. (la va p. N^6, si ala N^7) esc. $L^{2,3}N^{6,7}$; i va et demander N^9 — 6227 = L^1N^6; servanz $L^{2,3}$; s. p. ao. (araisonner N^7, si a pris a crier N^9) $L^{2,3}N^{7,9}$ — 6228 = $L^{2,3}$; o Jhesus $N^{6,7,9}$; halt (cil $N^{6,7}$) commence $L^1N^{6,7}$; je l'ai bien avisé N^9 — 6229 = N^9; nel L^1; Ne sui v. od. l. $L^{2,3}N^6$; Nou sui od l. N^7; mes L^7 (m'en L^3) $L^{1,3}$; une ne m'en v. a. L^2 — 6230 = $N^{6,7}$; qu'il L^1; Je N^9; Ne jo (Je W) ne s. ou (qu'il $L^{2,3}$) il e. $L^{2,3}W$; ne ne ruis (n'en v. L^2, ne r. L^3W) o. p. $L^{1,2,3}W$

649 6231 = $N^{9,7}$; cel N^6; P. chest v. chanu W; P. dist un altre L^1; P. cel viel $L^{2,3}$; qui est illi b. W; cel (cest L^3) ch. cel b. $L^{1,2,3}N^6$ — 6232 = N^6; Jel c. b., sacez (J. conus b. $L^{2,3}$, Je le rec. b. Co) $L^{1,2,3}W$; car L^1; si l'ai $WL^{2,3}N^9$; rav. N^7 — 6233 = $N^{6,9}$, *fehlt* L^1; Et N^7; altres (et a. L^3) $L^{2,3}$ — 6234 = *außer:* ad icil L^1; ensement L^1; cil (ciz N^9) tantost e. $N^{6,7,9}$; cil e. $L^{2,3}$ — 6235 = $N^{7,9}$; jel sai de verité N^6; S. c. es tu voir t. a. avant alé W; S. c. estr. estes (S. c. ies L^3) avant alé $L^{2,3}$ — 6236 = *außer:* Tu $L^{2,3}$; Tu f. el coral (El (Ou $N^{7,9}$) jardin f. en nuit N^6) $L^1N^{6,7,9}$; je t'i $N^{6,7,9}$; ici te vi tuit armé L^1 — 6237 = $N^{6,7}$; Ou chil f. p. $WL^{1,2,3}$; qui e. ci (q. oı e. W, q. e. $L^{2,3}$, qu'en av. N^9) $L^{1,2,3}N^9W$ — 6238 = N^6; dis (dist $L^{1,2,3}$) P. W $L^{1,2,3}$; ne as dit (ce n'est pas N^9) v. $N^{7,9}$ — 6239 = *außer:* l'une (cel Jhesus N^6, ce Jhesus N^7, ce Jhesum N^9) $L^{1,2,3}N^{6,7,9}$; d. e. n. $L^1N^{6,9}$; ne o lui n'ai esté N^7 —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

A ichele eure Pierres s'est mont hasté,
Pour issir se hasta; mais il est encontré
D(e)' une meschine qui l'ad aresoné:
„Estez *ici*, danz *viex*!" fait ele „N'en irez."

650

„Estez *ici, danz viex! Bien* estez conneüz,
O chelui fus en l'ort et i fustes veüs,
Et si estes de cheus, bien m'en sui perceüs.
Et porqoi te tais si et porqoi ies si muz?
A ta s*eule* parole te connois *bien*, chanus;
Nous savons bien de voir, tu iés Galileüs.
„Par foi je n'en sui pas" ce respondi Petrus,
Onques nel vi [*encore*], n'encor ne fui veüs."
A ces paroles est fors *de la cort* issuz.
[*Adonc*] li cos canta donc s'est aperchëus,
Donc fu il si dolens, qu'il ne pot estre plus.

6240 = *außer:* A icest (cest WL²,³N⁷; p. es si vëuz L²,³ — 6248 = L²,³, icel N⁶, ce N⁷) L¹,²,³N⁶,⁷,⁹; est L¹,²,³; P. ni durement (s'est P. m. d. N⁹) h. N⁶,⁷,⁹ — 6241 = *außer:* De N⁹; a la porte (a la porte (a hasté L²,³, de laienz N⁷) L¹,²,³N⁶,⁷; ou L¹; il fut (ou l'a N⁷) N⁶,⁷,⁹ — 6242 = L³; D'u. WL¹,²; Ez vous N⁶,⁷,⁹ — 6243 = N⁶,⁹, *fehlt* L¹; E. ci, d. viellars N⁷; E., f. e., d. maistre (E. m., f. e. L³) n'en i. WL²,³

650 6244 = N⁶,⁹; E. d. maistre (viel L³, viellars W, E. ci d. viellars N⁷) L²,³N⁷W; E. fait ele d. maistre, danz chanuz L¹ — 6245 = *fehlt* L¹; fuistes L²,³N⁶,⁹; Vous fustes o Jhesum N⁷; si N⁶,⁷; si f. v. L²,³; bien f. parc. N⁹ — 6246 *fehlt* L¹; de cels (nos N⁶,⁹, des nostres N⁷) L²,³N⁶,⁷,⁹; b. me s. aperc. L²,³; molt b. aperc. mout b. reconëuz N⁹ — 6247 = N⁶,⁹, *fehlt* L¹; P. te t. (ce t. L², t. ensi N⁷) N⁷, *fehlt* L¹; Par ta p. (A ta raison, fait ele N⁶, A ta raisom, dist ele N⁹) WL²,³N⁶,⁹; dans WL²,³ — 6249 = N⁶,⁷,⁹; Comment est dans, vilains (C. d., v. L¹, C. d., mestre L², C. d. vielz L³) WL¹,²,³; n'es (dun es N⁶, ni es N⁹) tu WN⁶,⁷,⁹ — 6250 = N⁷; Non sui N⁶; sai mot N⁹; N'aie p. (N'a. pur veir L¹) WL¹,²,³; respunt L²,³ — 6251 = *außer:* en l'o. N⁶; O. n. vi L¹,²,³; ne je ne f. v. N⁶,⁹; Ainz nel vi ou jardin ne ne f. conneüs N⁷ — 6252 = N⁶; s'est N⁹; A icels p. e. L¹; del huis W; de L¹,²,³; hors N⁷ — 6253 = *außer:* Li L¹,²,³; canterent N⁷; Li c. chantent N⁹; d. s'e. Peres (seit L²,³, ad. si s'e. N⁶,⁹, si est N⁷) a. N¹,²,³N⁶,⁷,⁹ — 6254 *fehlt* N⁷; D. (Si L², Ad. N⁶,⁹) f. d. L¹,²,³N⁶,⁹; si q. ne p. (si que hons non fu N⁹) pl. N⁶,⁹

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

651

Dist la meschine: „Ch'est verité provee:
Bien te connois, si es(t) de Galilee,
Et ta parole t'a bien manifestee.
Par ta parole l'ai je bien esprovee
Que fus o lui en ichele assemblee."
„Tais toi, meschine!" Ni seras escoutee.
Onques nel vi, ne ne sai sa contree."
Cheste parole ne fu si tost finee,
De chele nuit fu la moitié passee,
Li cocs chanta a *ure* acostume[*e*];
Quant l'entent Pierres, s'a la colour muëe
L'iaue li est del cuer as ex alee,
(*Tout contreval la face li est jus avalee*)
Chele nuit a mainte lerme ploree,
La parole son maistre est mont bien averee.

652

Pierres plora, si com dist li scripture,
Mont li pesa que tels fu l'aventure,

---

651 6255 = *außer:* Ce li respont la feme $N^{6,9}$; D. une autre m V. e. pr. N^{7} — 6256 = $L^{1,2,3}$; tu ies $N^{7,9}$; B. te c. et sai que ies de G. N^{6} — 6257 = *außer:* sa L^{1}; Car la toie p. N^{7}; est $L^{1,2,3}$; Tes dis et ta p. (Et ta p. ai je N^{9}) $N^{6,9}$; ai (mout N^{9}) $N^{6,9}$ — 6258 *fehlen* $L^{1,2}$; sel ai b. recordé L^{3}; Quant tu diz la p. (Q. tu l'a diz je l'oï N^{7}, Q. tu l'as dite bien N^{9}) ai b. (veritez est N^{7}, l'ai or N^{9}) espr. (pr. N^{7}, escoutee N^{9}) $N^{6,7,9}$ — 6259 = L^{2}, *fehlen* $L^{1,3}$; Tu (Et N^{7}) $N^{6,7,9}$; pour voir a. N^{6}; avuec Jhesus (av. lui N^{7}) $N^{7,9}$ — 6260 = *außer:* dist il (fait il N^{6}) $N^{6,7}$; n'en $N^{6,9}$ — 6261 = L^{3}, *fehlen* $N^{6,7,9}$; ne s. $L^{1,2}$ — 6262 = *außer:* Onques celle (C. N^{9}) $N^{7,9}$ — 6263 = *außer:* allee N^{9}; De c. n. fu lors la m. tresp. N^{6}; Com la m. estoit de c. n. p. N^{7} — 6264 = $L^{2,3}$; chanterent N^{9}; Lors (Et N^{7}) chantoient li c. $N^{6,7}$, l'eure W; custumee L^{1} — 6265 = *außer:* Q. s'aperceut (l'entende N^{7}) saint P. $N^{9,7}$; Q. P. l'entendi N^{6}; face N^{6}; si ad sa c. m. L^{1}; sa (la L^{3}) face ad m. $L^{2,3}$ — 6266 = *außer:* de quer as enz (del q. al vis L^{2}, des oilz qu'al L^{3}) muntee (colee L^{3}) $L^{1,2,3}$; L'i d. c. li e. as iex do front (a mont les i. N^{7}) montee $N^{6,7}$; L'aigue d. c. li e. esenz montee N^{9} — 6266a = N^{7}, *fehlen sonst* — 6267 = *außer:* Ceste L^{1}; a Petrus N^{6}; Il a en c. n. N^{7} — 6268 = *außer:* de $L^{1,2,3}$; e. b. (e. $L^{2,3}$, fu m. b. $N^{6,7,9}$) $L^{1,2,3}N^{6,7,9}$

652 6269 = $L^{2,3}$; forment $L^{1}N^{6,7,9}$ — 6270 = *außer:* p. au cuer (forment N^{9}) $N^{6,7,9}$; s'a. $N^{6,9}$; tele f. (de si f. $L^{2,3}$, iteux f. N^{7}) a. (s'a. N^{1}) $L^{1,2,3}$ N^{7} —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Amerement plure *ne set* (*nule*) mesure;
La nuit li fu mont *pesme* et *molt oscure*,
Il s'est mucez suz une roche *dure*,
Le jour atent, l'aube fu clere et pure,
(*Pierres en fu dolenz, si que il ne pot plus*,
Dieu regarda, si s'en vait a droiture.
Or revenrons a chele gent parjure
Qui le[*ur*] seignour tienent en lor closture.
Mont lui unt fait li *felon* grant leidure,
Et de saquier et de leur bateüre
Com hom qui fust de malvaise nature,
[*Tuz jurs fait mal, tele est s'aventure.*]

653

Li jors fu clers, et l'aube fu crevee;
Mont plora Pierres et plainst sa destinee;
Quant sa dolor ot si longues menee,
Sa compaignie *ad* Peres visitee
Que li siens sires laissa desbaretee,

6271 = $L^{2,3}$; plora $N^{6,7,9}L^1$; n'en $L^1N^{6,7,9}$; et sans m. W — 6272 = L^3, *fehlt* N^6; male L^1; si estoit o. $N^{7,9}$; et m. pesans et dure W — 6273 = $L^{1,2,3}$; obscure W; sour N^7; tantost $N^{6,9}$ — 6274 = $L^{2,3}$; i a. (atendi tant $N^{6,9}$) $L^1N^{6,9}$; est N^9; L'a. dou j. a. tant que f. el. et p. N^7 — 6274a = N^7, *fehlen sonst* — 6275 *fehlt* L^1; le L^2; Donc regarda avant lui (D. g. dev. l. N^9) $N^{6,7,9}$; et $N^{6,7}$; reture L^3 — 6276 = $L^{2,3}$; Or v. vous (arrere N^6, tantost $N^{7,9}$) $L^1N^{6,7,9}$; oscure N^7 — 6277 = *außer:* Q. l. (lou N^9) s. det. en une grande d. $N^{6,7,9}$ — 6278 = L^1; M. fuient (nuit L^3, li o. f. la n. $N^{6,7,9}$) $L^{2,3}N^{6,7,9}$; li cuivert (les feluns L^3) WL^3 — 6279 = *fehlt* L^3; De lur (Et del L^2) $L^{1,2}$; Et d. sa ch. (Et sach. sa ch. N^7, Et sa ch. d. N^9, et de sa vestëure $L^{6,7,9}$ — 6280 = *außer:* H. q. vez est (C. gent q. sunt L^2, H. q. vez s. L^3; Molt samblent bien que soient N^7) $L^{1,2,3}N^7$; Molt ressamblent bien gent qu'est de male n. $N^{6,9}$ — 6280a = L^1, *fehlen* $L^{2,3}W$; Et t. j. feront m. t. (tex N^9) e. lor a. $N^{6,7,9}$

653 6281 *außer:* Li j. fu biaus et cl. $N^{6,7,9}$; telz fu lor destinee N^7 — 6282 = $L^{2,3}$; par pl. L^1; molt L^1; le jor (fort la soe N^9) d. $N^{6,9}$; P. pl. et pl. molt icele jornee N^7 — 6283 = L^3, Et demenee $L^{1,2}$; Et q. sa d. ot louguemant (grant piece N^6, molt grant piece N^7) dem. (m. N^7) $N^{9,6,7}$ — 6284 = $L^{1,2,3}$; ot W; docement v. $N^{6,9}$; Sira sa c. doucement v. N^7 — 6285 = *außer:* Q. Jhesus li s. s. $N^{6,7,9}$ desconfortee $L^{1,2}N^{6,7,9}$; Q. li s. li aveit comandé L^3 —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Et li Judeu chele gent maluree
Qui a nul jour ne volt estre senee;
De la chité s'est (tres) tote aünee,
Ens en la court Caÿfas assamblee,
La mort au maistre ont entr'els pourparlee,
Par coi mainte ame fu cel jor delivree.
La court d'enfer fu cel jor degastee,
Chele del chiel en fu mont honoree.

654

Trestuit s'assamblent en l'ostel Caïfas,
Grant et petit i vienent pas pour pas,
Dïent entr'els: „Que fera Caÿfas?
Tuër le velt; car il ne vivra pas."
Hastivement soit demandé Pilas,
La soit menés et ilueques jugas!"
(*Trestuit i sont venu com felon Satanas,*)
Pilates vient o leur dis et leur gas,

6286 = *außer:* Et li Gïu pullant $N^{6,7,9}$; la $N^{6,7,9}$; malsenee N^{7} — **6287** = $L^{1,3}$; Q. onques a n. j. $N^{7,9}$; salué L^{2}; Q. a n. j. ne v. onques e. s. N^{6} — **6288** = $L^{2,3}$; De toute la c. la gent est (e. la g. $N^{6,9}$) a. $L^{1}N^{6,9}$; La gent de la contree est t. assamblee N^{7} — **6289** = *außer:* Dedenz la c. (l'evesque N^{7}, meïsmes $N^{6,9}$) C. si est toute entree (s'en e. alé $L^{2,3}$, alee $N^{6,7}$, entree N^{9}) $L^{1,2,3}N^{6,9,7}$ — **6290** = L^{3}; bon L^{1}; Jhesum i ont $L^{2}N^{6,9}$; la dedans (laidemant N^{9}) p. $N^{6,9}$; Et out la m. Jhesus la dedanz p. N^{7} — **6291** = L^{2}; le $L^{1,3}$; P. c. m. a. fu par cel fait (fors ele peril (de grant mal N^{9} d. (getee N^{7}) $N^{6,7,9}$ — **6292** = L; leL^{1}; La c. d'e. en f. (i fu N^{9}, fu bien N^{6}) celui j. (bien icel j. N^{9}, ic. j. N^{6}) d. (gasté $N^{6,9}$) $N^{7,6,9}$; le j. gasté L^{3} — **6293** = *außer:* de L^{3}; Et c. de c. L^{1}; i $L^{2,3}$; C. d. c. en fu molt tres bien (hautement N^{7}) h. $N^{6,7,9}$

654 6294 = $L^{1,2}$; Li Gïu s'assamblerent $N^{6,7}$; enz L^{3}; Li Gïu s'assamblerent ensenble pas pour pas N^{9} — **6295** = L^{1}; Li g. et li p. $N^{6,7,9}$; v. $L^{2,3}$; a l'otel Kaÿfas N^{9} — **6296** = $L^{2,3}$; D. tuit e. $L^{1}N^{7}$; Et puis d. e. N^{6}; qu'en (q. N^{7}) ferons C. $N^{6,7}$; Hautement li escrïent: Qu'il consoil nous donras N^{9} — **6297** = *außer:* Parfoi sel (cel N^{7}, son N^{9}) tuerons $N^{6,7,9}$; e kar L^{2}; n'en murrat L^{3}; que N^{6}; que plus ne (q. ne N^{9}) $N^{7,9}$ — **6298** = $L^{2,3}$; fait demander P. L^{1}; H. et tost (tot N^{9}) s. menez a P. (ou palais N^{9}) $N^{6,7,9}$ — **6299** *fehlt* N^{7}; dampnaz L^{1}; il. vas (j. L^{3}) $L^{2,3}$; Et si soit avuec lui ses bons compainz (s. c. danz N^{9}) Judas $N^{6,9}$ — **6299a** *fehlen außer:* Il li otroient (Illuec estoient N^{7}) tuit $N^{6,7}$ — **6300** *fehlen* $N^{6,7,9}$; i $L^{1,2,3}$; et dist a els par g. L^{1} —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Trestot estoient comme fel parjuras,
„Ou'st vostre rois?“ fait il „Car m'i menas!“
Amené l'ont; *tuit* crïent a un glas:
„Par foi, Pilate, tu nel dois amer pas;
Car roi se fait. Ne l'otroi, dans Cesars!
Encore dit. Or entent! Si l'orras,
Par foi, Pilate, mont t'en merveilleras.“

655

Caÿfas lor eveque estoit mont riches hom;
Tuit se sont assamblé le jour en sa maison.
Jhesus est en la charte en mont forte prison.
Or l'en out fors geté li cuivert li felon,
Lïé devant Pilate mené comme larron.
Adonc se pourpenserent de l'accusation,
Comment il l'ocirront, (et) de sa perdicion.
Pilate les resgarde qui mont est sages hon,
Esgarde les cuivers, escolte lor raison.
Il entent que entr'els l'ont pris par traïson,

6301 *fehlen* N⁶,⁷,⁹; felun L²,³ — 6302 = *außer:* Et ou e. N⁷; nostre L¹,²,³; le me L²; c. le me am. L³; avant le m'a m. L¹; font il c. l'am. N⁷; Et ou e. nostre r. font il a Kayfas (ça veigne ignelle pas N⁹) N⁶,⁹ — 6303 = L¹,²,³; A. lou avant (sont av. N⁹) N⁶,⁹; Quant il fu a. N⁷; si W; fois N⁹ — 6304 = L¹,³; P. P. sire N⁶,⁷,⁹; molt te merveillas p. L² — 6305 *fehlen* L²N⁹; le L³; si n. otrie (s'en l'otrei L¹) c. L¹,³; Que r. se f. icist que n'o. c. N⁶; Qui dit et se f. r. que n'o. c. N⁷ — 6306 *fehlen* L²N⁹ et L³; et s'il l'o. L³; E. le d. il et encore ja l'o. N⁶,⁷; O sez dist merveilles quant tutes les o. L¹ — 6307 *fehlen* L²N⁷,⁹; P. P. sire N⁶; tes (te L³) L¹,³

655 6308 = N⁶,⁷; il ert r. (molt par e. r. L², molt par fud r. L³, e. m. saiges N⁹) h. L¹,²,³N⁹ — 6309 = *außer:* s'asemblent L²; a L¹,³; ce N⁹ — 6310 = *außer:* ert (estoit N⁷) L¹,²,³N⁶,⁷; ferme (male N⁹) N⁶,⁷,⁹ — 6311 = L¹,³; en L²; Il l'en o. hors j. N⁷; Il lou fait giter N⁹; icil (cil N⁷, iciz N⁹) c. f. (encrisme f. N⁷) N⁶,⁷,⁹ — 6312 = *außer:* l'ameinent (le mainent N⁶, l'emmainent N⁷) L¹,²,³ N⁶,⁷,⁹ — 6313 = N⁷; Id. L¹; Ad. pourpensa N⁶; Id. se pourpenset L²,³; Et donques ses pensa de sa surrecciom N⁹ — 6314 = L²N⁶; l'ocireient (l'ocirent L³) L¹,³; de la p. N⁷; C. il lou manront a sa p. N⁹ — 6315 = *außer:* lou L²N⁶,⁷,⁹; P. l'esg. L¹; fud (ert L²,³) L¹,²,³N⁶,⁷ — 6316 = N⁶; Esgarda (Regarde N⁹) L¹,²,³N⁹; regarde (es colta L¹) N⁹L¹ — 6317 *fehlt* N⁹ —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Il nes ama noient; car molt erent felon.
Pilate s'est assis, li felon environ.

656

Si tost com fu assis, si li fu amenés.
Devant Pilate estut cum uns aignels privés,
Tot enclin ot son chief, nes a pas resgardés,
De pluisors menchoigniers est illuec encusés.
Pilate fait pais faire, ses a bien escoutés
Il n'en ot ne ne voit dont doit estre dampnés.
Ens enmi li concille deus fol se sont levés,
A haute vois escrïent: „A nous tous entendés!
Cist hom se fait fiz dieu *que* creire ne devez,
Dist que dix est ses pere, Che n'est pas verités;
Car bien le connissons et savons dont est nés."

657

„Or entendés trestuit a che que vous diron
Et che que nous oïsmes et que seur lui porton!
Nous fumes ens el temple oïmes son sermon,
Abatre nous rova le temple Salemon

6318 = $L^{1,3}$; Ne les $N^{6,7}$; Ne l'amoient n. N^{9}; furent (i e. N^{9}) $L^{2}N^{9}$; que $N^{6,7}$ — **6319** = *außer:* tuit (et N^{7}) li prince e. $N^{6,7}$; P. e. a. et li (tuit li $L^{2,3}$, si li N^{9}) prince e. $L^{1,2,3}N^{9}$

656 6320 = $N^{6,7}$; il fu L^{3}; ciz N^{9}; est $L^{1,2}$ — 6321 = $L^{1,2,3}$; Dedev. (Droit dev. N^{7}, Dev. N^{9}) lui e. (est assis N^{9}) $N^{6,7,9}$; si c. a. p. W — **6322** = *außer:* Tuit $L^{2,3}$; Ancliné a $N^{6,7,9}$; esg. $L^{1,2,3}$ — **6323** = L^{1}; mensunges L^{2}; ac. $L^{2,3}$; Et de pl. m. (mensunges $N^{6,7,9}$) e. i. (i fu $N^{6,7,9}$) ac. L^{3} $N^{6,7,9}$ — **6324** = *außer:* f. p. L^{1}; si les N^{7} — **6325** = $L^{1,3}$; ni N^{6}; Il ne voit N^{7}; Il ni ot ne v. chose N^{9}; Bien n'en ot ne v. d. e. blamez L^{2} — **6326** = *außer:* D'Anmi lui dou c. (D'en milieu d. c. N^{7}) $N^{6,7}$; d. faus sont l. $L^{2,3}$; Enmi (D'Anmi N^{9}) le c. dui paltonier s. (leu c. se s. deus foiz N^{9}) l. $L^{1}N^{9}$ — **6327** = *außer:* ore $L^{2,3}$ envers $N^{6,7}$; en N^{9}; sire a n. e. L^{1} — **6328** = $L^{1}N^{6,7}$; ço $L^{2,3}$; ne W; pas c. non d. N^{9} — **6330** = L^{2}; Que $N^{6,7,9}$; et bien s. (s. L^{3}) $L^{1,3}$; bien s. d. e. (fu N^{9}) n. $N^{6,9}$

657 6331 = $L^{1,3}$; Ore e. seignur L^{2}; ice $N^{6,7,9}$ — **6332** = L^{2}; q. nos N^{6}; q. nos s. l. metons N^{9}; Et oëz les apostles q. s. l. apelum L^{1}; Et ço q. n. dunes (!) et qui s. l. p. L^{3}; Et q. de l. o. contre l. tesmongnon N^{7} — **6333** *fehlt* N^{9}; Ou t. ou estiens N^{7}; u o. L^{1} —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Et dist a plaine bouche: — Sachiés, n'en mentiron! —
„En quarante et sis ans le fist ichel prodem,
En trois jors ert refais, ja plus ni metroit on.“
Quant l'entendi Pilate, si apela Chesum,
Ensamble o lui se vait ens el pretorium;
Delés lui s'est assis, moustra li sa raison;
„Donc n'ois tu com t'acusent ichil Judeu felon?
Pourcoi ne respons tu? Trop estes simples hom!“

658

Ichist Judeu felon te heent mortelment,
Il t'ochirront, sil peuent, et chertes mont vilment.
De toutes pars t'acusent ichist Judeu forment,
Mont me merveil [*de toi*] que ne respons noient;
Ja es tu sages hom, si com dïent la gent.
Qu'en diras tu, [*Jhesus*]? Car le me di briément,
A ichestes paroles estes vous un servent,

6335 = N⁶; Il L¹,²,³; s. que ne mentum L¹,²,³; mie (certes N⁹) n'en m. N⁷,⁹ — **6336** = L¹N⁶, *fehlen* L²,³N⁷; iciz N⁹ — **6337** *fehlen* L²,³; ja pl. ne (que ja pl. ni N⁶) metrum L¹N⁶; Que ille referoit en t. j. bel et bon N⁷; Et ciz dit que refaire ne metra q. t. j. N⁹ — **6338** = L¹N⁶; l'entendent L²; ce ot dit (oït N⁹) N⁷,⁹; apeled L³ — **6339** = *außer:* s'en (en N⁷) L¹,²,³N⁶,⁷; sul L¹; fors (hors L³N⁷) del p. L²,³N⁶,⁷; Avecques l. s'en v. hors del p. N⁹ — **6340** = L²; Deïnst L¹; Delune (!) l. cest (Et Delés l. N⁶, Et devant l. N⁹) a (s'assist N⁶,⁹) L³N⁶,⁹; D. l. a. est, lors dit sa r. N⁷ — **6341** = *außer:* cuivert N⁶; N'en oz tu (Oz tu L², Noz tu L³, En n. tu N⁷, Ne n. tu N⁹) L¹,²,³N⁷,⁹; cist (icest L³) L²,³; cil jëu (encrisme N⁷, iciz juif N⁹) f. L¹N⁷,⁹ — **6342** = *außer:* par es (l'es L³) L¹,³; P. ne r. (Et p. ne r. N⁶,⁹, Et que ne r. tu N⁷) t. p. es s. (ies s. N⁶, ies saiges N⁹) h. L²N⁶,⁷,⁹

658 6343 = *außer:* Cist Jud. L²,³; Cil Juen (Jeist Gïu N⁶, Ic. Juïs N⁷, Icist juïf N⁹) te h. Jhesu (te h., ce sachés N⁶,⁷,⁹) m. L¹N⁶,⁷,⁹ — **6344** = *außer:* feront N⁷; Et L¹; morir honteusement N⁷; Il t'o. ce dout (!) (dient N⁹) sil p. m. v. N⁶,⁹ — **6345** = *außer:* molt f. (cil felon m. f. N⁶, et te grievent f. N⁷, ciz felon m. f. N⁹) L²,³N⁶,⁷,⁹; De t. p. li altre l'a. molt f. L¹ — **6346** = *außer:* mes L¹; M. merv. (Et de ce me m. N⁶,⁹, Je me m. molt N⁷) L²,³N⁶,⁷,⁹ — **6347** = *außer:* Si es molt s. h. (Cest m. saines L²,³, Et si es m. s. h. N⁶,⁷, Et ies m. s. h. N⁹) L¹,²,³N⁶,⁷,⁹ — **6348** = *außer:* Que L¹; me di L¹; Que d. tu, amis N⁶; Que d. tu, dites le mei (Q. d. tu, amis, or me respont N⁷) br. L²,³N⁷; Que respondras amis, di moi apertement N⁹ — **6349** = *außer:* icels (ces L²,³) L¹,²,³; sergent N⁶,⁷,⁹; es v. uns serff qui nient L³; es v. es v. serrant (!) L²; este v. un serjent L³ —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

De par *la sue* fame qui est venus corent!
[Dist li]u sien message [*tost et*] hastivement:
„Salus te mande, *sire*, ta femme voirement;
Quant [*ele*] se coucha anuit priveement,
Assez tost s'endormi sans nul encombrement.
Un homme out pris [*ennuit*] (i)cheste adverse gent,
Icelui vit *en* nuit trestout visablement
[*Et*] songa que estoit en merveilleus torment."

659

„Sire, Pilate, entent a ma raison!
Ta fame gist malade en ta maison,
Mont est malade de chele vision
Et si te mande que mont est justes hon
Que chist Judeu ont pris par traïson.
Anuit le vit, mentir ne te volon,
Encore en ad al cors (*molt*) grant passion
Se tu le pues, fai li sire pardon,

6350 = *außer:* li e. v. devant N^9; De part sa (De par sa N^6; Et qui de par sa N^7) f. lui vient (est venu $L^{2,3}N^7$, i qui l. est venus N^6) hastivement (c. $L^{2,3}$, devant $N^{6,7}$) $L^{1,2,3}N^{6,7}$ — **6351** = *außer:* Li messagers N^7; isnelement N^7; Li messagers (presaiges N^9) li d. hautement en oiant $N^{6,9}$; Un s. m. li d. h. $L^{2,3}$; Un s. m. si lui d. priveement L^1 — **6352** = N^6; S. te m. (Sire, s. m. N^7) $WL^{1,2,3}N^{6,7,9}$; ta f. ci (votre f. N^7) v. $L^{1,2,3}N^7$ — **6353** = *außer:* Q. se c. $L^{2,9}$; si bonement (celeement N^7) L^1N^7 — **6354** = N^7; Bel (Ele $N^{6,9}$) s'e. bien $N^{6,9}$) $WL^{1,2,3}N^{6,9}$; arestemant N^9 — **6355** = *außer:* güue N^6; Un h. o. pr. (oit pr. $L^{2,3}$, o. p. cedit N^7, o. pr. entrax N^9) c. judee (entrax c. j. L^2, juïse N^7, mauvaise N^9) g. $L^{1,2,3}N^{7,9}$ — **6356** = N^6; a N^9; Lui v. a n. W; Celui (Cele $L^{2,3}$, Ic. N^7) v. a n. (v. tote a n. $L^{2,3}$, v. vo fame a n. N^7) trestuit visablement (v. $L^{2,3}N^7$) $L^{1,2,3}N^7$ — **6357** = *außer:* S. $L^{1,2,3}$; S. q. estiés (Et se s. qu'estiez N^7, S. q. vous estoiez N^9) $N^{6,7,9}$

659 6358 = *außer:* P. s. $L^{1,2,3}$; P., fait li s. N^7; P., fait il sere (Dit il: Serjanz P. N^9) entendez ma r. $N^{6,9}$ — **6359** = *außer:* parfoi $N^{6,9}$; par ma foi en m. N^7 — **6360** = *außer:* M. e. pesante del grant (de la gr. L^2) avis. $L^{1,2,3}$; M. par se duet forment (M. est a grant mesaise N^7) de cest av. (celle a. N^9, c. vis. N^7) $N^{6,7,9}$ — **6361** = $L^{2,3}$; vous L^1; Et si (Ce N^9) te m. par moi $N^{6,7,9}$ — **6362** = $L^{1,2}$; Icil q. cil Gïu (Cil hom q. li Guïs N^7, Ic. q. ciz Juïf N^9) $N^{6,7,9}$; grant L^3 — **6363** = *außer:* En (A $N^{7,9}$) n. l'a bien vëu $N^{6,7,9}$; devom N^9 — **6364** = $L^{1,2,3}$; el c. gr. p. W; E. en a au c, mortel p. $N^{6,7,9}$ — **6365** = *außer:* Si tul p. f. $L^{1,2,3}$; Se tu onques p. sire (faire N^9) f. li avoir (aucum N^9) p. $N^{6,7,9}$ —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Que de son corps il n'ait dampnacion!"
Quant entendi Pilate (i)tel sermon,
Dedevant lui a fait issir Jhesum,
Vient as Judeus droit el pretorium,
„Par foi," fait il, nule rien n'i trovon;
Mais che me samble qu'il est mont justes hon.
Bien soit batus, si nous en delivron!"

660

„Tais toi, Pilate! Ni volons escouter,
N'otrions pas que l'en laisses aler;
D'autre manière te convient a parler.
Il se fait rois et pas nel volt cheler,
Partout ou vait se fait rois apeler;
Nés est de Galilee, si fait la gent errer."
Mont volentiers s'en volsist delivrer,
Mais quant oï Galilee nomer,
Mont durement commencha a douter,

6366 ▪ *außer:* n'en a $L^{1,2}$; (gardez qu'il n'a. N^7, bien qu'il n'a. N^9) de c. d. $N^{6,7,9}$ — **6367** ▪ *außer:* icele (le $L^{2,3}$) $L^{1,2,3}$; Q. e. P. de celui la raison $N^{6,7,9}$ — **6368** ▪ L^3; Dev. L^2; Ded. l. f. venir Jhesu L^1; Ded. l. a f. tantost aler (venir N^9) Jh. $N^{6,7,9}$ — **6369** ▪ L^2; Veient L^3; al $L^{1,3}$; Et si v. N^9, Et s'en v. as Guïs N^6; Et s'en v. Guïs dr. empr. N^7 — **6370** ▪ *außer:* „P., f. il a aus oquison ni tr." (je ne truis O. N^7) $N^{6,7}$; Seignur, ce dit Pylates, ni trovons achoison N^9 — **6371** ▪ $L^{1,3}$; j. L^2; Ainçois me (A. ce me N^7) s. bien q. soit m. j. (j. N^9) h: $N^{6,7,9}$ — **6372** ▪ $L^{1,3}$; B. s. L^2; B. s. b. dist il N^6; B. s. b. et puis (B. s. fait il, b. N^9) si le d. (et aler lou laisom N^7) $N^{7,9}$

660 6373 ▪ *außer:* nel (ne te $L^{2,3}$) $L^{1,2,3}$; „T. t., font il, P. ne v. e.! $N^{6,7,9}$ — **6374** ▪ *außer:* Ne t'o. p. (Nel po. L^3) $L^{1,3}$; le L^1; Nel o. . l'um (!) li l. a. L^2; Quant tu as ice dit (Q. ici noz as d. N^7) q. le laissons (q. l'an l. N^7, q. l'en laisiens N^9) a. $N^{6,7,9}$ — **6375** ▪ L^1; De tout autre m. (D.'a m. a. N^9) $N^{6,9}$; En a. m. te convendra p. $L^{2,3}$; Ançois d'a. m. te convenra p. N^7 — **6376** ▪ *außer:* et ne v. p. c. $L^{1,2,3}$; Il se f. estre r. (Bien oïs qu'il se f. r. N^7, Il se f. r. dou monde N^9) ne le (te N^7, se N^9) v. p. c. $N^{6,7,9}$ — **6378** ▪ $L^{2,3}$; il L^1; P. la ou (Par trestout ou N^7) il va $N^{6,7,9}$ — **6378** ▪ *außer:* e. la g. N^7; les genz N^9 — **6379** ▪ *außer:* M. se v. vol. Pilate d. (d. $L^{2,3}$) $L^{1,2,3}$; M. le v. Pilates vol. escouter (eschaper N^9) $N^{6,7,9}$ — **6380** ▪ *außer:* lor oï (il l. oï $N^{6,7,9}$) $L^{1,2,3}N^{6,7,9}$ — **6381** ▪ $L^{2,3}$; si commence L^1; M. d. c. de l'affaire (l'a. N^7) a d. (ved. N^7) $N^{6,7,9}$ —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Tot pour Herode qui terre [a] a garder,
Aprochié l'a et si le fait mener.

661

6384 Quant ot Pilate qu'il est de son mestier,
Herode doute, nel volt pas corechier,
6385a [*De ses sergenz a faiz aparillier.*]
6385b [*Par els le volt bonement anveier,*]
6385c [*En nule guise nel volt plus corocier.*]
(*Dusqu'a l'ostel Herode ne se vorrent targier,*)
Recheü l'ont, pensent de l'esploitier.
6387 Quant l'ot Herodes, prent soi [*a*] esle(e)chier,
De lui veïr avoit grant desirier,
Contre lui vait, o lui si chevalier,
6390 De ses *miracles* volt *veer* le mestier.
Delivrés fust, ja n'en donast denier,
Se il l'eüst oï prophetesier;
6393 Mais il se taist; car n'en a nul mestier.

6382 ▪ *außer:* P. p. H. qu'ont la terre a (q. t. ad a $L^{2,3}$) q. $L^{1,2,3}$; P. H. qu'avoit cele t. a g. $N^{6,7,9}$ — **6383** ▪ *außer:* Lié l'ad et s'il fist am. L^1; Aprestei il l'a tantost puis si li fist (li a fait N^7, et si l'en fit N^9) m. $N^{6,7,9}$

661 6384 ▪ $L^{2,3}$; Q. oï P. (Q. P. oÿ N^7, Q. a oï P. N^9) $N^{6,7,9}$; tel $N^{6,7,9}$; que ne lui ad m. L^1 — **6385** ▪ $L^{1,2}$; n. v. c. L^3; H. d. pas (ne douta N^7, mout pas N^9) n. v. (ne le v. N^7 c. $N^{6,7,9}$ — **6385a** ▪ $N^{6,9}$, *fehlt* W; A un de s.s . N^7; S. s. fait prez (toit prest $L^{2,3}$) ap. $L^{1,2,3}$ — **6385b** ▪ $L^{2,3}$, *fehlt* W; P. e. le voldra (Q. p. aus le volt $N^{6,9}$, P. eulz vorra Jh. N^7) a Herode a. $L^1N^{6,7,9}$ — **6385c** ▪ $L^{2,3}$, *fehlen* WN^7; n. v. c. L^1; Qu'an n. g. (ou mont N^9) ne le v. aïrier $N^{6,9}$ — **6385d** ▪ N^7, *fehlen sonst* — **6386** ▪ L^3N^6, *fehlt* L^1; ore (autrax N^9) L^2N^9 Et cil l'o. r. N^7 — **6387** ▪ L^2; prist s. e. L^3; Q. l'oït (soi dure N^7, l'a veü N^9) H. prist s. a mervillier (al. N^7, pr. s. a al. N^9) $N^{6,7,9}$; Receü l'ad H. prist s. a al. L^1 — **6388** ▪ *außer:* De l. v. a v. (Car de v. Jhesum av. N^7) gr. tans d. (forment gr. d. N^9, gr. d. N^7) $L^1N^{7,9}$ — **6389** ▪ *außer:* L. v. od l. (V. od l. L^3) s. ch. $L^{1,2,3}$; Ancontre va (tantot N^9, Il li va a l'enc. N^9) o l. maint ch. (si ch. $N^{7,9}$) $N^{6,7,9}$ — **6390** ▪ *außer:* D'Aucun N^7; savoir N^7 — **6391** ▪ N^6, *fehlt* L^1; ni $L^{2,3}$; D. f. tantost Jhesus N^9) $N^{9,7}$ — **6392** ▪ W, *fehlen sonst* — **6393** ▪ $L^{2,3}$, *fehlt* L^1; n'aime pas le plaidier N^6; M. il se t. touz coiz n'aime pas le plaidier N^9; M. il ne velt mout dire n'a cure de plaidier N^7

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

662

En ichel tamps estoient ennemis,
Mais a chel jour devinrent bons amis
Pour le seignur que cil li *ad* tramis.
De mainte cose l'a Herodes requis,
Onques *Jhesus* ne li torna le vis.
Mont li estoient li Judeu enemis,
Neïs (roi) Herode en avoient requis,
Ne li aidast que il ne fu malmis.
Herodes a tolz les consels oïs,
Les dras li ostent autres li ont vestis,
De po[*r*]pre furent, si com dist li escris.
(*Blanz li vesti, ce fu pour escharmi.*)
Entre les mains as felons l'a remis
Et a Pilate, arriere l'a tramis.

663

Mont le rechut Herodes bonement
Ne mie [*il*] sens mais trestoute sa gent;
Car desirré l'avọt il longuement.
Il l'araisone; mais ne respont noient.
Il et Pilates s'entreheent forment,

---

662 6394 = *außer:* Herodes et Pilates $N^{6,7,9}$ — 6395 = *außer:* furent il N^6; Pilate et Herode qui ore sunt a. L^1; A cel (En c. L^3) j. furent fait a. $L^{2,3}$; M. de ce j. avant il (M., saichiez a ce j. N^9) furent il b. a. $N^{7,9}$ — 6396 = *außer:* il L^1; ot lo; P. le s. q. l'uns a l'autre a tr. N^7 — 6397 = *außer:* De maintes chcses $N^{6,7,9}$ — 6398 = $N^{6,7,9}$; li sires W, $L^{1,2,3}$; son $L^{1,2,3}$ — 6399 = *außer:* M. e. L^3; cil L^1 — 6400 = *außer:* av. ja r. N^6; Mais H. (N. a H. N^9) av. ja (il N^7) r. $N^{7,9}$ — 6402 = *außer:* lur c. bien (tot l. c. $L^{2,3}$, autres c. N^7, touz ses c. N^9) o. $L^{1,2,3}N^{7,9}$; H. toz lor c. o. N^6 — 6403 = *außer:* Ses $L^{1,2,3}N^{6,7,9}$; ad v. $L^{1,2,3}N^{6,7,9}$ — 6404 *fehlt* L^1; c. dient les e. $L^{2,3}$ — 6404a = N^7, *fehlen sonst* — 6405 = *außer:* le N^9; as guïs le r. N^7 — 6406 = *außer:* l'a a. tr. $N^{6,7,9}$

663 6407 = *außer:* leement N^9 — 6408 = *außer:* Non pas N^9; Naent li s. L^1; tute $L^{1,3}$ — 6409 = L^2N^7; Que (Qui N^9) $N^{6,9}$; l'aveit molt (l'av. L^3) $L^{1,3}$ — 6410 = $N^{6,9}$; Il ot lur parole (Il met la p. L^2, Il i a p. L^3, Il l'arraisonnent N^7) $L^{1,2,3}N^7$ — 6411 = N^7; Herodes $WL^{2,3}N^6$; lou havient f. N^9; A Herode pesa molt durement L^1 —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

A icel *jur* ont fait acordement.
Se un miracle fesist tant seulement,
Pour nul dit d'ome ne venist a torment
6414a [*Pour nul Juïf, pour nul acusement;*]
A chil Herode en pesa durement,
Il li demande: „Di moi priveement;
Pour quel forfait t'ont pris ichele gent?
Pourcoi te mainent en prison si vilment?
Parole a moi! Ne te volra noient."
6419a [*Jhesu se tut, un sul mot ne lui rent.*]
Revestu l'a d'un porpre vestement,
Si le revoie mont honerablement.
(*Pour lui gaber sil remmainent la gent.*)

664

Chil s'en repairent a qui il fu livré,
Pilate truesvent, si l'ont bel salüé.
Che dist Pilate: „Vous l'avés remené(s),
Que dist Herodes? Gardé[s], ne soit chelé!"
„Saluz te mande, desor serez privé,
Bien set que l'aimes, or li avés moustré;
Icest prodome lui *avum* presenté;
Assés li a enquis et demandé

6412 = $L^2N^{6,9}$, *fehlt* L^1; tout W; icest N^7; A ic. j. ont fait molt bel ac. L^3 — 6414 = L^1; P. n. cors d'o. $N^{6,7,9}$; si enist (!) L^3; P. n. home v. a t. L^2 — 6414a = N^9, *fehlen* $WL^{1,2,3}$; ne p. ac. N^6; Ne p. ne j. ne p. acordement N^7 — 6415 = L^2, *fehlt* L^1; cel L^3; forment (molt f. N^9) $L^3N^{6,9}$; De ce H. il p. molt forment N^7 — 6416 = *außer:* trestout N^7; Il li ad demandé pr. $L^{2,3}$ — 6417 = L^3N^9, *fehlt* L^2; De N^7; ceste (ic. $N^{6,7}$) $L^1N^{6,7}$ — 6418 = *außer:* tenent L^1N^9; forment N^7 — 6419 = *außer:* lor v. (laz (!) vaura N^9) $L^{2,3}$ $N^{6,7,9}$; P. od m. ne lor v. n. L^1 — 6419a = L^1, *fehlen sonst* — 6420 = L^2 N^6; d'une (de N^9) $L^{1,3}N^9$; tout blanc v. N^7 — 6421 = L^3, *fehlt* N^7; Sil renveia (en reveit L^2, Si l'en remaine N^6, Cil l'an remoinent N^9) $L^{1,2}N^{6,9}$ — 6421a = N^7, *fehlen sonst*

664 6422 = *außer:* on l'ot $N^{6,7,9}$ — 6424 = *außer:* Et N^7 — 6425 = L^1N^6; que ne s. (ne me N^7) $L^{2,3}N^7$ — 6426 = $N^7L^{1,3}$; vous N^9; or seras son (des. s. L^2, or seroiz ses N^9) pr. WL^2N^9 — 6427 = *außer:* car bien (et ço L^2, que b. L^3) li as m. $L^{1,2,3}$; or li as tu m. N^7; B. s. tu l'a. que (car N^9) tu li as m. $N^{6,9}$ — 6428 = $L^{2,3,1}$; Icestui home $N^{6,7,9}$; avés W — 6429 = *außer:* req. $L^{2,3}$ —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Pourcoi fu pris. Respondi verité.
Ainc mais ne vit tel homme emprisoné;
Ne respondist, quant il fu encombré.
Chist tint le chief tos jors si encliné,
Ne respondi, ni(s) nés a regardé,
Ne set que dire, si fort est esgaré.
Chil vestement que aviés esgardé,
Chel li dona, si l'avons remené."
(*Par son comant l'avons ci ramené,*)
(*Que tu en faces de tout ta volenté.*")

665

Che dist Pilate: „De che sui je mont liés
Qu'Herodes m'aime qui mont est enseigniés.
Pour dieu, seignour, desor me conseilliés
[*Que jo en face! Kar molt ad grant mestiers.*]
Mont a esté chist prodom laidengiés,
Seur (tous) autres homes est tous jours affaitiés;
Mais il vous a, espoir, contraliés,
Chest bon conseil que il soit castïés.

6430 = L^2; respund L^3; deïst la L^1; Pour ce ert pr.qu'il deïst v.N^7 — 6431 *fehlen* $N^{6,7,9}$; Unc L^1; Unc m. t. h. ne fu e. $L^{2,3}$ — 6432 = $L^{2,3}$, *fehlen sonst* — 6433 = *außer:* tient L^3; Ch. t. (Cil t. $N^{6,7}$, Ciz N^9) t. j. le ch. si (le ch. t. j. L^2, le ch. tout adés (!) $N^{6,7}$, som ch. tout adés N^9) e. $L^{1,2}N^{6,7,9}$ — 6434 = *außer:* nes ad nes (ne ne l'a N^6) reg. L^2N^6; Molt nel respont (Ne r. m. L^3, Ne r. N^9, Ne le r. N^7) nel ad n. esg. (ad n. reg. L^3, ne ne l'a reg. $N^{7,9}$) $L^{1,3}N^{7,9}$ — 6435 *fehlen* $L^{1,2,3}N^9$; molt le troeve esg. $N^{6,7}$ — 6436 *fehlt* L^3; Chest L^2; avés L^2; Tel v. (Chest v. N^6, Ces v. N^9, Ces blanc dras N^7) cum neez adossé (q. il a affublé $N^{6,9}$, ci q. il affuble N^7) $L^{1,2,3}N^{6,7,9}$ — 6437 = *außer:* Tel lui d. (Cest l. d. L^2, Cest li demandet L^3) $L^{1,2,3}$; Li d. il si l'a. ram. N^6; Li d. il puis l'av. ram. N^9; Li d. il si comme home gabbé N^7 — 6437a = N^7, *fehlen sonst* — 6437b = N^7, *fehlen sonst*

665 6438 = N^9; molt (tot $L^{2,3}$) $L^{1,2,3}N^{6,7}$ — 6439 = N^6; car $L^{1,2,3}$; touz (bien N^7) $L^{1,2,3}N^{7,9}$ — 6440a = L^2, *fehlen* $WN^{6,7,9}$; m. en ai (k. m. est gr. L^3) m. $L^{1,3}$ — 6441 *fehlen* $N^{6,7,9}$; enseignez $L^{1,2,3}$ — 6442 = *außer:* S. a. h. t. j. a. $L^{1,2,3}$; Et s. t. hom est li viex a. N^7; Et dessor touz est il (desus t. e. il N^9) plus a. (li plus prisiez N^9) $N^{6,9}$ — 6443 = $L^{2,3}$; il nous (cist n. N^7) $N^{6,7,9}$; ceo esp. corecez L^1 — 6444 = *außer:* Ceo est c. $L^{1,3}$; Co est c. q. s. c. L^2; Molt bien sera (Ce s. bon N^7) qu'il an s. c. $N^{6,7,9}$ —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Dites moi che que en avés jugiés!“
Respondent chil qu'il soit crucefiés.
Et dist Pilate: „Vous estuet dire miels,
Vostre conseil pour dieu si restraigniés!“
Pilates fu durement corechiés,
Si a ses ex forment esroeilliés.
„Di va“, fait il „porcoi es tu tant fiers
Que ne respons contre ches adversiers?“

666

Ne sai pourcoi respons si a envis.
Par ches evesques es tu a moi tramis.
Je voi qu'il sont trestous tes anemis,
Un sol *n'i* voi qui *i* soit tes amis,
De toi aidier nés voi pas entremis.
Di moi de dieu, se tu es li siens fis,
Si que je l'oie et qu'en soie tous fis!“
Jhesus respont et alieve son vis:
„Je sui ses fix, et voirs est que tu dis.
Oiés que [d*is*], si en soiés tous fis!

6445 = *auβer:* iceo L^1; tut ço $L^{2,3}$; q. v. tuz en (q. v. en $L^{2,3}$) j. $L^{1,2,3}$; Si me ditez (Et vous me d. N^7) qu'antre vous en j. $N^{6,7,9}$ — 6446 = *auβer:* Trestuit (Et cil N^6, Cil N^7, Ciz N^9) r. $L^{1,2,3}N^{6,7,9}$; qui N^9 — 6447 = *auβer:* Ceo $L^{1,2,3}$; Ce d. P.: „Miex (Respont P.; Molt mielz N^9) d. porriiez“ ($N^{6,7,9}$ — 6448 = *auβer:* autrement avriiés (otroiez N^9, adreciez N^7) $N^{6,7,9}$ — 6449 = *auβer:* molt forment c. N^7 — 6450 = L^3; les $N^{6,9}$; roillez L^2; durement (fierement N^7) roillez $L^1N^{6,7,9}$ — 6451 = *auβer:* dist N^7; si $N^{6,7,9}$ — 6452 = L^1; enc. L^2; tes $L^{2,3}$

666 6453 = *auβer:* Jo s. p. r. a e. $L^{2,3}$ — 6454 = *auβer:* cel (cest $N^{6,7,9}$) $L^1N^{6,7,9}$; traïs L^1; es tu o m. trahis $L^{2,3}$; amis, ies tu traïs $N^{6,7,9}$ — 6455 = *auβer:* que $L^{2,3}$; tuit L^1 — 6456 = $N^{6,9}$; point N^7; Ne v. un s. (Un s. ne v. jeo L^1) q. pas s. t. (ci q. s. t. L^1, q. unc s. t. $L^{2,3}$) a. $WL^{1,2,3}$ — 6457 = *auβer:* n'en es pas (as p. L^3, ne se sont $N^{6,7}$) ententis (e. $L^{2,3}N^{6,7}$) $L^{1,2,3}N^{6,7}$; De t. grever ne se soit e. N^9 — 6458 = *auβer:* sis L^3 — 6459 *fehlt* N^9; s'an N^6; et en s. tut (et que j'en s. tun L^2, et s. tut L^3, et que j'en s. N^7 f. $L^{1,2,3}N^{6,7}$ — 6460 = *auβer:* Donc respondi (D. r. Jh. L^2N^6; Id. respunt f. L^3, D. respont N^9) si leva sus s. (si rel. s. $L^{2,3}$, et si l. s. $N^{6,7,9}$) v. $L^{1,2,3}N^{6,7,9}$ — 6461 = *auβer:* ce q. $N^{6,7,9}$ — 6462 = *auβer:* O. q. dirrai (q. vous dirrat L^2, q. il te dirrat L^3, q. vous d. $N^{6,9}$) et sui seez tut diz (fis L^2, et si en soie t. f. L^3, et s'an soiez toz f. $N^{6,9}$) $L^{1,2,3}N^{6,9}$; O. trestuit et entendez mes dis N^7 —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Il le moustra, ja n'en ert contredis
(Après li) descendra, secorra ses amis."
6465 (A i) Chele parole fu bien de tous oïs,
Après s'escrïent ensamble a (mont) haut cris:
„Or soit jugiés lonc ses meïsmes dis,
6468 N'ait raenchon, ens en la crois soit mis!"
(*Et li autre respondent: „Si soit, com avez dit!"*)

667

Quant che ot dit, sa parole ot finee.
Un des sergenz l'a mont *mal* escoutee;
6471 Car sa main destre a il mont haut levee,
El col, le fiert, dona li grant colee,
Après a dit parole mal mostree:
6473a [*„Par foi" fait il „ne t'iert plus pardonnee.*]
6473b [*Evesques soies, l'onors te soit donnee*!]
6473c [*Ta parole as malvaisement finee.*"]
6474 Donc a Jhesus sa fache suslevee,

6463 = *außer:* Qu'il montera (Je m. en $L^1N^{6,7,9}$ — 6468a = N^9, *fehlen sonst* L², Il moustra N^6) as miés $L^{1,2}N^6$; Je m. (Ja m. N^7, Je monterai N^9) as miés (ou ciel N^9) ja ni e. c. (li dieu fis N^7, ne serai o. N^9) $L^3N^{7,9}$ — 6464 = *außer:* Et si en d. N^6; secourre li siens fis N^7; Et sin (si $L^{2,3}$, si en N^9) d. (descenderai N^9) et s. (secorrai N^9) s. (mes N^9) a. $L^{1,2,3}N^9$ — 6465 = *außer:* A ices (cis $L^{2,3}$, iceste N^6, ices N^9, Ices N^7) p. fud il tres b. (molt b. $N^{6,9}$, f. de t. b. N^7) o. $L^{1,2,3}N^{6,7,9}$ — 6466 = *außer:* Et si crïent tuit $L^{1,2,3}$; grant $L^{1,2}$, od grant L^3; Tuit ens. crioient (Trestuit ens. cr. N^7, Trestuit ens. s'escrïent N^9) en haut a molt haus (a haus $N^{7,9}$) cr. $N^{6,7,9}$ — 6467 = *außer:* de L^2; m. d. L^3; Ore s'est j. (a mort N^6, est il bien j. N^9) par s. (de s. $N^{6,7}$) m. d. L^1 $N^{6,7,9}$ — 6468 = $L^{2,3}$; N'en a ja (N'ait nule $N^{6,7,9}$) r. $L^1N^{6,7,9}$; mais

667 6469 = *außer:* Q. Jhesus Cris $N^{6,7,9}$; Q. ont ceo d. sa p. ad f. $L^{1,2,3}$ — 6470 = *außer:* bien W — 6471 = *außer:* ad m. L^1; Sa m. d. (Qui sa m. $N^{6,7}$, Qui a sa m. N^9) ad. m. h. (a ancontre mont $N^{6,7}$, encontre mont N^9) l. $L^{2,3}N^{6,7,9}$ — 6472 = *außer:* F. le son (el L^3) c. $L^{1,2,3}$; Et ens el (Desor son N^7, Desus som N^9) c. li d. gr. c. $N^{6,7,9}$ — 6473 = *außer:* parla $L^{2,3}$; senee N^9; A a p. (dite N^6, li dist N^7) p. malement m. (senee $N^{6,7}$) $L^1N^{6,7}$ — 6473a = N^6, *fehlt* W; ne te ert p. L^1; ja ne te ert (ne t'iert ja N^7, ne t'iert pas N^9) p. $L^{2,3}N^{7,9}$ — 6473b = N^6, *fehlen* WL^1; la mors N^7; la m. t'en s. d. N^9; Il est e. l'o. lui est d. $L^{2,3}$ — 6473c = $N^{6,7,9}$, *fehlt* W; est $L^{1,2,3}$ — 6474 = *außer:* a mont (m. $N^{7,9}$) l. $N^{6,7,9}$ —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Si li a dit parole remembree:
„Keres amis, pourcoi n'a(i)s tel donee,
Ains que m'eüsses ma parole amendee?"

668

Keres amis, pourcoi m'as fait tel lait,
Quant je en dit nel forfis ne en fait?
Che n'est pas drois qu'on fiere homme en plait,
Desques il soit convencus entresait,
Congié n'en as, ne je ne sai qui l'ait
D'ome ferir desqu'il n'a riens meffait."
Fors del pretoire dans Pilate s'en vait,
Et li coilvert ont Jhesum *après* trait,
Che dist Pilate: „Ne li faites nul lait!
Car ne savés, com li plais vient et vait."

669

Quant en la cambre est Pilates entrés,
Et Jhesus *est ensamble o lui alez.*
De dant Pilate est bien araisonés:
„Amis", fait il „tu es emprisonés
Par ches evesques, si es a moi livrés,

6476 = $L^{2,3}$; „Biaus doz a. („A. dist il N^7) $N^{6,7,9}$; p. me fiers colee L^1 — **6477** = *außer:* Ançois qu'eüsse (Devant qu'e. N^7) $N^{6,7,9}$

668 6478 = $L^{1,3}$; Biaus doz a. $N^{6,7,9}$; m'avez L^2 — **6479** = $L^{1,3}$; ne L^2; Q. no (nel N^7) f. ne en d. ne en f. $N^{6,7,9}$ — **6480** = *außer:* que l'en f. (ou f. L^2N^7, lou f. N^9) $L^{1,2}N^{6,7,9}$ — **6481** = *außer:* Tresque il s. (Desqu'il s. L^2) $L^{1,2}$; Desqu'il i s. (Desques se tient $N^{6,7}$, Jusques il se tient N^9) coneüs (a vaineüz $N^{6,7,9}$) e. (tout a fais N^9) $N^{6,7,9}$ — **6482** = *außer:* nel ad (ne as N^9) L^3N^9 — **6483** *fehlt* N^7; desque il n'en ad (desqu'il ert L^2, desqu'il ne l'a N^6, puis qui ne lou N^9) m. $L^{1,2,3}N^{6,9}$ — **6484** = *außer:* Hors L^1N^7 — **6485** = *außer:* Jh. avant (apr. Jh. N^9) WN^9 — **6486** = *außer:* Et N^7; f. l. L^2 — **6487** = $L^{2,3}$; Que (Com N^7, Vous N^9) $N^{6,7,9}$, ert estrait L^1

669 6488 = *außer:* En une c. $N^{6,7,9}$; Enz en la c. P e. e. $L^{1,2,3}$ — **6489** = *außer:* ens od lui (ens. l. N^9) menez L^1N^9; Et Chesum avec l. iche est verités W — **6490** = L^1; Et $L^{2,2}$; e. bel (fu bien N^7) $N^{6,7}$; Devant P. e. fait ar. N^9 — **6491** = *außer:* dist N^7 — **6492** = $L^{1,2}$; P. e. L^3; P. cest ev. et ies a m. (tu iez a m. N^7, tu ies a mort N^9) l. $N^{6,7,9}$ —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Tu les connois, de chel lignage es nés
Et dels issi trestous tes parentés.
Es tu fiex dieu? Di moi, s'est verités!"
„Voir, jel l'ai dit. Pourcoi le demandés?
Merveilles (oï) [*est*] comment et si nel sés
Que m'est donee de toi la poëstés."

670

„Di moi, pourcoi es tu issi haïs!
Je sai et voi que n'es pas lor amis,
Ne fineront desqu'il t'avront ochis.
Poësté ai de toi laissier tous vis."
Et dist Jhesus: „Che ne m'est pas avis,
La poësté *n'averas a* tut dis,
Tu l'as de dieu et je sui li siens fis."
Quant *voit* Pilate que nel vaintra par diz,
Ses dras li tolt, autres li a vestis,
Si le renvoie entre ses enemis.

6493 = *außer:* Tu c. bien de lor l. ies (Tuz c b de l est L^1, que de c l. es L^2, Tul c. l. que de c. l. es L^3) n. $N^{6,7,9}L^{1,2,3}$ — **6494** = $L^{1,2}$; Et d. L^3; tu et t. p. $N^{6,7,9}$ — **6495** = *außer:* E. sui f. d. L^1; si ço e. (la $N^{6,9}$) $L^{2,3}N^{6,9}$; esse dont v. N^7 — **6496** = *außer:* Jel (Je N^7) vous ai d. $N^{6,7,9}$ — **6497** = *außer:* oi L^2; et corrient (!) tu n. s. L^1; M. oï (dis $N^{6,7,9}$) c. et si ne (ne le $N^{6,9}$, c. sire ne N^7) savez (s. $N^{6,7,9}$) $L^3N^{6,7,9}$ — **6498** = $L^{2,3}$; Q. mei e. (Moi e. $N^{6,7}$, Q. a. moi c. N^9) d. $L^1N^{6,7,9}$

670 6499 = L^2; vous estes si (es tu i. si L^3) h. $L^{1,3}$; cil te heent (il te h. $N^{7,9}$) issis (ensi N^7 amis N^9) $N^{6,7,9}$ — **6500** = $L^{2,3}$; de voir (devant N^9) $N^{6,7,9}$ — **6501** = *außer:* pour veis (v. $L^{2,3}$, jusqu'il $N^{6,9}$ dusqu'il N^7) si t'a. (si avr. L^3; t'a. $N^{6,9}$ t'aient N^7) oc. $L^{1,2,3}N^{6,7,9}$ — **6502** = *außer:* que eschaperas tut (qu'en e. $N^{6,7}$) v. $L^{2,3}N^{6,7}$; Bien as p. (Lou pooir ai N^9) que eschapera. tut (qu'en c. N^9) v. L^1N^9 — **6503** *fehlt* L^2; mie (pas mes N^7) $N^{6,7,9}$; Ceo d. Jh. ceo ne me (eve (!) me L^3) e. amis (n'es une vis L^3) $L^{1,3}$ — **6504** = L^2; n'en averez (nel a. L^3) $L^{1,3}$; ne l'a. oz (u n'a. u pas on N^7, en a. a . N^9) d. N^6 $N^{7,9}$. La p. core (!) as nel a. tous d. W — **6505** = *außer:* et jo si s. sis f. $L^{2,3}N^{6,9}$; Je l'ai de d. (Je sai, tu l'as de d. N^7) et si s. sun (je s. ses N^7) f. L^1N^7 — **6506** = $L^{1,2,3}$; ne le v. p. (nel v. p. ses N^9) d. $N^{6,7,9}$; Q. P. ot qui n. v. p. d. W — **6507** = *außer:* si L^2 — **6508** = *außer:* S'il reveierat (renveat L^3) $L^{2,3}$; a ses puz ane. N^6; assez plus a envis N^7; Si. l'en r. (env. N^9) as mains ses (a s. puz N^9) e. L^1N^9 —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

(*Meis dunc lur dist li sire(s) a simples criz:*)
„Tu avras mal, mais ichil avra pis
Par cui je sui entre vos mains traïs.“

671

Pilate l'ad d'*autres* dras conreé,
Corone el chief par eschar coroné;
Dedevant lui el pretoire est mené.
Mont fu honteus, quant tuit l'ont esgardé;
Car ne selt estre de tes dras conreé.
(*Bas contre tere a le vis encliné,*)
Le vis enclin oiant tous a crié:
„Ecce homo qui est vus amené!“
(*Pilate crie: „A moi en entendez!*)
(*C'est vostre rois que vous ici veez.*“)
A haute vois (es)crïent: „Tolle, tolle!“
En après crïent deus fois: „Crucifigé!“
Et dist Pilate: „Che ne m'est pas a gré;

6508a = L¹, *fehlen sonst*! — 6509 *fehlt* N⁹; cil en avront N⁶; Asez averez m. (Tut avras m. L²,³, Mal fist Pilate N⁷) et cil a. (m. cil en a. K²,³, li Juïs assez N⁷) p. L¹,²,³N⁶,⁷ — 6510 *fehlt* N⁹; chaïz N⁶; P. qui Jhesus enz en la crois fu mis N⁷ — 6511 = **671** 6511 = *außer:* de d. bien o. W — 6512 = *außer:* e. p. e. (ou li avoit N⁷) posé N⁶,⁷,⁹ — 6513 = *außer:* Et dev. l. (D. l. l'a N⁷, D. l. N⁹) N⁶,⁷,⁹ entré L³; Dev. l. el p. l l'ad amenez (est entré L²) L¹,² — 6514 = *außer:* que N⁶; l'o. t. N⁹; M. sont h. q. il l'o. couronné N⁷ — 6515 = *außer:* Que N⁶; cels L¹; avrué (!) L³; C. ne s. (Que ne s. c. N⁷, Pour ce qui n'est N⁹) de t. d. estre (mie si N⁷, ces d. N⁹) avrué (c. N⁷,⁹) L²N⁷,⁹ — 6515a = N⁷, *fehlen sonst*! — 6516 *fehlt* N⁹; unt I.²,³; parlé N⁶; Le v. out a e. tuit sur lui unt cr. L¹; O. trestoz, Pilates a parlé N⁷ — 6517 *fehlt* N⁹; qu'il v. unt (qui v. a N⁶) a. L²,³N⁶; Este vous l'ume (Vez ci cel home N⁷) q. v. e. (que v. ai N⁷) a. L¹N⁷ — 6517a = N⁷, *fehlen* L¹,²W; eser. N⁶; P. escr. a mai ore urtendite (!) L³; P. ce a moi a moi moi en e. N⁹ — 6517b = N⁶,⁷,⁹ *fehlen* L²W; Leo e. nostre r., seignurs, q. ti v. L¹; Veez nostre r. q. ai ci amené L³ — 6518 = L¹; e. tuit (s'e . t. N⁶): T.! (Ostez! N⁶,⁷,⁹) L²,³N⁶,⁷,⁹ — 6519 = *außer:* Et a. dient tuit: (en a. distrent L²,³, en a. se soit N⁶, en a. si le N⁷) „Et crucefiez!“ („Crucifigé!“ L²,³, „Cr.!“ N⁶,⁷) L¹,²,³N⁶,⁷ — 6520 *fehlt* N⁹; Ceo d. P. Ne m'e a volentez (N'e. pas ma v. N⁶,⁷) L¹,²,³N⁶,⁷ —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ne doit morir pour rien qu'ai trové."
6522 *Respundent* tuit: „Si il *n'en* est dampnez,
Ja de César ne seras mais amé."

[671a]

6523a [C*e dist Pilates: „Vez ici vostre roi!*
b [*Tout conraé l'ai amené o moi;*
c *Si est custume et tenir le vous doi,*
d *Ne la perdrés, dou tout le vous otroi.*
e *La feste est grant, ne demorra qu'un poi,*
f *Si iert demain, voirs est, si com je croi,*
g *Un larron qui laissier je vous i doi,*
h *Fel et cuvert qui ainc ne porta foi.*"]
(C'est Barraban que tieng par devers moy)
(Pour homecide qu'il a fait contre loi.")

672

Che dist Pilate: „Une coustume avés,
6525 Iço sacez, par mei *ne la* perdrez.
Che fu coustume anchois que fuissiés nés
Que, se larrons i a emprisonés,
6528 En cheste feste, se un en demandés,
Que si meffait li erent pardonés.

6521 *fehlt* N^9; En lui ne truis par que soit (pour quoi s. N^7) mal menez $N^{6,7}$ — 6522 = L^1, *fehlt* N^9; T. li escrïent $L^{2,3}$; T. li escrïent: (A voiz s'escr.: N^6, A vois esc.: N^7) „S'il n'est a mort livré („Se il ni est d. $N^{6,7}$) $WN^{6,7}$— 6523 = *außer:* bien $L^{1,2,3}$

[671a] 6523a-6523i *fehlen* WN $L^{2,3}N^{4,11}O$ — 6523a = N^6; V. ci L^1 — 6523b = $N^{6,7,9}$; Tuit L^1 — 6523c = L^1; Il N^7; la N^6; Ci e. c. et t. la v. d. N^9 — 6523d = N^7; toute la N^9; la N^6; Nel p. par mei del tuit le v. o. L^1 — 6523e = L^1; iert $N^{6,7,9}$; pour moi N^9 — 6523f = $N^{6,7}$; et bien le L^1; qui sinc com je l'otroi N^9 — 6523g = N^7; q. te l. si (je N^9) $N^{6,9}$; U. l. pris q. te v. larrai L^1 — 6523h = N^6; q. ainz ne (quoques ni N^9) $N^{7,9}$; Felz c. unques ne p. f. L^1 — 6523i = N^7; *fehlen sonst*! — 6523k = N^7, *fehlen sonst*!

672 6525 = $L^2N^{6,9}$; S., pour voir N^7; nel WL^1; pour L^3 — 6526 = $L^{1,3}$, *fehlt* N^7; ainz L^2; ainz q. vous N^6; Elle fu faite ainz q. je fuse n. N^9 — 6527 = *außer:* set N^7; i ait (et ad L^9) $L^{1,2}$ — 6528 = *außer:* AL^3N^9 — 6529 = $L^{2,3}$; e. t. (sera $N^{6,7,9}$) $L^1N^{6,7,9}$ —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Vés vostre roy qui en presence avés!
Lui vous lairai se avoir le volés.“
Che dïent tuit: „Pour noient en parlés;
Choisi l'avons. Chelui nos creantés!
Ch'est Barrabas qui est enprisonés.“

673

Entent Pilate, or oi que te diron!
Chel omicide Barraban demandon,
Tu l'as laiens sel, tiens en ta prison,
Et roi liverez (*nostre*) a passion.“

674

Che dist Pilate: „Ja n'a il riens meffait,
Onques encore ne fist a homme lait,“
Che dïent tuit: „Ainc n'oïsmes tel plait,
Dant Barraban avrons tout entres'ait,
Jhesus morra, ne puet estre retrait.“
A *icel dist* li pueples *sus estait.*
Chascuns crïant antor Pilate *vait:*

6530 = *außer:* Ceo ert nostre r. L^1; tenez $L^{2,3}$; Ou (Or N^9) est voz r. q. me prison a. (tenez N^7, q. est emprisonez N^9) $N^{6,7,9}$ — **6531** = *außer:* Cel (Cil $L^{2,3}$) $L^{1,2,3}$; Celui avrez (Cestui a. N^9) $N^{6,7,9}$ **6533** = *fehlen* $N^{6,7,9}$; et icel n. (celui n. $L^{2,3}$) leissez (granté $L^{2,3}$) $L^{1,23}$ — **6534** = N^7; Ceo est (S'iert N^6, C'iert N^9) B. $L^{1,2,3}N^{6,9}$

673 **6536** = *außer:* Oëz (Danz L^2, Dez L^3, Or ci $N^{6,7,9}$) P. e. q. te (et nos le te $N^{6,9}$, ce q. nous te N^7) d. (disonz N^7) $L^{1,2,3}$ $N^{6,7,9}$ — **6536** = *außer:* Cest N^9 — **6537** = $L^{1,3}$; si N^6; si lou t. en pr. N^9. Tu l'as l. en ta p. L^2; Il est l. met le horrs de p. N^7 — **6538** = $L^1N^{6,9}$; Et Jh! $L^{2,3}$; Avec Jh. ert mis a p. W; Et noz roys soit livrez a p. N^7

674 **6539** = *außer:* n'al il $L^{2,3}$; Meff n'ad li prodom L^1 — **6540** = *außer:* Unk. (Ainc N^6, Ainz N^9) $L^{2,3}N^{6,9}$; Unk. ne f. uncore a h. l. L^1; Ainz li bons h. ne f. a nului l. N^7 — **6541** = $N^{6,9}$; Et N^7; Unc ((Ainz N^7) $L^{1,2,3}N^7$ — **6542** = $N^{6,7}$; a. tuit (a. $L^{2,3}$) $L^{1,2,3}$; Que B. avront t. antr. N^9 — **6543** = *außer:* pendra $L^{1,2,3}$; plait L^1; Jh. pendra, ce doit e. r. (autrement n'iert v. N^7) $N^{6,7,9}$ — **6544** = $L^{1,3}$A, *fehlen* $L^2N^{4,6,7,9,11}$O; A chels paroles, li p. s'en revait W — **6545** = $N^{6,7,9}$, *fehlen* $L^{2,3}$,$B^{4,11}$O; Tote (Trestut L^1) AL^1; Ent..P. trestout cr. estait W —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

6545a [*Il n'i a plus, dant Barrabas lor lait,*]
6546 Jhesum lor livre, batu l'out et detrait.

675

Quant voit Pilate que pas ne *les* vaintra,
(Ou) voille ou non lor volente fera,
6549 Isnelepas de l'iaue demanda,
Voiant le peuple illuec ses mains lava,
Fist faire pais et oiant tous parla:
6552 „Ne muert par moi Jhesus, ne ne morra,
Ne ses sans juste espandus ne sera."
La pute gent *molt* hautement cria:
6555 „Tai toi, Pilate. Ses sans ne te nuira,
Seur nos enfans et deseur nos sera."

676

6556a [*Ce dit Pilate: „Oiez et entendez!"*]
„Pour che me sui dedevant vous lavés,
6558 Que li siens sans ne soit par moi dampnés".
Che dïent tuit: „Ja pechiés n'i avrés.

6545a = N⁶, *fehlen* WL¹,²N⁴,¹¹O; Dis ni a (Dist ni L³) pl. AL³ d. B. (que d. B. N¹¹) C. trait (C. l. N⁹) N⁷,⁹ — **6546** *fehlen* L²,N⁴,¹¹O; Jh. l. A; deb. et det. AL¹,³N⁶,⁷,⁹

675 6547-6664 *fehlen* N⁴,¹¹O — **6547** = N⁷,⁹,⁶; q. il p. ne (qu'il p. nes AL¹, q. p. L², q. p. nels L³) v. W AL¹,²,³ — **6548** = *außer:* lor plaisir sivra A; Voleit u n. (Vol il u n. L²) que lur talent sivera (q. t. qu'il ad sera (!) L², q. l. t. ad sera (!) L³) L¹,²,³; Ou v. ou n. lor talenz (voloir N⁷) ensivra N⁶,⁷,⁹ — **6549** = *außer:* Isnele niet (Et maintenant N⁹) N⁷,⁴; demande L¹ — **6550** = *außer:* il L¹; anqui N⁹; lavra A — **6551** = N⁷; ax t. (els t. L¹,³, tuit L²N⁶, t. aux N⁹) AL¹,²,³N⁶,⁹ —. **6552** = AL²; P. m. ne m. N⁶,⁷,⁹; Jh. ne pas ne (Jh. L³) m. L¹,³ — **6553** L¹; Son j. s. par m. (Si j. s. L²,³ Ne j. s. N⁷,⁹) AL²,³N⁷,⁹; Ne j. s. esp. n'en s. N⁶ — **6554** = L²; La p. g. judeu L¹; par lad L³; dont h. cr. durement s'escr. N⁶,⁷,⁹) WN⁶,⁷,⁹ — **6555** = *außer:* dient L¹,³; Ja li suens s. L³ — **4556** = L²; sur L¹; et sur n. si s. L¹,³; S. n. et sor n. tos (fiz parfoi N⁶) S. n. trestoz et nos enfanz N⁷) AN⁶,⁷

676 6556a = N⁷, *fehlen sonst*! — **6557** = L²; par dev. (dev. L¹,³N⁶,⁹) o. l. (tuit le l. N⁶, que lou veez N⁹) AN⁶,⁷,⁹L¹,³ — **6558** = *außer:* nous N⁹ — **6559** = *außer:* Cil N⁶; tot A —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Tous li pechiés en soit seur nous livrés,
Et de nos fix ne soit il pas ostés!“
Saut sus Pilate, forment s'est escrïés:
„Faites moi pais trestuit, si m'escoutés!
Ch'est vostre rois, vous sera ja livrés,
(*De lui dampner estes entalentés,*)
(*Vous dites tot que en crois ert penés*)
*Et vous ço dites q*u'il *ert crucefiez.*“
„Par dieu, Pilate, pour noient en parlés,
Nous avons loi et par chele ert dampnés.“
Pilates velt *que il soit d'els* amés.
Dedevant lui est Jhesus flaelés,
Batus, *liiés*, d'espines coronés
Et as sergans est pour pendre livrés.

677

Chel omicide ont mis hors de prison
(*Que Barraban estoit només par non.*)
Nostre seignour em mainent li felon;
Fors de la chartre ont geté le larron
Et en la crois *vont pendre* le baron.

6560 = *außer:* Tut L^1; s. des. n. (s. s. u. tuz L^1; s. s. n. $L^{2,3}$; si s. s. n. $N^{6,7,9}$) l. (turnez L^3 $N^{7,9}$) $AL^{1,2,3}M^{6,7,9}$ — **6561** = *außer:* ne s. p. (ja $N^{6,9}$) trestornez (ret. N^6, remuez N^9) $AL^{1,2,3}N^{6,7,9}$ — **6562** = *außer:* P. saut $L^{2,3}$; P. s. sus (leva s. N^6, sailli s. N^9) si est haut escr. (si s'e. h. e. $N^{6,9}$) $AL^1N^{6,7,9}$ — **6563** = L^1; Or f. p. $N^{6,9}$; trestot A; trestut me esc. L^3; Fai m. p. (Or faites p. N^7) trestut me c. (seignor si m'e. N^7) L^2N^7 — **6564** = *außer:* nostre N^6; C. nostre r. il v. est ja l. L^1 — **6564a** = A, *fehlen sonst*! — **6564b** = A, *fehlen sonst*! — **6565** = L^2; Pechié ferés (Et v. d. $N^6L^{1,3}$) q. crucefieres (ço que vous le crucefiez L^3) $WN^6L^{1,2,3}$; Vous imes faites s'il est cr. A; fa avez dit que (Et vous ce dite qu'oul N^9) crucefieres $N^{7,9}$ — **6567** = *außer:* jugez L^2 — **6568** = AL^1N^6; des Judeus estre (q. pas ne d. N^9) a. $WL^{2,3}$ $N^{7,9}$ — **6569** = *außer:* Dev. L^1N^6; tormantez N^9 — **6570** = *außer:* laidis W; B., d'esp. l., N^9 — **6571** N^6 = *außer:* Juïs N^7; p. p. (p. p. est L^3) l. $L^{1,3}$

677 **6572** = *außer:* Tel N^7, est L^1; est fors m. de (O. m. f. de $N^{6,9}$) pr. $AN^{6,9}$ — **6572a** = A, *fehlen sonst*! — **6573** = *außer:* jëu L^1; am. L^3 — **6574** = *außer:* Hors N^7; fu A — **6575** = AN^7; Et enz (Enz en L^3) $L^{1,3}$; ont pendu (pandirent $N^{6,9}$) $WN^{6,9}$; En la c. v. p. Jhesus L^2 —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Mal cange ont fait ichil cuivert felon
Qui laissent l'or et demandent le plon.
Pour ichel cange avront dampnacion
Dont tous li mons rechoit salvacion,
(A) Barraban rendent ja sa possession
Et lor seignour mainent a passion.

678

Judas estoit bons sens entre la gent,
Son seignour voit qu'*il mainent molt* vilment.
Quant voit li fel que il vait a torment,
Mont *le regarde* des iex pitusement,
Or voit il bien et set parfitement
Qu'il le demainent mont angoisseusement.
Il le voit batre et mener a torment,
Dolens devint en son cuer mont forment,
Avant sailli desmesure[e]ment,
Trente deniers, que il d'els prist, lor rent,
„Mont a en vous" fait il „malvaise gent,
Vous nel menez pas *honorablement.*"

6576 = L^1; Guïs N^7; li c. li (cil c. $L^{2,3}$) f. $AL^{2,3}$; M. c. font icil (iciz N^9) guï f. $N^{6,9}$ — 6577 = *außer:* Qu'il N^6 — 6578 = $L^{2,3}$; Par A; Par tel (Pour ceil N^7) c. $N^{6,7}$; Par i. c. (Pour cest esch. N^9) avert (avra N^9) d. L^1N^9 — 6579 = N^6; tot $AL^{1,2,3}$; avra $N^{7,9}$ — 6580 = *außer:* tote sa $L^{2,3}$; B. r. (Dant B. r. N^7) a sa p. (et sa processiom N^9) $AL^{1,2,3}N^{6,7,9}$ — 6581 = *außer:* a forte L^1; S. m. ap. N^9

678 6582 = *außer:* s'e. L^1; sa L^1 — 6583 = AL^1; que on maine (qu'il mainent $L^{2,3}N^7$, q. il m. N^6, qu'il en m. N^9) v. $WL^{2,3}N^{6,7,9}$ — 6584 = *außer:* qu'il le mainent (q. b. $L^{2,3}$) $L^{1,2,3}$; Q. li f. v. (il c. N^6, Et q. il v. $N^{7,9}$) qu'il mainent (que il m. $N^{6,7}$, que on m. N^9) a t. $AN^{6,7,9}$ — 6585 = *außer:* l'esgarda (le regardeit L^2, le regrete N^7) WL^2N^7 — 6586 = *außer:* certainement N^7 — 6587 = *außer:* Qui N^7 — 6588 = *außer:* Et il L^1 — 6589 = *außer:* ens en s. c. (el quor $L^{2,3}$) f. $AL^{2,3}$; D. en d. en s. c. f. L^1; Maz en dev. le c. en ot dolant $N^{6,7,9}$ — 6590 = L^1; Adonc saut sus N^9; d. $AL^{2,3}$-; Adonc saut sus (Lors sailli s. N^7) d. (m. ordeneement N^7) $N^{6,7}$ — 6591 = L^3; q. d. rechut l. (qu'il pr. de maintenant l. L^1, qu'il pr. l. L^2, q. il ot d. l. N^6, qu'il ot dou l. N^7, q. il a d. l. N^9) r. $AL^{1,2}N^{6,7,9}$ — 6592 = *außer:* M. a, f. il, en v., tres fort m. g. N^9 — 6593 = $AN^{6,7}$; p. atempteement (molt at. L^2) WL^2; N. enm. mie sic. (V. u. le m. mie L^3, Car v. non m. pas bien N^9) hastivement (entemprement L^3, h. N^9) AL^3N^9

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

679

6594 Che dist Judas: „Pas ne vous chelerai:
Quant jel traï, mont *durement* pechai.
Pour le sanc juste les deniers que pris ai.
6597 Ice sachiés que nul n'en retenrai!
Vés les deniers que je mal gaaignai,
Vous les raiés! Car un seul n'en avrai.
6600 *Hai, caitis*, le jor mar me levai,
Quant mon seignour issi deguerpi ai,
Le jugement moi meïsme en ferai;
6603 Se par moi muert, et je pour lui morrai.
Se il l'ocïent, *certes* je m'ocirai,
S'il muert en crois, d'un las m'estranglerai.'

680

6606 „Halas," fait il „com par fui mal senés!
„Mar vi le jour que fui de lui privés,
Male fu l'eure que je fui engendrés,
6609 Chele est noaldre que en terre fui nés;

---

679 6594 = N^9; Seignors L^1; mentirai N^7; nel $AL^{1,2,3}N^{6,9}$ — 6595 = $AN^{7,9}$; le N^6; m. dolereusement (durem. $L^{2,3}$) p. $WL^{2,3}$; Q. je vous t., d. i p. L^1 — 6596 = *außer:* en ai N^9 — 6597 = *außer:* S. s. (Jeo s. $L^{2,3}$) pour veir q. (q. $L^{2,3}$) n. ne r. $L^{1,2,3}$ — 6598 = $L^{2,3}$; en N^9; mar AN^6; V. ci l. d. (V. l. c. N^7) q. jeo mar (molt mal les N^7) g. L^1N^7 — 6699 = $L^{2,3}$; ne N^6; q. je nul n'en a. $N^{6,9}$; V. l. retenez; c. un s. n'en ꝛendrai L^1 — 6600 = *außer:* Que c. fis (Halas, dolanz N^9) WN^9 — 6601 = $L^{2,3}$; Que $AL^1N^{6,7}$; guerpi et vous amai $AL^1N^{6,7}$; Q. le guerpi pour vous et vous amai N^9 — 6602 = $L^{2,3}$; de moi A; Le j. jeo m. de mei en (de mon corꝛ en $N^{6,7}$ a mon cors en N^9) f. $L^1N^{6,7,9}$ — 6603 = $L^{2,3}$; Sil (Cil N^7) $N^{6,7}$; Sil covert par coi et je moi (Se p. moi morez et je par mei L^1, S'il pour moi muert ce je pour l. N^9) m. AL^1N^9 — 6604 = *außer:* et je dont m'o. W — 6605 = *außer:* Se il m. en la cr. L^1; de l. (et je N^7) L^3 N^7 —

680 6606 = *außer:* sui m. s. (f. malurez L^3) $L^{1,3}N^9$; Las f. Judas, c. p. sui m. s. N^7) — 6607 = *außer:* que de l. (q. de l. fui $N^{7,9}$) pr. $L^1N^{7,9}$ — 6608 = AL^1, *fehlt* N^6; Mar i N^9; q. f. e. L^2; Mar f. cele h. q. je f. onques nez N^7 — 6609 = $L^{2,3}$; C. mere ore A; Et icele l'ure (Et l'ore pire N^6, Et cele pire N^7, Ançois plus male N^9)q. en t. fud n. (q. sor t. fu in N^6, q. je f. engendrez N^7, quant sus t. fui n. N^9) L^1 $N^{6,7,9}$ —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

6609a [*Quant de ma mere me fud li laiz donez,*]
6609b [*Mils fust qu'en terre fuse vis absorbés.*]
6609c [*Helas, dolenz, pourcoi fui onques nés.*]
Quant pour avoir sui traïtres només?
Felons Juïs, ches vos deniers prenés,
6612 Le vostre aiés et le mien me rendés!"
(*Ceo dïent tuit: „Pour naient en parlez,*]
(*Le nostre avrum et vous le vostre avrez.*"]
A ches paroles a les deniers getés
Devant lor piés, après s'en est alés.

681

6615 „Vendu vous ai" *fait* il „le juste sanc,
Mont a en moi orible marcheant,
Voi que sa mort alés apareillant.
6618 Tenés le vostre! Car le mien vous demant."
Son seignour voit qu'enmainent li tirant,
Les deniers rent, si lor gete devant.
6621 Or escoutés de Judas le dolant!
(*Desperés s'est li traïtres dolant*)
Son seignour voit, devant lui defuiant

6609a = $L^{1,2,3}$, *fehlen* WAN^{7}; Que (Et N^{9}) N^{6,9}—6609b = AL^{1}, *fehlt* W; que t. me ëust v. (me f. L^{3}, qu'em t. f. N^{6}, q. f. sour t. N^{7}) a. L^{2,3}N^{6,7}; M. me vausit onques ne f. nez N^{9} — 6609c = AN^{7}, *fehlt* W;cum mal l'ure fud (ore fui L^{2,3}, c. par doi estre N^{6,9}) n. (irez N^{6,9}) L^{1,2,3}N^{6,9} — 6610 = N^{6}; Porcoi a. (P. p. a. L^{1}) AL^{1}; fu t. clamez L^{2,3}; Que p. a. ces deniers repugnez N^{7}; Que p. a. sus t. n. N^{9} — 6611 = *außer:* Judas L^{2,3}; c. d. repugnez N^{7}, Seignour j., vos d. reprenez N^{9} — 6612 = $L^{1,2,3}$ *fehlen sonst*! — 6612a = $L^{1,2}$ *fehlen sonst*! —6612b = $L^{2,1}$, *fehlen sonst*! — 6613 = *außer:* = ses N^{9}; A ic. p. lur a l. d. g. L^{1} — 6614 = *außer:* et a. (si N^{6,7}, et N^{9}) AN^{6,7,9}

681 6615 = *außer:* fit il (sacez L^{1}) WL^{1} — 6616 = *außer:* fet il horr. m. L^{2} — 6617 = *außer:* Je v. sa (bien que sa N^{6}, Bien v. sa N^{7,9}) m. AL^{1,2,3}N^{6,7,9} — 6618 = *außer:* T. les vostres; c. mal m'est convenant N^{7} — 6620 = *außer:* geta A; prent (gette L^{2}, getta L^{3}) L^{1,2,3}; si l. jeta dev. (a l. piez dedev. L^{2,3}) L^{1,2,3}; Et l. d. (L. leur d. N^{7}) l. a. getez dev. N^{6,7,9} — 6621 = *fehlen* L^{1}N^{7}; tirant AN^{9} — 6621a = A, *fehlen sonst*! — 6622 = *fehlt* A; vait fuiant L^{2,3}; Si s'en vait hastivement fuiant L^{1}; De s. s. se departi a (se va tantot par N^{6,9}; Plus tost qu'il peut s'en vait de lui partant N^{7} —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Un lieu esgarde, noient bel n'avenant,
(Iluec s'areste, ne volt aler avant.
La demora et fist son jugement,
En son cuer pense comme fol nonsachant:
Un las fera tost isnel bien tenant.
Il l'at tost fait, ce fu aparisant.)
Entour son col a mis un las courant,
Il monte en haut ichel las confermant,
(Le lach i lie que fort i fu tenant;)
Li fel saut sus, si remest en pendant.

682

Mors est Judas par non de traïtor,
Trente deniers vendi son bon seignour
Judas se pent par non de boïscour;
Car a son maistre ne mostra nul amor.
Judas li fel ne volt venir a jour,
(*Le jugement oïr ne jugëur.*)
De plait n'ot cure ne de nul plaideor.
Justise esgarde envers lui di piour.
Oï l'ai dire sil dïent li pluisor:
Ne fu oï tel mort a ichel jour;

6623 = *außer:* garda (reg. N^7) L^1N^7; av. L^1; qui n'estoit (n'e. pas N^9) av. $N^{6,9}$; qui n'iert pas convenant — **6623a** = A, *fehlen sonst*! — **6623b** = A, *fehlen sonst*! — **6623c** = A, *fehlen sonst*! — **6623d** = A, *fehlen sonst*! — **6623e** = A, *fehlen sonst*! — **6624** = *außer:* mist li lach maintenant A; un l. as m. c. L^1 — **6625** = L^3, *fehlen* L^2; af. L^1; cel l. conf. (som l. fe m. N^9; le l. vait c. N^7) $N^{6,7,9}$; Sus un jehu monta li mescréant A — **6625a** = A, *fehlen sonst*! — **6626** = *außer:* jus $L^3N^{6,9}$; Il (Li f. L^2) sailli jus $L^{1,2}$; et r. em (et demora N^7) p. $N^{6,7}$; Lors sailli jus iluec r. p. A

682 6627 = *außer:* le n. del (de L^3) $L^{2,3}$ — **6629** = *außer:* el n. $L^{2,3}$ — **6630** = *außer:* Quant $AN^{6,7,9}$; dem. fausse (ne montre nulle N^9) a. $N^{7,9}$ — **6631** = *außer:* al $L^{2,3}$ — **6631a** = L^1, *fehlen sonst*! — **6632** = $N^{6,9}$, *fehlt* N^7; n'a A; ne de pl. $L^{1,2,3}$ — **6633** = *außer:* de molt orible (tute la $L^{1,2,3}$, trestoute la $N^{6,7}$, de toute la N^9) ator (mieillur L^1, p. $L^{2,3}N^{6,7,9}$) $AL^{1,2,3}N^{6,7,9}$ — **6634** = *außer:* ce N^9; et ul d. li pl. L^2; Orl'oï dure ausi firent pl. N^7 — **6635** = *außer:* jusqu'a cel (tresque cest L^1, dusques a cest N^7 desque cest $L^{2,3}$) $AL^{1,2,3}N^7$; Ne fu itele m. (mais teis N^9) jusqu'a cel (jusques a ic. N^9) j. $N^{6,9}$ —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

De cheli fait Judas son vavassor.
Com mar se mist Judas en chel error
Qu'i pour noient traïst son bon seignour.
Pour tel service doit avoir tel *honour*.
Qui si se pende, com chist a deshonor.

683

Or est Judas pendus et estranglés.
A cent dyables soit il tos commandés!
De son seignour fu il ja mont privés.
Mont malement s'est de lui *desevrés*,
Deniers prist trente de li tous monéés,
(*Il fist que fox, ce s'en est vergondez.*)
Or s'en repent, ses a tous degetés.
Mais li Judeu nes ont pas oublïés,
(*Li mal traitres fu molt mal pourpensés.*
Quant a son maistre n'ëüst merci Jhesu crïés.
Il fu tant pius, qu'i li ot pardonés;
Mais li traïtres fu tant desesperés,
Qu'il se pendi et qu'il fu estranglés.
Ensi est mort et en infer dampnés,
Et les deniers sont as Juïs remés.)
De ches deniers ont un camp acatés.

6636 = *außer:* jugeor N^7 — **6637** = W, *fehlen sonst*! — **6638** = *außer:* Cil q. tr. n. s. s. N^7 — **6639** = *außer:* restor W; P. tele s. d. a. tele h. N^7 — **6640** = *fehlen* L^1A; Cum se pendi, pendi a d. $L^{2,3}$; Que il en soit pandus a desh. $N^{6,7,9}$

683 **6641** = *außer:* trainez N^9 — **6642** *fehlt* N^6; A vis d. (A l. $L^{2,3}$, Et as d. L^3) s'est del trestot donés (est il tut c. L^1, del tot d. L^3, del tot c. L^2, s. ses cors s. $N^{7,9}$) $AL^{1,2,3}N^{7,9}$ — **6643** = *außer:* amez $N^{6,9}$; jadis si (j. molt $L^{1,2,3}N^7$) $AL^{1,2,3}N^7$ — **6644** = *außer:* delivés (sesevr. L^2) WL^2; est or de l. sevr. N^7 — **6645** = *außer:* Tr. d. en pr. t. (bien N^7, li faux bien N^9) m. $AN^{7,9}$; D. en pr. (pris $L^{2,3}$) tr. t. m. (tr. li fee bien N^6) m. $L^{1,2,3}$ N^6 — **6645a** = N^7, *fehlen sonst*! — **6646** = N^6; rejetez (gitez N^9) $L^{1,2,3}$ N^9; si les a regretez N^7; R. si les ot reg. A — **6647** *fehlen* $N^{6,7,9}$; dejetez (refusez L^2) $L^{1,2,3}$ — **6647a** = A, *fehlen sonst*! — **6647b** = A, *fehlen sonst*! — **6647c** = A, *fehlen sonst*! — **6647d** = A, *fehlen sonst*! — **6647e** = A, *fehlen sonst*! — **6647f** = A, *fehlen sonst*! — **6647d** = A, *fehlen sonst*! — **6648** = *außer:* fud $L^1N^{6,7,9}$ —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

A un portier ont les deniers livrés,
Son camp lor vent, si s'en est delivrés
Les pelerins estranges et privés
Puis ichel jour sont dedens enterrés,
Des païsans un non *li* est donés,
„Acheldemas“ encore est apelés.

684

Ichel Judeu felon noient sachant,
Les deniers prenent qui lor gisent devant.
Che dïent tuit li petit et li grant:
„Nous nes metrons noient en convenant;
Car de nous sont doné et pris pour sanc.“
A un portier dolent et non sachant
[*En achatent un champ et bone et grant;*]
[*Issi cum dïent uncore li passant*]
Chel acre apelent: „Camp, acaté de sanc.“

6649 = *fehlt* N⁷; poure home rons (!) (Nel metr. N⁶,⁹, Ne metons N⁷) n. ne tant ne quant (pas ancor en convenant N⁶,⁷; pas encoires en q. N⁹) AN⁶,⁷,⁹ — **6650** = *fehlen* L³N⁷; = *außer:* Un W — **6651** = *außer:* les pr. L² — **6652** = AL¹; cel (ce N⁷) N⁶,⁷,⁹; u e L²; ilueques N⁶,⁹; d. s. e. L³; ont ilueques ant. N⁷ — **6653** = L¹N⁶; passans L²,³; D. bones genz N⁹; lor e. (li fu N⁷) WN⁷ — **6654** = L³; dusqu'a cel jor (tresque cest j. L¹, est cil chanz N⁷; jusqu'a ce j. N⁹; est encore L²) només (ap. L²N⁷) AL¹,²N⁷,⁹; Achat de mal jusqu'a cel jour nomez N⁶

684 6655 = *außer:* cil f. (f. et N⁶,⁹) nonsach. AN⁶,⁹; Cil f. gïu (C. j. L²,³, Ic. f. j. N⁷) et cel cil f. f. L²,³, et N⁷) nonsach. L¹,²,³N⁷ — **6656** = *außer:* pristrent (prent N⁹) N⁷,²; furent N⁷,⁹ — **6657** = *außer:* Si (Et N⁷) AN⁷ — **6658** = *außer:* mie (pas L²,³) L¹,²,³; N'en te tevL²,³, *fehlen* WN⁷; païsant L¹; Et si (Ensi N,⁶ Ainsinc N⁹) c. d. enc. li païsant AN⁶,⁹ — **6661** = *außer:* Cel champ L¹; Cel champ (cest ch. N⁷, ce ch. N⁹) qu'est achatez de (apelez de N⁹) s. N⁶,⁷,⁹

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

685

Del saveor desor devons parler,
De sa dolor *et ses paines conter.*
La crois ont faite, chil felon bacheler,
D'un mont bel fust cyprés l'oi nomer,
(*Ensemble joinz furent tuit per a per,*
Cyrés et pin et cedre sis deit l'en d'enfer(!)
A grant senefiance les fist d'eus ajuster;
Al desert les trova dan Moysès, li ber,
Des treis arbres vous voil senefiante mustrer
Trinité senefient l'ai oï cunter.)
Seur un haut mont la l'ont fait aporter;
Mont de Calvaire *l'ai* oï apeler.
Un hoem encontrent, *dan Symun, al* aler,
De Cyrenen venoit pour escouter,
[*La crois li dïent qu'il li convient porter,*]
Ne l[*a*] baillast, si le peüst vëer,
Desus le mont li ont fait aporter.
Une corone li ont fait aprester
Toute d'espines sil veulent coroner.

---

685 6662 = L²,³; De nostre s. dev. ore p. AL¹N⁶,⁹; Or redevons de Jhesu Crist p. N⁷ — **6663** = N⁶,⁹; s. p. rac. A; Desor devons sa d. ac. W; Et ses dol. (de sa d. L²,³, sa d. N⁷) p. ac. (s. p. ac. L²,³ et sa p. escouter N⁷) L¹,²,³N⁷ — **6664-6729** *fehlen* AN⁴,¹¹O — **6664** = *außer:* li f. (ciz legier N⁹) b. L³N⁹ — **6665** = *außer:* De reis maniers (D'un b. cipr. N⁷, D'um b. fut de setim N⁹) oï le f. (cusi l'oï N⁷, ainsis l'oï N⁹) n. L¹N⁷,⁹ — **6665a** = L¹, *fehlen sonst*! — **6665b** = L¹, *fehlen sonst*! — **6665c** = L¹, *fehlen sonst*! — **6665d** = L¹, *fehlen sonst*! — **6665e** = L¹, *fehlen sonst*! — **6665f** = L¹, *fehlen sonst*! — **6666** = *außer:* l'o. f. ap. (l'o. tost f. amonter N⁶, le firent tost monter N⁷) L³N⁶,⁷; Desur un (Sun L², Sus un N⁹) h. m. l'unt f. (a mont N⁹) ap. (monter N⁹) L¹,⁹N⁹ — **6667** = L¹,²N⁷,⁹; nomer L¹; issi l'oï ap. (si l'oï nomer N⁶) WN⁶L¹ — **6668** = *außer:* Un gentil h. anc. a al. W — **6669** = L²,³, *fehlen* N⁶,⁷,⁹; De C. est venir p. oïr et esc. L¹ — **6669a** = N⁶,⁷, *fehlen* WL²; qui N⁹; Par vinc force la cr. lui funt p. L¹; A lui furent icele c . p. L³ — **6670** = *fehlen* N⁶,⁷,⁹; s'il le p. (s'il pot L²,³) v. L¹,²,³ — **6671** = *fehlt* N⁶; D. son col N⁷,⁹; lever L¹,²,³ — **6672** = *außer:* après funt ap. (li ont fait aposter N⁶, li ont fait porter N⁷, li font puis aporter N⁹) L¹,²,³N⁶,⁷,⁹ — **6673** = L²,³; tut s'il v. c. L¹; Jhesum font c. N⁶,⁷,⁹

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

686

Desor escoutent qui en dieu out amour,
Sa passion orrent et [la *sue*] douchour.
Devestu l'ont et si le vont entor
Tuit l'escharnissent, *se* lui font autre atur,
Un vestement li donent mont meillor,
Corone el chief qui li fait grant dolour,
Entor lui sont li prince et li *seignur*,
Tuit li felon et tuit li traïtour.
Fors de la chit en mainent le seignour,
Trestuit le sievent, li grant et li menour;
Auquant se painent de faire le gregnour,
Auquant em plorent pour la grant deshonour.
(*Et qui en ont au cuer molt grant dolor.*)

687

Chele corone dont vous m'oés parler,
Son chief li font entour avironer.
Tortice fu et si fu d'aiglentier,
Et les espines li font el chief entrer,
Tout son bel vis li font ensanglenter.
Aval la fache li decort li sans cler;

---

686 6674 = *außer:* qui $L^{2,3}$; qui en d. a. $N^{6,7,9}$; D. entende qui a d. a. N^{7} — 6675 = *außer:* orrunt (orra N^{7}) $L^{1,2}N^{6,7}$; dolur L^{1}; et sa dolur $L^{2,3}N^{6,7}$; La p. orroiz et sa dolour N^{9} — 6676 = *außer:* unt L^{2} — 6677 = *außer:* ne W; tour N^{9}; li grant et li menor N^{7} — 6678 = $L^{2,3}$; vestent L^{1}; li ont fait $N^{6,9}$; li ont fait m. N^{7} — 6679 = *außer:* font N^{7} — 6680 = *außer:* contour (baron N^{7}) WN^{7} — 6682 = N^{6}, *fehlt* N^{9}; Hors de la cité L^{1}; lor $L^{1,2,3}$ N^{7} — 6683 = $L^{2,3}$, *fehlt* N^{9}; l'en L^{1}; Et tuit N^{7}; Tuit le sivoient N^{6} — 6684 = *außer:* pour f. li menour $L^{2,3}$; A. sis p. pour f. lin gr. L^{1} — 6685 = $N^{6,9}$; As auq. (As granz en $L^{2,3}$; Plusior em N^{7}) pl. $L^{1,2,3}N^{7}$ — 6685a = $N^{6,9}$, *fehlen* $WL^{1,2,3}$; Et en leurs cuers en o. m. gr. tristor N^{7}

787 6686 = *außer:* conter N^{7}; d. m'o. ci p. L^{2} — 6687 = $L^{2,3}$; firent anv. L^{1}; $N^{6,9}$; Ent. s. ch. li f. av. L^{1} — 6688 = *außer:* aigl. N^{6}; si fu d'un aigl. (et fu de jonc denier N^{7}, esglant. N^{9}) $L^{2,3}N^{7,9}$; Corune fu si fu d'un aigl. L^{1} — 6689 *fehlen* $L^{2}N^{7}$; = *außer:* enz el L^{1} — 6690 = L^{1}, *fehlen* $L^{2}N^{7}$; Tuit L^{3}; Trestoz ses chiés prist a ans. $N^{6,9}$ — 6691 = *außer:* sa $N^{6,7}$; lui curt (coroit N^{9}) li s. tut (tuit $L^{2,3}$, la s. N^{9}) cl. $L^{1,9,3}N^{9}$; en coru (font corre N^{7}) le s. cl. $N^{6,7}$ —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Un rosel tient; ichel li font porter,
Seïr le font, puis le vont saluër.
Mont se travaillent com le penssent gaber,
(*Ne qu(e) un aigniaus ne vot un mot soner*,)
Qui qu'il le sachent, ne velt a els parler,
Com uns aigniax ne velt un mot soner,
Plus li font mal, que je ne puis penser.

688

Li cuivert li felon, mont par furent tirant
Il tienent lor seignour, ne li font bel samblant.
Les ex li ont couvers, el col le vont ferant,
[*Et devant en la face puis li vont demandant;*
,,[*Ahi*,] *rois debonaires, tant par as or sens grant,*
Nos nos irons a toi. N'aiés nul mal talent!
Or adevine cex qui te vont ferant."]
Ens el vis l'escopissent, mont le vont laidoyant
Li uns le boute, l'autres le vait saichant,
Li autres dit: ,,*Danz rois, car va avant*!")

6692 = L³; cel L²; cel l. f. ap. L¹; Un ros. tint que ie li fu p. N⁶,⁷,⁹ — 6693 = *außer:* funt L²,³; A un genoil si le v. s. N⁷ — 6694 *fehlt* N⁹; le L¹; peinent L²; poënt L¹; purrunt L¹,³; Ms. par se painent c. le p. danner (qu'il le p. q. N⁷)·N⁶,⁷ — 6694a = N⁹, *fehlen sonst*! — 6695 = *außer:* Que ci L³; au e. ne v. p. N⁷ — 6696 = *außer:* Ne qu'uns aig. N⁷,⁹ — 6697 = *außer:* Pl. l. f. L²,³; q. ne p. (qu'il ne pueent N⁶) L¹N⁶; Pl. m. le f. (le firent de m. N⁹) comme porroit (q nus ne puet N⁹) p N⁷,⁹

688 6698 = *außer:* Fel gïu (Cil mal Juïs N⁷, Cil f. juïf N⁹) m. f. mal (f. m. mal N⁷) t. N⁶,⁷,⁹ — 6699 = L²,³, *fehlt* N⁹; L. s. t. N⁶; molt li f. mal s. L¹; L. s. t. molt li f. mal s. N⁷ — 6700 = *außer:* bandez N⁹; granz cops li v. donant N⁹ — 6700a = *fehlt* W; = *außer:* Et en la f. N⁷ — 6700b = N⁶, *fehlt* W; t. pas le s. gr. L²,³; p. as sen gr. L¹; R. deb. t. pas or gr. s. N⁹; R. del. molt as or s. gr. N⁷ — 6700c = N⁶, *fehlen* WL¹,³; A t. iv. N⁷; ne t'aler cirrent (!) N⁹; N. iv. od t. n'en eiés m. t. L² — 6700d = N⁶, *fehlt* W; qui ci te vait f. N⁷; Ore devineras cels (tu c. N⁹) L¹,²,³N⁹ — 6701 = *außer:* Enmie son v. escopent (En s. v. esracent L², E. s. v. escraant L³, El v. li craichent N⁶,⁷, E. lou v. li craichent N⁹) L¹,²,³N⁶,⁷,⁹ maldisant (ledissant L²,³N⁶, laidaigent N⁷,⁹) L¹,²,³N⁶,⁷,⁹ — 6701a = N⁷, *fehlen sonst*! — 6701b = N⁷, *fehlen sonst*! —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

6702 Et li sire le sueffre, ne lor fait lait samblant,
Ains atent ichele eure qui le vait aproismant.

689

Son bel chief li covrirent si le tienent pour fol,
6704a [*Adaviner le ruevent, si le tienent pour fol,*]
6705 Ses membres li debatent qui tant par erent mol,
Seur son vis li deraquent, mas il n'en a nul dol,
Tuit le vont saluant, puis le fierent el col:
6708 „Avé, rois des Judeus, qui gouverne(nt) le sol."

690

Mont par est chele gent des Judex maluree,
Mont out grant hardement, quant li donent colee
6711 Et corone d'espines li ont el chief posee.
Ele fu d'eglentier, en la char fu pressee,
Si que toute l[*a*] fache li out ensenglentee.
6714 Quant voient que sa crois est el mont eslevee,

6702 = *außer:* Li s. le soffri $N^{6,9}$; f. nial (fist l. N^{6}, fit nul N^{9}) $L^{2}N^{6}$; Li s. si se cest (se et fil (!) sofre L^{3}, Il s. tout N^{7}) ne l. f. nial (ne nul u. N^{7}) s. $L^{1,3}N^{7}$ — 6703 *fehlen* $L^{2,3}N^{9}$; la bone $L^{1}N^{6}$; A. at. l'e. qu'il li v. apr. N^{7} — **689** 6704=*außer:* covrent $L^{1,2,3}N^{7}$; si le fierent el c. N^{7}; sil ferent el (en sun $L^{2,3}$) $L^{1,2,3}$; S. ch. li out covert si le fierent el (puis lou f. ou N^{9}) c. $N^{6,9}$ — 6704a = N^{6}, *fehlt* W; lon font N^{9}; et sil L^{1}; s'il t. tuit p. (comme un N^{7}) f. $L^{1,2,3}N^{7}$ — 6705 = L^{3}; batent (batoient N^{9}) $L^{1}N^{9}$; ert L^{2}; q. tuit estoient (q. molt e. N^{7}, q. tant erent L^{1}, q. tant e. N^{9}) $N^{6,7,9}L^{1}$ — 6706 = *außer:* S. les oilz (S. le v. $L^{2,3}$, Devant le v. N^{6}, Enmi le v. $N^{7,9}$) lui escopent (escrachent $L^{2,3}$, crachent $N^{6,7,9}$) m. il ne fait n. (m. il f. n. L^{9}, n'en f. n. L^{3}, tuit ensamble a un $N^{6,9}$, a un N^{7}) d. (vol $N^{6,7,9}$) $L^{1,2,3}N^{6,7,9}$ — 6707 = *außer:* Puis N^{7}; ou (granz N^{9}) $N^{7,9}$; s'il f. L^{1} — — 6708 = *außer:* gouvernes $L^{1,2,3}$; faiz livre $N^{6,7}$; q. f. livre le soleil N^{2}

690 6709 = *außer:* p. ert (estoit N^{9}) $L^{1}N^{9}$; seignor, m. $L^{1}N^{9}$; M. p. erent seignurs, (icele g. L^{3}, ere ic. g. $N^{6,7}$) cele gent m. (seignor m. $L^{3}N^{6,7}$) $L^{2,3}N^{6,7}$ — 6710 = *außer:* Trop fort gr. (orrent d'ardem. N^{9}) $N^{7,9}$; il li L^{1} — 6712 *fehlen* $N^{6,7,9}$; l'unt $L^{1,3}$; en la ch. pr. L^{2} — 6713 = $L^{2,3}$; sa L^{1}; Si q. sa (la N^{9}) f. en ot (fu N^{7}) ens. $N^{6,7,9}$ — 6714 = *außer:* est sor le mont (fu s. le m. L^{2}, ja a m. N^{7}, estoit ou m. N^{9}) $L^{1,2,3}N^{6,7}$ —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

La gent de la chité *i est* toute assemblee,
Mené l'ont chele part, ne sont pas demouree,
La cote de son dos chele li ont ostee.
(*La robe est departie et entriax devisee,*
Sort metent sor la cote qu'en terre est demoree,
Ne la püent partir qu'a aguille est ouvree.)

691

La gent de la chité est venue corant,
Tuit i vienent ensamble, li *viel* et li *enfant*,
Les dames de la chit vont lor palmes batant.
Trestut i acoururent, li petit et li grant
Esgarder le prophete com il le vont menant;
Seur le mont de Calvaire voient la crois estant,
Environ leur seignour vont chil felon juant,
A haute vois escrïent: „Que faites nonsachant?
Ou menrés le seignour, male gent mescreant?
Que vous ad il meffait *u en poi ou en grant*?
(*Et Dames et meschines pur lui vont molt plurant:*
Li sires les regarde et sis veoit plurer,
„Une raison lur dist, qu(e)' ore purray moustrer.)
Laissiés keles, laissiés, nel menés pas avant!"

6715 = N⁷,⁶,⁹; i out a. L¹; veneient tuit a. L²,³; De la c. venoit la g. a. W — 6716 = *außer:* mes (plus L²,³ N⁹) L¹,²,³N⁹; font N⁶-; que ni font d. N⁷ —; 6717 *fehlt* N⁷ — 6717a = N⁷, *fehlen sonst*! — 6717b = N⁷, *fehlen sonst*! — 6717c = N⁷, *fehlen sonst*!

691 6719 = L¹,²,³; T. i v. N⁶,⁹; Ens. i v. tuit (T. i vinrent ens. N⁷) li petit et li grant WN⁷ — 6720 = *außer:* cité L¹,²,³ — 6721 = L²,³; Trestuit voir i ac. (acorurent L¹ N⁶,⁹) WL¹N⁶,⁹; Trest. i acorrurent ni vont plus demorant N⁷ — 6722 = *außer:* Esgardez N⁷, Esgardent la pr. N⁹; u L²,³N⁶; qui li v. si m L¹ — 6723 = *außer:* en e. L¹; firent (virent N⁹) N⁷,⁹ — 6724 = L²,³; tirant L¹; Antor (Et ent. N⁷) l. s. v. icil f. (li f. N⁷ iciz f. N⁹) j. N⁶,⁷,⁹ — 6725 = N⁷; A molt granz criz escr. (s'escrioient N⁶,⁹) L¹,²,³ N⁶,⁹ — 6726 = *außer:* nostre maistre N⁶,⁷; nostre L¹; Ou menez nostre maistre, fole g. m. N⁹ — 6727 = L³N⁶,⁷; Avoit L¹; li L²; que l'alés si batant W; traïtour mechciant N⁹ — 6727a = L³, *fehlen sonst*! — 6727b = L¹ *fehlen sonst*! — 6727c = L¹, *fehlen sonst*! — 6728 = *außer:* plus L¹,²,³; L. le n. m. hui mais plus en av. N⁶,⁷; L. le n. mené annumais em av. N⁹

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

692

La gent de Jhersalem i fu toute assemblee.
Le jor i ot, seignour, mainte lerme ploree,
[*Des genz de la cité fu granz dolor menee.*]
Or dïent tuit ensamble et tuit a une hee:
„Ja sera nostre chit dolente et esgaree,
(*Sire, deu, que ferat la gent desconforté,*
Jhersalem, Jhersalem, cum ore es esgaree!)
Seur toutes autres chit sera veve clamee,
Ne jamais *a nul* jor ne sera honoree;
Ainc mais itel chité ne fu el mont trovee,
En toi est hui cest jour traïson pourparlee
Et la char au saint home vendue et acatee.
Veés la en chel mont la crois est levee!
Ahi, judee gent, com estes forsenee!
Hui *a bien achaté toute* vostre posnee.“
(*Quant la char du saint home a tort a condampnee!*“)

693

„Ahi, dolent pechable, caitif que devenron?
A(hi) Jher(u)salem de toi et de ta traïson!

---

692 6729-6751 *fehlen* AL^{3}N^{4,11}O — 6729 = *außer:* est N^{9}; est trestoute (trestuit L^{2}) as L^{1,9}N^{6}; De Jh. est la g. t. as. N^{7} — 6730 = *außer:* fud L^{1}; Le j. i unt (i out, saichiez N^{7}, Icelui j. i fu N^{9}) L^{2}N^{6,7,9} — 6730a = N^{7}, *fehlen* WL^{1,2,3}; Les N^{9}; et gr. N^{6}; out gr. N^{9} — 6731 = *außer:* tout (trestut L^{1}) N^{7}L^{1}; t. a u. ale mee N^{6}; Ore crient trestuit e. (Et cr. tuit e. N^{9}) a u. h. (ct a u. h. N^{9}) L^{2}N^{9} — 6732 = *außer:* Que L^{1}; Ore s. n. cité (N. ciz est ore N^{6,9} N. citez est lui N^{9}) L^{2}N^{6,7,9} — 6732a = L^{2}, *fehlen* WN^{6,7,9}; desconseillee L^{1} — 6732b = L^{2}, *fehlen* WN^{6,7,9}; c. es ore esg. L^{1} — 6733 = *außer:* Et s. (des N^{7}) a cités (t. a. N^{7}, t. c. N^{9}) L^{1,2}N^{6,7,9} — 6734 = N^{6,7,9}; Jam. L^{1,2,3}; J. ainsinc W — 6735 = *außer:* Unkes tele c. L^{1,2}; Tele c. ne fu en c. m. (mais en c. m. N^{9}) tr. N^{6,7,9} — 6736 = *außer:* Au li N^{9}; Grant tr. i e. h. ce j. p. N^{7} — 6737 = *außer:* rach. N^{7} — 6738 = *außer:* u ele L^{1}; V. la cr. en c. m. (lassus N^{7}) lassuz en haut (en ce m. h. N^{7}) l. N^{6,7,9} — 6739 = L^{2}N^{7}; par ies N^{6,9} — 6740 = N^{6,7}, *fehlt* N^{9}; H. en cest jour carra (!) (c. j. est chaët tuit L^{2}, est ach. la L^{1}) v. p. (v. grant p. L^{1}) WL^{1,2} — 6740a = N^{9}, *fehlen sonst*!

693 6741 = *außer:* H. d. chertiff, p. q. dev. L^{2} — 6742 = L^{2}; de si male (com m. N^{6,9}) tr. L^{1}N^{69}, —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Signor *solions* estre, desore serf seron,
En nul liu ou gent *soient* le chief ne leveron,
En marchié et en foire desor nous reponron
Achaté et vendu nostre seignour avon.
Chel espur, quel meffait, *si cum nus nel savun;*
Veés la crois el mont ou nous ja le pendron!
Halas, pour son bienfait, mal loiee li rendon,
Onques pour voir ne fu rendu tel guerredon."

694

Un sceptre de rosel li ont el poing livré,
A persone de roi l'ont a eschars livré,
Seur le mont de Calvaire tout defors la chité.
Entre deus fors larrons l'ont en crois eslevé,
A trois [*clous*] ont ses mains et ses piés enclöé,
Deseur le chief le fierent del rosel qu'ot porté,
Ens el vis l'escopissent, sempres l'ont salüé,
Devant lui s'agenoillent, *si* li ont demandé:
„Es tu donc Jhesus-Cris, li beneois fix de dé,
Chil qui rois des Judeus doit estre apelés?"
Douchement lor a dit: „Pour coi (le) me demandés?
Vous meïsmes le dites. Et pour coi en doutés?

6743 = $N^6L^{1,2}$; soliésW; des. mais N^9 — 6744 = *außer:* soit W — 6745 = L^1N^6; desore r. L^2; En m. ne en voie, ainçois ne caicheron N^9 — 6747 = L^2; nis un ni favron (certes nul ni sav. L^1) WL^1; Ha, diex, pour q. forf. q. nol n'en i (nous ne lou N^9) sav. $N^{6,9}$ — 6748 *fehlen* $N^{6,9}$; en cel L^2; O. la cr. en cel m. ou n. le p. L^1 — 6749 = *außer:* quel service (grerdun lui L^2) r. $L^{1,2}N^{6,9}$ — 6750 *fehlen* $L^{1,2,3}N^9$; Ainc mais ne fu r. si malvais g. N^6

694 6751-6767 *fehlen* $AL^{1,3}N^{6,7,9}O$ — 6751 L^2; au p. bouté N^{11}; Une escep. d'un ros N^4 — 6752 = *außer:* En p. de (d'un N^4) r. l'o. a. escharir mené (l'. césar m. N^4, par eschar posé N^{11}) $L^2N^{4,11}$ — 6753 *fehlt* N^4; def. la c. L^2; En son m. es C. tot dehors la c. N^{11} — 6754 *fehlt* N^4; E. d. l. (les d. l. N^{11}) l'o. en la cr. (la fu en cr. N^{11}) lev. L^2N^{11} — 6755 *fehlt* N^4; A tr. cl. li o. p. et m. percé (m. et p. fermés N^{11}) L^2N^{11} — 6756 = *außer:* Parmi $L^2N^{4,11}$; ros. N^4 — 6757 *fehlt* N^4; Et escopirent le al v. L^2; Escopirent on v. puis li ont demandé — 6758 = L^2; a genous N^{11}; puis W — 6759 = *außer:* e. ap. (se fait si apeler N^{11}, se faisoit apeler N^{11}) $L^2N^{4,11}$ — 6761 = N^4; a quoi L^2N^{11} — 6762 = *außer:* n'en (nel N^{11}) diussiés douter $N^{4,11}$; O. m. l'avez dit estre nel deusez L^2 —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Tuit connistrés encore que je sui li fix dé,
Mais che iert trop a tart, che vous porra sambler.“
Li uns des *deus* larrons l'a adonq(ues) reclamé:
„Sire roi, fai moi sauf pour la toie bonté!“
„Pour noient“ fait li autres, „t'es a lui dementé!

695

Gomment te sauvera, quant soi ne puet sauver?“
„Nel dire malvais hom, ja s'est che li fix dé
Qui onques *mal ne fist* porquei sera dampné;
Mais nous sommes par droit a martire livré.
Rois glorieus, merchi! A tort te voi pener.
Quant venras en ton regne, de mei *ëez pité*!“
Li bons roi li promist qui'n a la poësté:
„Od mei en paradis serras *tu hui* salvé.“
Sa mere et saint Jehans sont devant lui alé;
Mais tel dolour avoient, que un mot n'ont soné.
Li fix dieu lor a dit o mont grant pïeté:
„Mere, vés chi ton fil, plain de virginité,
Frere, chi est ma mere que te voil commander,
La dame vit ensi son fil en crois pener,
Vis li fut que *d'un glaive eüst* le cuer *percé*

6763 = L²; Tot N⁴ — 6764 = *außer:* ert (sera N¹¹) L²N⁴,¹¹; bien v. porra s. N⁴ — 6765 = N¹¹; le prist a reclamer N⁴; L'un d. d. l. l'a dunc r. L² — 6766 = L²; par N⁴; Ha, s. f. m. s. par la t. b. N¹¹ — 6767 = *außer:* P. n. dit (dist li N⁴,¹¹) a. L²N⁴,¹¹ **695** 6768-6778 *fehlen* AL¹,³N⁶,⁷,⁹O — 6768 = L²; ki s. (q. lui N¹¹) N⁴,¹¹ — 6769 = N¹¹; Ne L²,³; Ne le dit N⁴ — 6770 = L²N¹¹; Ne N⁴; Q. o. ne menti W — 6771 = *außer:* M. n. s. mes N¹¹ — 6772 = *außer:* dampné N¹¹; R. gl. a t. estes lui pené L²,³ — 6773 = L²; te remembrer (te doit r. N⁴, soiés membré N¹¹) WN⁴,¹¹ — 6774 = *außer:* en eut N⁴ — 6774 = L²,³; s. au cui (hui par vertet N⁴) s. WN⁴,¹¹ — 6776 = *außer:* d. l. s. a. N⁴ — 6777 = *außer:* t. dol (grant d. N¹¹, tant grant d. N⁴) L²,³N⁴,¹¹; ne pourent mot suner (li ont m. sonet N⁴, qu'il nel porent parler N¹¹) L²,³N⁴,¹¹ — 6778 = L²,³; par N¹¹; en humilitet N¹¹ — 6779-6798 *fehlen* AL¹N⁶,⁷,⁹O — 6779 = *außer:* Mulier feme (Feme N⁴) N¹¹,⁴ — 6780 = L³; Fr. veez ci ta (ci est ta N¹¹, dist *il*, ma N⁴) m. L²N⁴,¹¹; je N⁴ — 6781 = *außer:* La d. v. s. f. e. en cr. (en la cr. L²,³, vers li son chief N⁴) p. (cliner N⁴) N¹¹L²,³N⁴ — 6782 = L³; ont L²; Ains li fu q. le c. ot foré W; V. li f. (est N¹¹) q. li c. li duist desevrer (q. d'un gl. e. le c. tröé N¹¹) N⁴,¹¹ —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Sovint de Symëon que il dist verité,
„Soif ai," dist *nostres sires, la* ou iert *tormentés*.
Ne fu noient de boire, mais dou peule *salver;*
Li felon qui l'oïrent li corent aporter
En un vaissel a boire qui mont estoit amer,
De fiel fu et *d'aisil od* ysope *mellé,*
A la bouche li mistrent, mais il n'en volt goster.

696

Dont responst sa vertu (de)sous sa carnalité,
„Consommé est! "che dist, s'a le chief encliné
Et li sains Esperis s'en est adonc alé
Entre les mains son pere que li ot commandé,
Si descent en enfer, les siens a fors geté.
D'une lanche fu puis perchiés li siens costé,
[*Ses cuers fu sos l'aissele de la lance troés,*]
Sanc en issi et eaue dont sommes acaté,
Uns chevaliers le fist qui Longis fu nomé.
Ne voloit de ses os *qu'il* fussent entamé,
„Pichierres", dist Judas, „malement ai erré,
Quant le sanc du juste home ai pour argent doné.
Arriere vint ou temple, ses a dedens jetés,

6783 = L²,³; donc N¹¹; Li justes S. bien en d. la v. N⁴ — **6784** = N¹¹; el turment ou il ert L²,³; J'ai s., d. diex, (Je ai s. d. n. s. N⁴) el torment ou il ert WN⁴ — **6785** = N¹¹; mi L²,³; Ne fu de nul bevraie N⁴ — **6786** = L²N¹¹; ouent L³; Et li f. juïf N⁴ — **6787** = *außer:* Un v. plein de (Un pl. v. de N¹¹) b. L²,³N¹¹; Un v. plein d'un b. m. tres forment a. N⁴ — **6788** = L²,³N¹¹, et d'a. fu N⁴; De f. fu d'ys. qu'ensamble font meller W — **6789** = N⁴,¹¹; ne L³; m. nel ad gusté L²

696 **6790** = N⁴,¹¹; post (!) (mer (!) L³) L²,³; suz la L²,³ — **6791** *fehlt* N⁴, Consumnatum e. (Degastés iert N¹¹) ço d., le ch. ad encl. L²,³N¹¹ — **6792** = *außer:* Li saintime Esperit (Li sains Espïrs N⁴) en e. id. (en e. ad. N⁴,¹¹) a. L²,³N⁴,¹¹ — **6793** = *außer:* E. l. m. a ciaus a cui ot c. N¹¹ — **6794** = *außer:* amis L²,³; s. amis a f. hors N¹¹, jeter N⁴,¹¹ — **6795** = *fehlen* L²,³N¹¹; La l. li ont mise sos l'aissiele el cost. N⁴ — **6795a** = N¹¹, *fehlen* WN⁴; forré (ferid L³) L²,³ — **6796** = *außer:* pour nous regenerer L²,³N⁴,¹¹ — **6797** = *außer:* L. l'oï nomer (clamer L²) N¹¹L²; Un ch. li ferist, L. l'oï clamer L³ — **6798** = L²,³; vuelent N¹¹; ne W — **6798a-6798e** *fehlen* WAL¹,²N⁴,⁶,⁷,⁹O — **6798a** = N¹¹ — **6798b** = N¹¹; liverer L³ — **6798c** = N¹¹; ci l'ad L³ —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Deceü *l'a diable, ne volst merci crïer,*
Un las mist en son col, si s'en est estranglés.)
La ou fu en la crois li beneois fix (de) dé,
Un prodom i sorvint qui mont l'avoit amé,
Arimathia Joseph fu apelé.
Congié prist a Pilate, si l'en a anporté,
Un nuef sepulcre avoit en son ort apresté,
Covert d'un net suaire Jhesum a ens possé.
La terre contre lui commencha a trembler,
Le temple fent enmi, li drap sont desciré
Qui pendent es moustiers dont il sont cortiné,
Li sarcui aovrirent, li mort en sont levé,
A plusors apparurent en la sainte cité;
Centurions et autre qui che ont esgardé
Ont dit tot vraiement que chist est le fix dé.
Li felon *des Juï* le *gaitierent* armé;
Qui orent oï dire qu'il dut de mort lever.
Mais li angle i virent ‚s'ont geté grant clarté,
Que de paor quaïrent li cuivert tot pasmé.
Marie Magdalaine n'avoit mie oublïé,

6798d = N11; D. l'ot le d. n'osat m. c . L3 — 6798e = L3N11 — 6799-6807 *fehlen* AL1N4,6,7,9O — 6799 = *außer:* Uncore ert L2,3N11 — 6800 = *außer:* Quant uns pr. vint N11L2,3; l'ont m. L2,3 — 6801 = *außer:* Jos. l'oï apeler (nomer N11) L2,3N11 — 6802 = *außer:* fist porter (aporter N11) L2,3N11 — 6803 = L2,3; a s. oés N11 — 6804 = *außer:* vert L3; nuef N11; si ad Jh. e. p. L2,3 — 6805 = N11 ad durement tramblé L3; La t. enc. l. (encrola N4) commence a (toute et en prista N4) tr. L2N4 — 6806 = *außer:* enfendi (fendist L3) N11L2,3; est L2,3 — 6807 = *außer:* fu L3; d. s. enc. N11; Q. pendoit al m. d. ert enc. L2 — 6708-6915 *fehlen* AL1 N6,7,9O — 6808 = L2; ovr. L3N11; sepulcre N4 — 6809 = L2N11; Pl. i ap. (As pl. ap. L3N4) WL3N4 — 6810 = N4; li a. N11L2 — 6811 = *außer:* Distrent qu'il estoit voiremen. (Disent tot vraiem. q. e. N4) li f. dé L2,3N4,11 — 6812 = N11, *fehlt* N4; Li f. judeu L2W; l'agait. (li guarterent L3) WL3 — 6813 = *außer:* Q. aveient oï d. (Q. o. d. L3, Car il oïrent d. N4, Qu'il orent oï d. N11) qu'il deveit rel. (deut r. L3) L2,3N4,11 — (6814 = *außer:* M. quant li a. vint i v. N4) si ont si gr. (o. tres g. N4) cl. L2,3N4,11 — 6815 = L3 N4; tuit armé L2; De la p. chaïre li e. tuit armé N11 — 6816 = *außer:* n'ad pas (nel volt m. L3N11, n'av. pas N4) o. (oblïer L3N11) L2,3N4, 11 —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Che que en sa vie li avoit commandé,
Au main le diemenque que solaus est levé
O deus autres Maries l'avoit bien regardé,
Precieus ongemens ont o els aporté.
Quant *vindrent al sepulcre*, ne l'ont *mie* trové;
Mais li angles lor dist qu'il ert resuscité
Et leur moustra le lieu, ou il estoit posé.

697

Marie en ot grant joie si commenche a plorer.
Et Jhesus, li fix dieu, li vint devant ester.
[A]femme pourcoi pleures?" prist li a demander,
„Sire, pour mon seignour que je ne puis trover,
Pour amour dieu me di, se l'en as fait porter!"
Voirement cuidoit[elle] au courtillier parler,
Il l'apele: „Marie!" Ele l'a avisé.
Mont tost l'a reconnut, si l'a: „Maistre!" clamé.
Ses piés voloit baisier, quant il li dit soué:
„Amie, che sui jou, ne t'estuet pas douter;
Mais ne *me* pués *encore* par raison adeser,

6817 = *außer:* qu'en (qu'il en L^3N^{11}, que dex en N^4) $L^{2,3}N^{4,11}$ — 6618 = *außer:* Par matin al demaine (Au main dou diemaiche N^{11}) ni soleiz ert (ains le soleil N^4, li sol est N^{11}) l. $L^{2,3}N^{4,11}$ — 6819 = *außer:* s'il ad (si l'a ^{2}la N^{11}, gi l'ala N^4) revisité (regarder $N^{4,11}$) $N^{2,3}N^{4,11}$ — 6820 = *außer:* portet $L^{2,3}N^{11}$; al sepucre o. portet N^4 — 6821 = $L^{2,3}N^{11}$; Q. veïmes sont la nel i out pas tr. W; Q. au monument v. n'en o. m. tr. N^4 — 6822 = *außer:* li N^{11} — 6823 = *außer:* Si $L^{2,3}N^4$; li N^{11}; fu ains N^{11}) $L^{2,3}N^{11}$; la ou il fu p. N^4

697 6824 = L^2; commençat L^3; si commença ploré N^{11}; M. Madelaine a de j. ploret N^4 — 6835 = *außer:* Quant (Et N^4) li f. d. v. d. lui (v. ded. l. L^3, s'en v. droit d. l. N^4, se v. ded. l. N^{11}) e. $L^{2,3}N^{4,11}$ 6826 = *außer:* F. a quoi pl. tu (paroles N^4) $L^3N^{4,11}$; ço li a demandé $L^{2,3}N^{4,11}$ — 6827 = N^{11}; ço $L^{2,3}$; q. je n'ai pas trovet N^4 — 6828 = *außer:* P. d. me di (P. a. de d. di le moi L^3, P. l'a d. di nous N^4, P. a d. di moi N^{11}) si tu l'en as (u l'as de N^4) porté $L^{2,3}N^{4,11}$ — 6829 = *außer:* A decertes c. $L^{2,3}N^{11}$; Elle c. toudis N^4; a $L^{2,3}$ — 6830 = *außer:* l'apela $L^{2,3}N^{4,11}$; cele l'ad (ele l'a N^{11}) visé (av. L^3, rav. N^{11}) $L^{2,3}N^{4,11}$ — 6831 = *außer:* le conust (l'a c. L^3, l'a conëu N^{11}) $L^{2,3}N^{4,11}$; apelé N^4 — 6832 = *außer:* ^{6}il li d.: „Non ferés!" N^4 — 6833 = *außer:* A., je s. ci N^4; A., jo s. ço (se s. je N^{11}) nel te est. (ne t'an est. N^{11}) d. $L^{2,3}N^{11}$ — 6834 = N^4L^3; ne p. L^2; Ne p. or p. r. este chi ad. W

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ains irés a mes freres un message porter.
Si lor di(t) que je sui de mort resuscité!
A mon pere et au leur irai par verité.
Del duel que Pierres a, si le me confortés!“
A droiture le croit, donc si l'a aoré,
Puis en ala tout droit ou il ot commandé.
Les apostres trova en un lieu assamblé,
„Signor“, ce *lor a dit*, „qui amés le fil dé,
Il vous mande par moi qu'il est resuscité.
Alés en Galilee! Iluec le troverés.“
Jehans et Pierre sont au sepulcre alés,
Qui deerains i vint, primes i est entrés.
Le suaire trovent qui estoit ens remés,
Dont croient de la dame qu'ele dit verités.

698

Jhesus ses qui deciples en ala regarder
En guise de pelerin issi de la chité.
Deus de ses bons amis iluec a encontré,
Mont les vit deshaitiés, si lor a demandé:
„Seignour, que avés vous qui tel duel demenés?“

6835 = *außer:* $L^3N^{4,11}$; mon $N^{4,11}$; mon m. ap. $L^{2,3}$ — **6837** = *außer:* si m'en volrai aler N^{11}; a $L^{2,3}$ N^4; m'en voldrai munté (alei L^3, si m'en v. munter N^4) $L^{2,3}N^4$ — **6838** = *außer:* od L^2; s'il (le N^4, les N^{11}) va conforter (rec. $L^2N^{4,11}$) $L^{2,3}$ $N^{4,11}$ — **6839** = *außer:* E le c. a dr. (Il le cr. a droit N^4, Cele l'a mout bien crut N^4) d. si l'ad a. (si l'ad a. L^3, et si l'a a. N^4, puis si l'a orer N^{11}) $L^{2,3}N^{4,11}$ — **6840** = *außer:* P. vait volentiers (la vol. L^3N^{11}) $L^{2,3}N^{11}$; P. va la volentiers ou il li out rovet N^4 — **6842** = $N^4L^{2,3}$; q. le f. d. a. N^4; S. che dist Marie, q. le fil d. a. W — **6844** = *außer:* si verile volez $L^{2,3}N^{4,11}$ — **6845** = *außer:* P. et J. courent (J. et P. c. N^{11}) al s. garder $L^{2,3}N^{4,11}$ — **6846** = N^{11}; Q. drains v. (Cil q. i v. darrains N^4) p. icest e. (i est p. e. N^4) L^3N^4; pr. est e. L^2 — **6847** = *außer:* troverent (i tr. N^4) $L^{2,3}N^{4,11}$; i est. N^4; q. e. est. posés N^{11} — **6848** = L^2; creirent L^3; Ad. crirent (Lors cruient bien N^{11}) $N^{4,11}$; ot ait $N^{4,11}$

698 6849 = *außer:* Et quant s. d. (Mais q. s. d. L^3, Mais q. dex s. d. N^4, Mais q. il s. d. N^{11}) volt aler r. $L^{2,3}N^{4,11}$ — **6850** = *außer:* A leu (lo. $N^{4,11}$) $L^{2,3}N^{4,11}$ — **6851** = *außer:* Di de s. (ces N^{11}) a. a il enc. (a en a. voie e. $L^3N^{4,11}$) $L^{2,3}N^{4,11}$ — **6852** = *außer:* lur L^2 — **6853** = *außer:* qu'avez L^2N^{11}; tristeur $L^{2,3}$; tristeur menés $N^{4,11}$ —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Chil ot non Cleophas qui primes a parlé:
„Tu es un pelerins, si t'avons chi trové,
De Jherusalem es novelement torné,
As oï des Judeus, comment il ont erré
Qui traï ont a mort Jhesu Crist le fil dé;
Par cui cuidasmes [nos] tuit estre racaté
Et le pueple Israel qui estoit mesalé?"
Li bons pelerins dist: „Estoutement parlés,
(Vous) de prophecie n'estes mie encor doctrinés."
Ja l'avoit il anchois as apostres mostrés
Que il seroit traïs, loiés et flaelés,
Morir devoit en crois, puis estre suscités,
Ensi le convenoit en sa gloire entrer.
Pour les beles paroles l'en ont o els mené,
Che qu'il orent li ont trestous abandoné;
Mais au pain qu'il froissa l'ont illuec avisé,
D'entr'els lor ex voiant s'en est esvanué.
Chil remestrent dolent, quant chil s'en fu torné;
Puis vait en Galilee, les siens a salüé
Dedens une maison, ou erent assemblé.

6854 = L^2; C. ont n. Cl. a nun (S'il ot n. Cl. N^4) L^3N^4; L'uns ot n. Cl. si a pr. p. N^{11} — 6855 = *außer:* suls p. $L^{2,3}N^{4,11}$; te a. ci (si L^3N^4, sa t'a, ci N^{11}) $L^{2,3}$ $N^{4,11}$ — 6856 = $L^2N^{4,11}$; Tu es de J. (De Jh. WL^3 — 6858 = N^4; Q. o. tr. (Qu'il tr. o. N^{11}) $L^{2,3}N^{11}$ — 6859 = *außer:* De c. nos esperames (esperiom N^{11}) qu'il doust rechater $L^{2,3}$ $N^{4,11}$ — 6860 = *außer:* de J. (d'I. $N^{4,11}$) $L^{2,3}N^{4,11}$; a sauver N^{11}; q. avoit meserré N^4 — 6861 = L^3; creez $L^2N^{4,11}$ — 6862 = *außer:* N'E. des pr. (N'E. pas d. p. N^4) enc. (e. bien N^4) d. $L^{2,3}N^{4,11}$ — 6863 = L^3N^{11}; Ja a. il ainz (Et a. il anch. N^4) L^2N^4 — 6864 = *außer:* Q. il s. l. tr. et fl. W — 6865 = *außer:* et p. resuciter $L^{2,3}N^{4,11}$ — 6866 = *außer:* Issi L^2; Issi le covent L^3; ens en N^4; Si volt salver le monde et en sa gl. rentr. N^4 — 6867 = N^4; noveles L^2; unt L^3; amenet N^{11} — 6868 = *außer:* Içо qu'il eurent (Tel ostel que il eurent N^4, Icel bien com il orent N^{11}) lui unt a. $L^{2,3}N^{4,11}$ — 6869 = *außer:* Al p. q. fr. ne voldrent enterer (l'avoient rav. N^4; le voldrent ac. N^{11}) $L^{2,3}N^{4,11}$ — 6870 = *außer:* Mais devant l. oilz (tres d. l. iex N^{11}) se e. e. (s'e. delz e. L^3, lor e. e. N^{11}) $L^{2,3}$ N^{11}; Quant il s'envanui si e. diaus trestornés N^4 — 6871 = *außer:* remesent $N^{4,11}$; q. s'en fu (il s'en fu L^3) tr. $L^{2,3}$; q. il en fu alés (s'en fu t. N^{11}) $N^{4,11}$ — 6872 = *außer:* les autres visiter (saluer $L^3N^{4,11}$) $L^{2,3}$ $N^{4,11}$ — 6873 = N^{11}; enfermez $L^{2,3}$; ou s'erent enfermet N^4 —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Parmi les closes portes vint *enmi els* ester.
De pais avoir entr'els les a amonesté,
Si lor moustra ses plaies, des piés. des [*mains*] des lés,
Mais de Thomas l'apostre, n'i a mie trové;
Et quant il repaira, s'en fu li sire alé
Que la tristor en joie lor a fait retorner.
Li compaignon demandent: „Ou avés demouré?
Nous avons bien veü le beneoit fil dé,
La soie grant merchi qu'*il* nous a regardé."
Thomas dit: „Nel puis croire qu'il soit de mort levé,
Se je ne voi les plaies des mains des piés des lé(e)s."
Après huit jours les a autre fois salüé.
(*Dedens une maison ou ierent assanblé.*)
Thumas estoit entr'éls donc si l'a apelé,
Jhesus mostra ses plaies que il ot el costé,
Thomas i mist ses dois, si connut verité,
Douchement le clama son seignour et son dé:
[„*Veü m'as et creü*", *ce li dist li fil dé*,]
„Qui qerront sans veoir, seront benëuré."
Quarante jours tous plains a o els conversé

6874 = $L^{2,3}$; p. cl. $N^{4,11}$; v. il entr'els e. W — 6875 = *außer:* De p. entre els avronesté (!) a cuer L^2 — 6876 = *außer:* les $L^{2,3}N^4$; dou N^{11}; d. m., d. p., d. l. (d. des p. et l. L^3, et d. p. et del l. N^4) $L^{2,3}N^4$ — 6877 = *außer:* Th., li ap. N^{11}; n'en ad (n'en ad il L^3, ni est N^{11}) $L^{2,3}N^{11}$; a tr. N^4 — 6878 = *außer:* Q. il fu repeirez (revenus N^{11}) $L^{2,3}N^{4,11}$; si L^2; si ert cil s. a. L^3 — 6879 = *außer:* Q. la tr. lur ad (fist N^4, lor tr. l. fist N^{11}) en j. tresturnez (ret. $N^{4,11}$) $L^{2,3}N^{4,11}$ — 6880 = L^3N^{11}; ou a. vous esté? L^2 — 6881 = *außer:* $L^{2,3}N^{4,11}$ — 6882 = L^2 N^4; qui W; regarder L^3; quant nos vint visiter N^{11} — 6883 = L^3; Ne N^{11}; crei L^2; Dist Th.: „Ne p. cr. N^4 — 6884 = $L^{2,3}$; del l. N^4; d. p. d. m. del l. N^{11} — 6885 = L^2; unt a. f. s. (vint a. f. visiter N^4) L^3N^4; A. neuf j. vint a. f. salüer N^{11} — 6885a = N^{11}, *fehlen sonst* — 6886 = *außer:* od els $L^{2,3}N^{4,11}$; adonc l'oï parler N^{11} — 6887 = *außer:* Si m. les plaies (Si li m. ses mains N^4, li m. l. pl. N^{11}) des mains, des piez, des lez (ses p. et son c. N^4, d. m. d. p. dou l. N^{11}) $L^{2,3}N^{4,11}$ — 6888 = *außer:* Th. m. einz soudeit (en s. d. N^4) $L^{2,3}$ $N^{4,11}$; con. (si s'eut quist N^4) v L^3 N^4 — 6889 = N^{11}; D cl. $L^{2,3}$; D. s. s. et s. dé l'a clamé N^{11} — 6889a L^3 $N^{4,11}$, *fehlt* W; creum L^2 — 6890 = N^{11}; s'ierent N^4; Qu'il crerr. s. ver (veier L^3) s. bonurez $L^{2,3}$ — 6891 = L^3N^{11}; Q. j. L^2; entriaus N^4 —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Et puis lor ex voiant s'en est el chiel monté.
Une raison lor dist dont sont asseüré:
„Seignour, vous mi deciple qui bien servi m'avés,
Ne vous guerperai mie en tele orphanité,
Je *revenrai* o vous *aseür* m'atendés!"
Dont [s]'abaissa la nue, si rechut le fil dé,
Deus seignours blans vestus sont a els adjousté
Qui lor dïent de bouche et au doi l'ont mostré:
„L'Homme de Galilee qui el chiel esgardés,
Jhesus, le vostre sire, qui de vous est sevrés,
Si voirement venra, com aler l'en veés."
Puis repaira en terre, les siens a confortés,
Sor els vint Sains-Espirs comme fu enbrasés,
De sens et de langage les a enlumenés,
Deus et deus les envoie par toutes les cités
Preechier vont en terre sainte crestïenté
Qu'il recheivent baptesme, si avront sauveté
Et li fol mescreant seront sans fin dampné."
Seignour, par tel(e) mesure, nous a dix [*r*]acaté,
Noient pour nos desertes, mais par la carité
De son baptesme chier nous a rengeneré,

6892 = L^3; Si N^4; en L^2; Et p. v. l. iex s'en e. et c. m. N^{11} — 6893 = *auβer:* d. s. esletez (il s. liet assés N^4, est résuigores N^{11}) $L^{3},^{2}N^{4},^{11}$ — 6894 = *auβer:* „S." le mien d. (vos $N^{4},^{11}$) q. s. m'a. $L^{2},^{3}N^{4},^{11}$ — 6895 = *auβer:* ciel (itel $N^{4},^{11}$) $L^{2},^{3}N^{4},^{11}$ — 6896 = $N^{4},^{11}L^3$; vendrai (remanrai W) L^2 W; vraiement W — 6897 = *auβer:* Ja se beissa $L^{2},^{3}$; La N^{11}; Lors s'abeisse N^4 — 6898 = *auβer:* virent juste e. (v. les lui N^4) ester $L^{2},^{3}N^{4},^{11}$ — 6899 = N^{11}; od (as N^4) d. $L^{2},^{3}N^4$ — 6900 = *auβer:* Hom. $L^3N^{4},^{11}$; qu'il L^2 — 6901 = *auβer:* vostre signor N^{11} — 6901a L^2 *hat* 68 *eingeschobene Verse*. *Siehe Einl.* — 6902 = $N^{4},^{11}$; le $L^{2},^{3}$ — 6903 = *auβer:* revenra $N^{4},^{11}$; son pople (ses amis N^4) conforter $L^{2},^{3}N^{4},^{11}$ — 6904 = *auβer:* Espirit $L^{2},^{3}$; Li S. E. lor v. N^4; si c. (c. il N^{11}) $N^{4},^{11}$; abr. (esbr. L^3) $L^{2},^{3}$ — 6905 = *auβer:* del L^3 — 6907 = L^2N^{11}, volt L^3; Preechant vont par le siecle N^4 — 6908 = *auβer:* vendrunt a s. $L^{2},^{3}$; Qui crera et baptisiés sera onvia (!) a s. N^4; Qui recevront et venront a s. N^{11} — 6909 = $N^4L^{2},^{3}$; s. f. s. (ierent enfin N^4) d. WN^{11} — 6910 = *auβer:* cel maniere N^4; vint $L^{2},^{3}N^{11}$; nos vint N^4 — 6911 = N^{11}; Non pas p. N^4; grant (sa gr. L^3, sa N^4) $L^{2},^{3}N^4$ — 6912 = *auβer:* Del (Et de N^{11}) L^3N^{11}; Del s. seint b. L^2 —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Et pour che sommes nous crestïens apelé,
Le sien beneoit nom fait a tous conforter,
Del servage au dyable nous a trestous getés,
Si par nous grans folïes ne sommes retorné.
Tous tamps estre doit [*il*] servis et honerés,
Un large guerredon li doit estre donés.
Je vous di de sa part que vous bel retenés:
Se vous lui ne trovés, as poures le donés!
Car che est tot del sien. Ne soiés adverés!
Se vous faites pechié, ne vous en desperés.
6922a [*A nostre mere eglise isnelement alés,*]
6922b [*Se requerés merci! Iluec le troverés.*]
Connissiés vostre coupe, penitanche prenés,
Puis aiés esperanche et foi et verité!
Par iches trois vertus a dieu aler poés;
Mais le mons vous retient qui vous velt enganer.
Nul hom nel deveroit ne servir ne amer;
Car onques en lui n'ont point de stabilité,
Quil cuide miels tenir, tost li est esculé.
Trestos nos anchisors a si pour fol mené,
Que rois ne dus ne princhе ne li pot escaper.
A mort la larenesse [tous] les a fait embler,

6913 *fehlt* N^4; P.ice(ço $L^{2,3}$)$N^{11}L^{2,3}$ — 6914 *fehlt* N^4; nous f. a t. porter $L^{2,3}N^{11}$ — 6915 = N^{11}; no. volt tr. (n. od tr. L^3, n. a il tous N^4) jeter (jetés L^3N^4) $L^{2,3}N^4$ — 6916 = *außer:* ni volti (!) (volons $N^{4,11}L^3$) retorner $L^{2,3}N^{4,11}$ — 6916-6922 *fehlen* AL^1 $N^{4,6,7,9}O$ — 6917 = *außer:* T. t. le devum mais servir et amer $L^{2,3}N^{11}$ — 6918 = *außer:* l'en devreium (devous mes N^{11}) doner $L^{2,3}N^{11}$ — 6919 = *außer:* nel $L^{2,3}N^{11}$ — 6920 = *außer:* le tr. N^{11}; Si v. ne tr. lui as p. le rendez $L^{2,3}$ — 6921 *fehlt* L^2; ja marle douterés N^{11}; C. ço e. tuit d. s. ne s. mie avers — 6922 = L^3N^4, *fehlt* L^2; ne v. d. N^{11} — 6922a = N^4, *fehlen sonst* — 6922b = N^4, *fehlen außer:* Se m. i reg. alluet (!) le tr. N^4 — 6923-6925 *fehlen* $AL^1N^{6,7,9}O$ — 6924 = *außer:* charitez $L^{2,3}N^{4,11}$ — 6925 = *außer:* p. a d. a. (d. a voir en p. N^{11}) $N^{4,11}$; P. ces (cestes L^3) tr. v. p. a d. a. $L^{2,3}$ — 6926-6933 *fehlen* $AL^1N^{4,6,7,9}O$ — 6926 = L^2; esg. L^3; par cui estes enganet N^{11} — 6927 = $L^{2,3}$; dev. ja N^{11}; Ja nous n. dev. W — 6928 = *außer:* C'en l. n'o. vëu (vient L^3, ne n'o. onq. p. N^{11}) de st. $L^{2,3}N^{11}$ — 6929 = *außer:* Qui (Qu'il le N^{11}) L^3N^{11}; escolurgé L^2; eschapés N^{11} — 6930 = L^2; cil L^3 — 6931 = $L^{2,3}$, *fehlen sonst* — 6932 = $L^{2,3}$; De muz N^{11} —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

6932a [*La u quidouent estre melz a lur sauveté.*
6932b *Icel larron doit on molt forment redouter*
6932c *De qui to*[*r*]*s ne doujon ne puet homes garder*;
6932d *Or ne argent ne paile ne covoite a enbler*,]
6933 Mais les ames des corps cheles en velt porter.
As riches et as povres a un ostel presté;
(*Kar ço est tuit del son ne seez mie aver!*)
(*Si vous fetes pecché, ne vous en desperez!*)
Dont les festes desus soustienent [*a*]lor nés
6936 Puis resaisist li mons et castiax et cités
Et tresor et avoir qu'il avront amassés.
(*Tel s'en fud bel gardé ki ja n'en sav*(*e*)*runt grez,*
A nul de ces chaitis qu'il ourent amassez.)
Chil qui bien avront fait iront a salveté,
6939 En infer li felon trestout erent geté.
A un tel jugement sommes trestuit mené;
Qui par mal partira, jamais n'iert acordé;
6942 Et li bon et li mal erent tot assamblé;
Que chascuns avra fait, li sera presenté.
La rechevront corones tot li boneüré,
6945 Et li serf au dyable seront el fu geté,
Ens el pullent infer seront si oublïé
Que jamais nule fois n'en rememberra dé.

6932a = $L^{2,3}$, *fehlen außer:* seuné N^{11} — 6932b = N^{11}, *fehlen außer:* f. doter $L^{2,3}$ — 6932c = $N^{11}L^{2}$, *fehlen außer:* De q. tuz ne d'angous ne se p. h. g. L^{3} — 6932d = $L^{3}N^{11}$, *fehlen außer:* et L^{2} — 6933 *fehlen außer:* armes N^{11}; qui v. $L^{2,3}$ — 6934 *fehlen außer:* doné N^{11}; volt sun (un L^{3}) o. prester (prestez L^{3}) $L^{2,3}$ — 6934a = L^{2}, *fehlen sonst* — b934b = L^{2}, *fehlen sonst* — 6935 = *fehlen außer:* l. fes (fenestres L^{3}, la feste N^{11}) $L^{2,3}N^{11}$; od $L^{2,3}$ — 6936 = $L^{2,3}$, *fehlen außer:* dou N^{11} — 6937 *fehlen außer:* Tr. et av. (Tresors et avoirs N^{11}) qu'il lur ont mustrez (que il ont am. N^{11}) $L^{2,3}N^{11}$ — 6937a = L^{3}, *fehlen sonst* — 6937b = L^{3}, *fehlen sonst* — 6938 *fehlen außer:* C. q. b. unt f. ir. assevrez $L^{2,3}$ — 6939 *fehlen außer:* Trestuit li f. serunt (sunt L^{3}) en enf. dampnez (donez L^{3}) $L^{2,3}$) 6940 *fehlen außer:* s. enviez $L^{2,3}$ — 6941 *fehlen außer:* Q. p. p. m. L^{2}; Q. em p. p. m. ja ni ert a L^{3} — 6942 *fehlen außer:* e. ass. $L^{2,3}$ — 6943 *fehlen außer:* Co q. ch. ad f. lui est (ert L^{3}) doné $L^{2,3}$ — 6944 *fehlen außer:* tuit $L^{2,3}$ — 6945 = $L^{2,3}$, *fehlen sonst* — 6946 *fehlen außer:* erent $L^{2,3}$ — 6947 *fehlen außer:* J. n. fee (J. n. L^{3}) n'en (ne en L^{3}) remembrat de d. $L^{2,3}$ —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Chel dolereus ostal doit on mont eschiever
Dont ja nus n'en istra puis qu'i sera entré.
De che devons requerre le grant humilité,
De nostre seignour Crist qui maint en trinité;
Tant com sommes el siecle, le devons reclamer
Qu'il toille de nous che qui [i] est a blasmer
Et ses commandemens nous doinst si a garder,
Que la soie amistié *en puissons achater*.
Et iche nous otroit li parmanables dés
Qui fist et home et femme et chiel et terre et mer.
Amen.

6948 *fehlen außer:* d. l'um m. e. $L^{2,3}$ — 6949 *fehlen außer:* D. ja n. n'en i e. p. qu'il est e. $L^{2,3}$ — 6950 *fehlen außer:* la sue pité $L^{2,3}$; D. req. aide par la soie bonté N^{11} — 6951 *fehlen außer:* Al (AN^{11}) n. ch. s. $L^{2,3}N^{11}$ — 6952 *fehlen außer:* nus L^3; s'il poum r. $L^{2,3}$; T. c. en cest mout s. le puissiens r. N^{11} — 6953 *fehlen außer:* rouge (toeget L^3, osté N^{11}) $L^{2,3}N^{11}$; tot ço qu'il het (t. ico q. h. L^3, t. ce que il i h. V^{11}) $L^{2,3}N^{11}$ — 6954 *fehlen außer:* n. d. issi (ensi N^{11}) g. $L^{2,3}N^{11}$ — 6955 = $N^{11}L^{2,3}$, *fehlen außer:* p. tout recovrer W — 6956 *fehlen außer:* Iço (Ensi le N^{11}) $L^{2,3}N^{11}$ — 6957 = N^{11}, *fehlen außer:* Q. f. home (Q. f. L^3) f., c., (et f. c. L^3) et t. et m. $L^{2,3}$; 6958 *fehlen außer* L^3.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Anhang I.

N^4N^{11} Von Vers **5553—6750** gehen die Handschriften N^4 und N^{11} nicht mit W zusammen, sondern bieten eine kürzere Bearbeitung desselben Inhalts und zwar N^4 in **360** Versen, N^{11} in **157** Versen. Im folgendem bringe ich die **360** Verse von N^4 und klammere, da inhaltlich N^4 und N^{11} ziemlich übereinstimmen, nur die in N^4 enthaltenen Pluszeilen ein. Die Anmerkunpen enthalten die Varianten von N^{11}. Ich bin leider nicht in der Lage, die Varianten der ersten **34** Verse mitzuteilen, da mir die Abschriften dieser Verse nicht mehr zu Gebote stehen.

(A) Dont d'iluec sen torne Jhesu-Cris, li fius deu.
Molt grans peules de gens fu o lui assamblés,
Vint a Jherusalem par grant humilité.
A deus de ses desciples fist un asne amener,
Sor cele simple beste entra en la cité;
Selonc la prophesie devoit ensi errer.
(Lors dist: „Li tans aproisme que morra li fius deu.“)
Li enfant des Ebrius li sont encontre alé,
Palmes et rains d'olive ont en lor mains portés,
Auquant lor vestemens li ont devant posés,
Celui beneïssoi(en)t ki venoit el non deu,
En nul endroit ne seurent plus grant joie mener.
David lor dist el saume, bien fait a ramembrer,
Des bouces as enfans l'ai tans devienté,(!)
Es loënges parfais iluec fu demonstré.
Ausi fist il le temple por lui orer,
Quant tous les marcheans en jeta li fils deu
Et taubles et deniers lor a ju(i)s craventé,
Après si clot les portes et si nes volt fermer.
(N'i ot nul si hardi ki i osast entrer.)

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Fierement lor mostra sa haute poësté,
Dist lor ke sa maisons ert pour dieu apieler,
Ne la fesissent mie fosse a larons clamer.
Deus mout felons evesques avoit en la cité,
Ki onques n'en amerent cel beneoit fil deu.
Quant il virent le peule vers lui si atorné.
Dant Lazaron connurent qu'il ot resuscité
Et la gent ki l'en ont molt bon tesmoing porté;
De ce lor pesa mout qu(e)' o soi l'ot amené,
S'il aise en ëuissent, tost l'ëuissent tüé.
Phariseu s'asambl[er]ent, si lor ont demandé:
„Que ferons de cest home ki vient pour nous dampner?
Tos li peules le croit et sel violt aorer
Por les mervelleus signes que il lor a mostré;
Se le laissons ensi, avra nos aveulés,
Puis nos venront Romain trestos deseriter."
Caÿphas lor avoit devant prophetisé
Que uns seus hom morroit por le peule salver.
N'en poise pas a la gent cui il volra amer.
(Li doi evesque löent, si sont mout aïré,
Por ce que deu lor mostre raison et verité
Et que il lor reprent de lor grant fauseté,
Si ont pris le consel de traïr le fil dex.)
A Judas son apost(e)le ont anbedoi parlé;
Trente pieces d'argent donent a cel maufé;
De traïr son signor bien lor a afïé,
(Par nuit lor livera, bien lor a creanté.)
Quant li maistre le(i) vi[t], si seut bien son penser,
Ne peut sa felonie contre lui refusser.
Le jor si fu lor pasche, assis sont al disner.
Quant il orent maingié, si lor dist li fils deu:
„Signor, vos cuidiés estre trestot asseüré;
Mais a nuit vos estuet por moi noise endurer,
As mains as pecheors me volrai delivrer.

---

35 Se e. le l. tuit feront avillé — 37 C. l. ot ce d. amonesté — 38 Q. u. h. ne m. — 39 Ne perissent la gent qui le volront a. — 44 en o. andui p. — 45 pieces; au maleuré — 46 les at os. afiés — 48 les; lor — 49 esconser — 54 Es m. des p. me velt icil livr. —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Tel voie, miols li venist qu'il encor ne fust nés
(A ma taule maing[u]e, traï m'a, bien le set."
„Sire," ce dist Judas, „est sor moi parlet?
„Judas, vos le dites. Gardes del meserrer!"
Tot droit a l'escuële siet Judas al disner.
Les biaus pissons li emble ki par devant lui erent;
Bien cuide que li sires ne s'en soit avisé.
Puis a dit a saint Piere li benëois fils deu:)
„Pieres, je te commanc, tes freres confermer.
Et si te garde bien de ta foi meserrer!"
„Sire, de ton service sui tos jors aprestés
En chartres et en mors, me pues o toi mener."
„Pieres, ains que tu oies deus fois le kok kanter,
Me renoieras tu trois fois, nel pués muër."
„Sire," ce dist saint Pieres, „por deu ne le pensés!
Ne le volroie faire por la teste coper."
Dont chainst une tuaile Jhesu-Cris, li fils deu,
L'aigue mist el bacin, si lor fait son mandé,
(Devant saint Piere vient a genous de son gré.
„Sire," ce dist Saint Pieres, „pour deu ne le ferés,
Vos estes li miens sires, mes piés ne laverés."
„Pieres, tu ne sés pas, por coi je le vel fer.
Cha met tes piés vers moi, si le mes lai laver!"
„Sire," ce dist saint Pieres, „puis que fer le volés,
Lavés mes mains mon chief, les piés laissiés ester!"
„Pieres, il n'est mie nès ki n'a ses piés lavés,
Ja n'aras part a moi, si ne tes ai lavés."
Dont li laisse saint Pieres, et dex fait son mandé),
A trestos ses desciples si a les piés lavés,
(Puis reprist sa vesture, si s'asist al parler:
„Por coi ai je ce fait, signor, vos ne savés.
Je sui li vostre sires, et signor me clamés;
(Et) Vos estes mi desciple, vos piés vos ai lavés.)
Cest exemple d'amors vel qu'a tous soit mostrés

---

55 Qui assés v. m.; onques — 63 conforter — 65 trestos — 66 Et en ch. — 67 les cos — 68 Me noieras tr. f. que n. porras m. — 69 S. ce que tu dis m'estuet il escouter — 70 Mais nel — 72 fist — 83 ces; lor — 88 Grant, lor a a tos donés —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

(A chiaus ki ore sont et qui ne sont pas né,)
Que li uns serve l'autre par droite carité."
Puis s'asist a la chaine que on claime souper,
(Le pain prist et beni, si lor a dit: „Tenés!
Ce est mes propres cors. Gardés que n'en doutés! —
Que lairai por pecheurs travillier(s) et pener."
Puis a pris le hanap, si lor a dit: „Bevés!
C'est mes sans qui des plaies sera por vos jetés;
Cil qui bien le creront, seront boneüret;
Ki en foit nel prendra, mar fu il onques nés."
Le novel testament lor a ensi mostré,)
Le sien saintisme cors lor a a tous doné,
Que nes le traïteur ne l'a pas refusé.
Judas li fel se lieve, que n'i a plus esté;
Diaubles ert en lui ki sempres l'a sevré.
(Li boins evangelistres Jeans ki virg(e)nes ert
Sist de lés son singnor, si s'omilla assés,
(Et) Li sires l'a cliné, sor son pis l'a posé,
S'en maine son espir el celestre regné
La a prist la scïense dont nos dist verité.
Li boins evangelistres quant fu la reposé,
Dont lor a dit li sires: „Vos bastons aportés!
Kar ma mors s'i aproisme. „Sire, il sont apresté."
„Ne vos esmaiés mie, quant morir me verés!
Car je susciterai et si le convient fer,
Pre(e)chier en Gallilee o vos me reverés.")
Al vespre s'en issi Jhesus de la cité,
Sus el mont Olivet s'en ala il orer;
Il n'a que trois apost(e)les ensamble o lui menés,
Ce fu Pieres et Jak(e)mes (et) Jehans, fils Zebedé,
(Si lor a dit: „Villiés et de bon cuer orés!
Quant penserés a deu, ne serés pas temptet)."
En un liu les laissa, si est d'iaus desevrés,
Itant loing, comme on puet une piere jeter,

---

89 servist — 101 Et; nel volst il refuser — 102 qui pl. ni pot ester — 103 vint; le fist derver — 116 Et ou m. d'Olivete vait a son pere o. — 117 avecques l. m. — 118 l'amis dé —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Si a le sien chier pere par mierchi reclamé
Queil fesist de lui toute sa volenté,
(Revient a ses desciples, ses a dormant trovés:
„Signor, esvilliés vos! Moi samble, ne poés
Villier une seule eure, tant qu'avec moi estés."
Dont s'en reva li sires ensus d'iaus por orer,
Puis si revient a eaus, dormant les a trovés:
„Signor, vos, esvilliés, gardés que ne dormés,
N'arés temptation, se villiés et orés."
Ens el mont d'Olivete reva Jhesus orer,
Si apiele son pere, face sa volenté.)
Quant il vit que la mort li estuet trespasser,
Si ot tant grant paor, qu'il commence a trambler;
Si grans fu la destrece, que lui convient suër,
Illuec nos mostra signe de nostre foibleté,
Tant sommes fole gent, ne savons mort douter.
(Uns angle(e)s vient del ciel ki bien l'a conforté;
Dont lieve d'orison, si s'en est retornés,)
Vient a ses aposteles, ses a dormant trovés:
„Signor, esvilliés vos! Dormi avés asé;
Kar ja venra li fel ki me volra livrer
(Ens es mains des pechieres, de ci est priés assés.")
Judas Escarios ne s'est mie oblïés,
Les serjans as evesques a trestous assamblés,
Espees et gisarmes lor commande a porter;
Lanternes et brandons lor a fait alumer;
Kar la nuis ert obscure, ne veoient aler.
„Signor," ce dist Judas, „ne soies esgaré!
Celui cui baiserai, entre vos le prendés!
Suëf et coiement l'en estuet amener,
Que ne fache (de) tumulte par toute la cité."
(Puis s'en vienent au liu u li dou[s] Jhesus ert;

---

134 Car il v. par la m. li e. a. p. — 135 si; que il prist — 136 La haschie fu gr. commensa as — 137 M. senefiance — 141 ces trois — 142 por amor dameldé — 143 Jav. qui me doit droit a la mort l. — 145 J. li maus cuivers; pas — 147 guïsses armes — 149 fu; ou a. — 151 icelui me pr. — 152 le nos e. garder — 154 Q. ne faciés t. —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Bien set que lui queroient, si lor a demandé:
„Que querés vos, signor? Gardés ne le celés!“
„Nos querons Jhesu, de Nazaret est nés.“
„Et je sui ci,“ fait il. Cil se sont aresté,
Devant sont [il] kaüt, quant il l'oient parler.
Et Jhesu lor redist: „Je sui ci que querés.“
Et Judas, li traïtres s'est de tiere levés.
Jhesu lor redemande: „Signor, et que querés?“
„Jhesu de Nazaret,“ dïent, „volons trover.“
Et Jhesu lor respont: „Signor, si me querés,
Je vos ai dit et di, ci me pöés trover.“)
Et Judas va avant, le maistre a saluët
Si le baise en la bouce, puis si l'a enclinet.
Cil l'ont sempres saisit, si l'en ont amenet.
(„Judas,“ ce dist Jhesu, „por qu'estes ci tornés?
En traïsson baisiet et salüet m'avés,
Miols te venist par foit, ne fuisses onques nés.“)
Pieres tient une espee, après est retornés,
L'orele d'un sierjant li fist del chief voler.
Li fils deu se(re) trestorne, si li a commandé:
„Met en sauf ton espee“ si laisse ce ester!
Se volise bataille nule vers eaus livrer,
Cuidiés que ne pëuisse mon pere reclamer
Et doze mile d'ang(e)les legions demander?
Ensi le convient faire, com il l'a esgardé.“
(Puis a prise l'orelle, sor le chief l'a posé
De celui cui ce fu; lors reprist de son gré
Et si fu aussi saine, conques mais ot esté.
Li apost(e)le s'en tornent, n'i a nul demoré,
De grant paor s'en fuient, n'i osent arester.)
Jhesu dist as larons ki furent assamblé:
„Ne duïssiés por moi de nuis armes porter;
Quant le jor ere el temple o vos por doctriner,
Ne m'osastes illuec prendre ne destorber.

---

166 Li lerres vait a. — 167 Sel baise — 172 Sains P. tint un glaive si se volst retorner — 173 d'un; a fait — 174 ret. — 175 M. arriere ton glaive — 176 Se v. vers aus b. recourer — 178 D. l. d'angles me puet abandoner — 179 a — 185 Puis a dit — 188 adeser —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Cil qui mal vellent faire n'ont cure de clarté,
Tenebreus les a mis tous en sa poësté."
Pieres les siut de loing por sa fin esgarder;
En la sale as evesques en sont trestot entret,
Un grant feu de charbon i ont fait alumer;
Kar il faisoit grant froit, si vont entours cafer.
A mout grant desonor demainent le fil deu.
(O dex ki t'oues haut, je ne l'ose penser.
Comment l'osera dire ce qu'il t'oserent fer,
Et tu soffrir dignas, rois soverains sans nul per?
Pités desmesuree, com nos vosis amer,
Quant por nos te laissas a tel gent demener,
Ai mi, lor ordre escume enmi ton vis jeter,
En ta face saintisme escoupir et gaber!"
N(e)us ne le poroit dire ne le honte esmer:
De paroles cuisans vont sor lui escumer,
De gas deschas de chieres d'asprement regarder,
Si estraindent les dens, contrefont les dervés,
Abaitent et glatisent tot après le fil deu;
Mout fu li rois des angeles por nos tot degabés,
Les mains li ont loiés et les biaus iols bendés
Bien se fu li aigniaus as leus abandenés,
Si li prindrent a batre et grant cols a duner.)
Auquant li ont de palmes en la face doné
(„Et crïé: „Sire Cris, or nos prophetizés!"
Ja n'est il nule riens que vos tot ne savés.
Se vos ore a iols clos pöés adeviner
Ki vos avra feru, mout en serés loés.
Adevinés nos ore ki cest cop t'a doné,
Et ki refu li autres, ki t'a si fort ensi bouté,
Ki or le grande bufe le colee de lés,
Ki cele grant cestee! Se dire le pöés,
Non de sage prophete et de saint home arés."
Pieres si fu laiens, adont l'a aviset
Lancele de laiens, lor a dit: „Regardés!

---

192 a l'ev. — 194 illuex se sont chaufé — Nach 195 folgt: Son vis li ont covert entr'aus l'ont debouté — Nach 211 folgt: „Di nos qui te feri!" Se li ont demandé —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Cis est de sa compaigne, n'en estuet pas douter."
Et Pieres li respont: „Ne sai que dit avés;
Je nel vi onques mais." Atant s'en test tornés.
Un autre le rencontre, si li a escrïet:
„Tu es de sa compaigne, o lui te vi aler,
En un courtil o les autres ester."
Et Pieres li respont: „Pour que ce dit avés?
Je ne le connois pas. Por coi m'en encoupés?")
Pierres est par defors en la porte remés,
L'ancele au portier l'en a araisoné:
„De la gent al prophete es tu, n'estuer douter;
Que nes a ta parole le puet on bien prover."
Cil respondi a loi d'ome espoënté:
„Feme, nel connu onques, ce te puis afier."
Quant trois fois l'ot neiet, si a li cocs cantet,
[Et] vers lui a li sires doucement regardé;
De ce qu'il li ot dit si li est ramenbré.
Dont ot Pieres tel duel, por poi n'est forsenés,
Si s'en ist fors del porte, si a griement ploré;
Et li autre desciple furent en la cité.
(Pierres se va atant, Jhesus est demorés.)
El demain par matin, quant il fu ajorné,
Si l'ont devant Pilate a jugement mené
Et deus faus tesmoins font tout l'afaire conter:
„Oiés, sire Pilate, dont cis hom s'est vantés:
Que il puet bien destruire le temple damredeu,
Entre ci et trois jors si l'avra restoré."
Et Pilate a oï dont cil l'ont acusé,
N'i trova nule coupe, sel violt quite clamer,
Quant tot a une vois ont ensamble crïé:
„Tous li pechiés de lui soit tous sor nos jetés

---

232 Sains P. iert el porche iluec dehors r. — 233 Quant l'a. — 234 Tu ies de sa compaigne ne l'estuet pas d. — 235 Et — 236 Et il li resp. com home e. — 238 l'a — 239 V. l. a. d. li s. r. — 240 li e. donc r. — 241 a — 242 Hors s'en issi dou p. commensa a plorer 243 fuient de — 247 A. d. f. testimoines ont lor raison conte — 248 O. pouce P. — 250 le puet — 251 Et P.; il — 254 s. desor n. tornés —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Et sor tos nos enfans ki encor ne sont né!
L'ome ki se fait dex volons deshonourer,
Que César l'emperere nos en sace loër.
N'amés mie César, si l'en laissiés aler
Cestui ki contre deu violt prendre poësté."
(Quant Judas voit le maistre ensi a mort dampné,
Ariere s'en reva, el temple est entrés.
„Signor," dist as Juïs, „malement ai erré,
Pechieres sui mout grans, si ai trop mal ovré,
Quant le sanc del juste home ai por argent donet."
„Qu'en tient a vos?" font cil „De ce pais nos tenés!"
Et Judas prent l'argent, el temple l'a jetet.
Li cuvers renoiés li traïtres provés
Cui damedex digna si grant grasse mostrer,
Que por apost(e)le le faisoit honourer
Et senescal de sa tauble clamer,
Maingier a s'escuële et s'ausmosne donner,
Se mierchit enist que se bien le peuist trover,
Decheü l'a diables, n'osa merchit crïer.
Un lach mist en son col, si s'en est estranlés,
Et quant il fu pendus, si est parmi crevés,
Si que toute l'antraille li caï des costés.
Quant il traï son maistre, bien s'osa desperer,
Por ce dut en infier bien par cel huis entrer,
Afondrés est con leres, n'en fu ains puis jetés.
Li princes des Juïs a fait l'argent oster
Dont dex par avarise avoit vendus esté;
Entr'iaus dïent Juïf: „Qu'en pora on or fer?
N'est mie drois aquis en oseriés ovrer
Ne en nul preut del temple ne metre ne doner."
Et li autre respondent: „On en toit acater
Une piece de terre por sus larons desfer,
Ses i pora on bien ocire et entierer."
A ce consel se tienent et si l'ont acatet
De ces trente deniers que Judas ot jetés.
Jhesus ki fu entr'iaus il li ont escrïet:

---

256 roi; deseriter — 257 bon gret — 258 se tu le lais a —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

„Tu es rois des Juïs, tot as en poëstet,
Et si es fils de deu. Di nos ent verité!“
„Vos le dites,“ fait il, „que je sui fils de deu.“
Pilate le regarde n'i puet cause trover.
„Prendés le“ fait il „tost, Horode le menés;
Dites: c'est li prophetes, de par moi li livrés!“
Cil vont en la justice dont Herodes rois ert
Et de par Pylate Jhesu li ont livré.
Quant Herodes l'a vu, grant joie en a menet.
„Mout a lonc tens,“ fait il, „que je t'ai desiret
Ami por les mervelles que j'en oï conter.“
„Je te commant,“ fait il, „que faces a mon gret
Tes vouster? et tes signes je les vel regarder.“
Nul mot ne li respont Jhesu Cris li fils deu.
„Il ne set,“ dist Herodes, „a preudomo parler.“
Il a hauchié la paume, un cop l'en va douner.
„Reprendés,“ dist Herodes, „Pilate le rendés!“
Ensi sont entre Herode et Pilate acordé.
Devant i ot haïme, or i a amistet,
A Pilate l'amainent et si li ont conté.
„Ostés!“ dist il en lui. „Ne puis cause trover,“
„Sire, Herodes ne violt qu'i soit pas escapés,.
Ocis iert a no feste et vos le nos donrés.“
„Mais laissiés coi certui et Barrabam prendés
Ki est ens en ma chartre comme leres provés!“
„Lequel volés?“ fait il. „Cil sont haut escrïé:
„Jhesu crucefijés ki se fait le fils deu“!)
Quant dyaubles connut que ce ert li fils deu,
Volentiers se penast de sa mort destorner.
(Bien set de fit, s'il muert, n'aura mais poëstet,
D'arme metre en infier ki deu velle honorer.)
A la feme Pilate l'a en songe moustret:
(Grans maus lor avenra, se cil hom est tüés.)
El demain a la dame son signor apiele:
„Sire, tant ai anuit por cest home pensé,
Que je ne peuc anuit dormir ne reposer,

319 destorber — 324 Lendemain; a s. s. mostré — 225 penet — 326 Q. ne p. en nul sens —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

De par deu est venus. Car le laissiés ester!"
Pilate l'a laissiet, si fait aigue aporter.
Quant ses mains ot lavees, si est d'iluec tornés.
(„De la mort de cest home", fait il, „que pris avés,
Vel je estre ausi quites et ausi nès clamés,
Que sont netes mes mains k'ai maintenant lavé.")
Puis si lor laissa faire toute lor volenté.
Lors fu par les cuvers loiés et flajelés,
(Con se il n'euist onques esté d'iaus tormentés.
Trestot nu le devestent, n'en orent pas pité;
Al estake le loient, si batent a tous lés,
Tant batent d'escorgies, tot le cors font sanner,
La escorcent l'aigniel a duel et a pitet
Et le douc innocent ki nos estoit donés.
Terre, comment duras, comment peuïs porter
Chias ki ce li faisoient que en infier jeter
Les duïsses tu bien et toi rompre et crever?
Quant tant l'orent batu, que il en sont lassé,
D'une roge vesture le refont afustler;
Ne mie de la suïe por miols lor gas mener,
Tot le font roujoi[e]r de dras et de sanner,
Cel aignel qu'il avoient si flori et si blanc(!)
Mais por ceste roivour? ne perdi sa blancé.
Voir fu de Salemon qu'il avoit propheté
L(i)' espeus de sainte eglise ki vrais sera trovés
De tous les milleurs d'omes eslis ert sans do(s)ter.
Blans et vermaus sera, mout a bien prophetet,
Blans est, de nete vie plus c'om ne puet penser,
Roiges de la soufrance que por nos volt porter,)
Quant ensi fu vestus, dont si fu couronés
Des plus poindans espines que il püent trover;
(Si hisdeus diademe al roi de poëstet,
Sel metent sor son chief, si prendent apriester
Que forment li font diolre et en tous lius sanner).

---

327 De d. e. v. — 328 P. s'en demist; fist — 334 Dont l'ont li mal cuivert et l. et fl. — Nach 334 folgt: La porpre li vestirent, li sors fu jetès, 356 Q. avoir ne la porent si l'ont puis c. — 357 porent.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Anhang II

N⁷ Die Handschrift N⁷ geht bis Vers 6784 mit W zusammen und enthält dann noch folgende 87, nicht mit W übereinstimmende Verse:

Lor seignor ont pendu li put Juïs haï,
A destre et a senestre pendoient delez li
Deus larrons. Cil qui fu as senestre a tost dit:
„Cil qui sauve les autres que ne se sauve il?“
L'autres respont: „Chaitis, ce que noz pendonz ci,
Ce est pour nos meffais, et l'avonz deservi;
Mais cil sainz hom qu'a fait? Onques riens ne forfist.“
Lors se torna vers lui, si li cria: „Merci!“
Diex li dist: „Hui seras o moy em paradis.“

II Seignor, or escoutez que diex vous beneïe!
Pour sa mort precïeuse rendi a toz la vie.
Vous l'avez bien oÿ, raisonz est que jel dïe:
Quant il fu mis en crois de cele gent haïe,
Seignor, il commanda a son ami s'amie,
Saint Jehan a sa mere, a saint Jehan Marie.
Molt par fu dolereuse icele departie,
Li bons evangelistres la prist en sa baillie,
Si l'a molt bien gardé et doucement servie.

III Sachiez que nostre sires saint Jehan molt ama
En la crois ou pendi, quant a soi l'apela!
Sa mere vint o lui, et il li commanda,
Volentiers l'a reçut et tenrement plora.
Prist la dame en sa main et puis s'en retorna.
Or voit bien li salverrez que tout acompli a,
Il dist qu'il, avoit soif et on li aporta
Fiel mellé a aysil, et quant gousté en a,
N'en volt boire, ainz a dit que comsommé tout a.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Lors es mains dieu le pere son espir commanda.
Et tint le chief enclin, l'esperit rendu a.
Li solax le sot bien qui ses raiz retrait a,
Et fu tout en tenebres, pour dieu qui souffroit la,
Et les pierres fendirent pour dieu et tot crolla;
Pluisor resusciterent que on vëu les a,
Et cil pas nel connurent qui mains biens il fist ja.
IV Seignor, or faites pais pour dieu, si m'entendez!
Quant Jhesu devia qu'en la crois fu posez,
Ses esperis tout droit est en enfer alez,
Brisié i a les portes, a force i est entrez;
Toz premiers fu li princes pris et enchaïnez,
Si que jamais n'iert nous sil (!) n'iert de lui grevez,
Lors en a nostres sires toz ses amis getez.
Quant il virent celui qui tant iert desirez,
Grant joie en ont menee, ja mar le mescrerez,
De la joie qu'il ont fu un doz chanz chantez:
„Bien soit venus li sires qui noz a delivrez!
Par son presieus sanc noz a toz rachatez,
Si com promis avoit deus cenz anz a passez."
IV Une coustume avoit la gent que diex haÿ
Qu'en la crois ne pendoit nus au soir venredi
Pour l'onneur dou sabbat que diex ot beneï.
Pour le despendre i vont serjant amanevi,
Et si vont avuec eus chevalier autresi.
Les deus serjanz trouverent qui encore sont vis,
Les deus cuissez lor brisent et puis les ont jus mis.
Quant vienent au seignor, voient qu'il n'est pas ʌis,
Ne li ont os brisié, ne froissié ne malmis;
Mais un des chevaliers qui ot a non Longis,
La lance a tot le fer li a enz ou cors mis,
Le cuer li a percié et sanc et eeve en ist,
Saint Jehanz qui le vit le nous tesmongne ensi,
Nous l'en devons bien croire; que onques ne menti.
VI A la court repairoit Joseph un gentilz hom,
Larges est et cortoyz, si estoit molt prudom.
A Pylate est venus, requis li a un don,
Il li a otroiié, mais que bien le gart on,

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Que ne l'emblent par nuit gent de sa nation
Et que dïent au puple qu'il a surrection.
Joseph en va au lieu par grant devocion.
Nicodemus o lui qui estoit sages hom.
Mis l'ont jus de la crois, cil doi noble baron,
Bien l'ont enbausemé, bel enseveli l'ont,
Puis l'ont mis au sepulcre, ou ainz ne jut nus hom,
Couverte d'une pierre grant et large environ,
Les gardes i laissierent; mais ni vaut un bouton;
Car cil que il gardoient, il estoit diés et hom,
Il en istera bien, qui qu'en poist ne qui non.

VII L'endemain fu sabbat qui ne lait oevre faire,
Tuit en furent parti, cascun a son repaire;
Le cors firent garder, li Gïus de putaire;
Mais bien en istera, qui qu'il doie desplaire.
Oingemens precieux et de molt cher affaire
Achatent les Maries au soir sanz noise faire
Pour oindre lor cher maistre o le jors debonnaire.
Au matin se leverent, ainz que li cors esclaire,
Et vinrent au sepucre, ainz n'i orent contraire,
Mais forment se dementent que eles porront faire,
Trop est pesant la pierre, ne la porront retraire.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

14 DAY USE
RETURN TO DESK FROM WHICH BORROWED
PERIODICAL DESK

This book is due on the last date stamped below, or
on the date to which renewed.
Renewed books are subject to immediate recall.

JAN 1969

LD 21–50*m*-4,'63
(D6471s10)476

General Library
University of California
Berkeley

Am 2 in,
evangeiischer des
Geheimen R rau
Auguste, g zur
Untersekund ar-
lottenburg, ns-
Oberrealschu nit
dem Zeugni ren
Philologie b von
Ostern 1910 bis
Ostern 1914 es-
soren und D
in Ber an,
Hintz as.
in Gre au,
Schm
Diesen lie
Förderung m or
der philosoph n-
prüfung und n,
Besond l,
der mich bei

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Lebenslauf.

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA